



LIVE

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

SCHUMANN > SZENEN AUS

GOETHE'S FAUST

NIKOLAUS HARNONCOURT

SOLOISTS

CHRISTIAN GERHAHER

CHRISTIANE IVEN

ALASTAIR MILES

WERNER GÜRA

MOJCA ERDMANN

BIRGIT REMMERT

ELIZABETH VON MAGNUS

NETHERLANDS RADIO CHOIR

FRANZ-JOSEF SELIG

CHOIRS

NETHERLANDS CHILDREN'S CHOIR

soloists

Christian Gerhaher *baritone*

Faust, Pater Seraphicus, Dr. Marianus

Christiane Iven *mezzo-soprano*

Gretchen, Noth, Büsserin, Una poenitentium

Alastair Miles *bass*

Mephistopheles, Böser Geist

Werner Güra *tenor*

Ariel, Pater Ecstaticus, Vollendeter Engel

Mojca Erdmann *soprano*

Marthe, Sorge, Engel, Seliger Knabe, Büsserin, Magna Peccatrix

Birgit Remmert *alto*

Schuld, Seliger Knabe, Mater Gloriosa, Mater Aegyptiaca

Elisabeth von Magnus *alto*

Mangel, Seliger Knabe, Büsserin, Mulier Samaritana

Franz-Josef Selig *bass*

Pater Profundus, Vollendeter Engel

Anitra Jellema *soprano*; Anjolet Rotteveel *alto*; Kevin Doss *tenor*

chorus soloists

choir

Netherlands Radio Choir

chorus master Simon Halsey, *assistant chorus master* Gijs Leenaars

Netherlands Children's Choir

Artistic Director Wilma ten Wolde



Nikolaus Harnoncourt

The life of Faust, who seeks immortality in earthly knowledge and magic (*Faust, part I*), then in the highest beauty (the beginning of *Faust, part II*) and finally in the power of deeds (conclusion of *Faust, part II*) is reflected in the life work of Goethe, who worked on *Faust* for over fifty years. He 'completed' the work in 1831 but started polishing it again almost immediately. *Faust* was not published until after his death and met with much criticism and disappointment, mainly because it was found to be unbalanced. Yet Goethe appears to have come to the conclusion at the end of his life that it was, in fact, impossible to complete the work. Had he been completely satisfied for a single moment, his Mephistopheles would ultimately have won. As we know, these were the terms of the pact that *Faust* made with the devil in part I: 'If ever to the moment I shall say: | Beautiful moment, do not pass away! | Then you may forge your chains to bind me'. In *Drei Gedichte über den Faust*, Goethe thus wrote, 'Human life is like a poem: | It has a beginning and an end | But is not a whole.' ♦ What started out as a pure drama now developed into a finale full of choruses and singing, but Goethe's *Faust* is no 'opera', an all-encompassing work of art in the literal sense. Yet it comes as no surprise that it was precisely that finale, permeated with musical imagery, which so enticed Schumann to undertake such a bold venture as setting *Faust*. He was, in fact, the first (simultaneously with Berlioz): until that time, it was only *Faust, part I*, published in 1808, that had attracted composers. Schumann did consider writing an opera, but still dreaming of treating the drama in its entirety, quickly came to the conclusion that the work would have to be an oratorio. This would thus mean abandoning that layer of imagery so conscientiously introduced by Goethe with numerous references to great works of art from antiquity and the Renaissance. Ultimately, it also proved impossible for Schumann to 'complete' his own *Faust*, which is why we must content ourselves today with his *Szenen aus Goethes Faust*. Also interesting is that Schumann chose not to set any material from the central part, which deals with Faust's quest for absolute beauty in classical Arcadia, personified by Helen of Troy, limiting himself to several core fragments from the 'medieval' first part (*Erste Abteilung*), a combination of the opening scene of *Faust, part II* and the scenes about his fall and death

(*Zweite Abteilung*), and the mystically religious finale *Fausts Verklärung*, composed as a self-contained whole (*Dritte Abteilung*). This presents a problem to listeners not familiar with *Faust* as a whole; in the light of all the omitted material, it is beyond the scope of these notes to present a complete discussion of the complex symbolism of the scenes. ♦ Goethe once said that he had found the ideal composer for his *Faust* in the Mozart of *Don Giovanni*, in which he saw the light, 'devilish' quality he had envisaged. Nevertheless, Schumann, the pure-blooded Romantic, understood the German pre-Romantic dramatist very well indeed. Schumann began his setting of *Faust* in 1844. He started with the 'anchorites scene' finale (*Fausts Verklärung*), the text of which he adopted in its entirety. His work on *Faust* was then interrupted owing to nervous attacks. In September 1845, he wrote to Mendelssohn, 'Die Scene aus Faust ruht auch im Pult; ich scheue mich ordentlich, sie wieder anzusehen. Das Ergiffensein von der sublimen Poesie grade jenes Schlusses ließ mich die Arbeit wagen; ich weiß nicht, ob ich sie jemals veröffentlichen werde.' ♦ In 1848, he completed the scene and put on a private performance of it in Dresden, where he had been appointed conductor of the Liedertafel. In the 'Goethe year' of 1849, *Fausts Verklärung* could be presented as an independent work in various German cities. Schumann then finished the first two movements in 1850, adding the overture in September 1853. Several months later, a suicide attempt would put an end to his compositional career. Six years after Schumann's death, in 1862, Ferdinand Hiller premiered the complete *Szenen aus Goethes Faust*. ♦ In terms of atmosphere, Schumann introduced distinct contrasts between the three *Abteilungen*, thus doing justice to Goethe's structure. As a whole, his oratorio is an expression of the idea of redemption. The groundwork is already laid in the overture, which develops from a dark D minor to a resounding fanfare in D major, based of course on the model of Beethoven's *Fifth Symphony*. In the overture, the key motif that holds the work together is immediately heard, characterised by descending fourths and ascending minor seconds (a[˘]–e[˘]–f[˘]–c#[˘]–d[˘]–a[˘]). ♦ The *Erste Abteilung* contains scenes from the 'medieval' first part of *Faust*, in which Faust, led by Mephistopheles, seeks the absolute in earthly knowledge and pleasure, and brings ruin upon Gretchen. The key motif marks both Mephistopheles' first entrance (bassoon) and the beginning of the scene in the cathedral, alluding to the

D minor of the overture. The Latin *Dies irae* lends dramatic depth to the dialogue between Gretchen and the evil spirit. The Gregorian plainsong is placed in a tonal context, the transition to D major at the words 'Judex ergo cum sedebit' thus denoting the possibility of redemption. ♦ The *Zweite Abteilung* is dedicated entirely to the fantastical aspect of *Faust*. It begins with the elf scene, in which the spirit Ariel awakens Faust after he has been saved at the very last minute by Gretchen's penitence when he has overindulged in the debaucheries of Walpurgis night (not set by Schumann). In a great aria, Faust comes to the understanding that he must embrace life in all its variegated forms. ♦ We then take a giant leap – past the grand scenes with Helen of Troy and the German Emperor – to where Faust has come to the conclusion that he can achieve immortality by performing a deed that will change the face of the earth for all eternity: he will transform the ocean into fertile land. Now as a man, he comes face to face with his demons: Want, Debt, Care and Distress. Faust resists them, but not without being cursed by Care. Schumann has set this famous 'midnight scene' as a ghostly, fantastic scherzo in which we again hear the key motif. ♦ Faust's death is set as a macabre funeral march. The Lemurs, half-human creatures of the night, dig his grave while singing a sarcastic song that Goethe borrowed from Shakespeare's *Hamlet*. Unsuspectingly, Faust utters the fatal words: he is now experiencing a moment of true happiness. The clock's hand falls, the omen indicated in *Faust, part I*. According to the pact, he shall die and be doomed to hell, Mephistopheles' world. ♦ But salvation is at hand. The *Dritte Abteilung* ushers in the world of mysticism. In a savage mountain landscape, early Christian hermits (the anchorites) take pity on Faust. The key of F major underscores the meditative nature of this 'chorus of saints'. The first saviours are three Church fathers with symbolic names. The key motif has a 'redemptive' quality in the serene melody heard in the cello which accompanies Pater Ecstaticus' vocal line. The deep resonance of the trombones supports the words of Pater Profundus. Pater Seraphicus, supported by a choir of blessed boys, concludes this segment peacefully. The choir of angels then sings the praises of redemption in the mystical key of A-flat major: Faust has continued to aspire to higher things right up to the end, and although he has uttered the forbidden words of the pact, his soul can thus be saved. The devotee of Mary, Doctor Marianus, receives him in the

highest cell. The celestial sounds of the harp announce Mary herself, Mater Gloriosa, whose hand will reach out to Faust from heaven. Gretchen is at her side. As a 'penitent sinner', she is succoured by Mary Magdalene, the 'great sinner' from *Luke 8*; the Samaritan woman who gave Jesus a drink in *John 4*; and Mary of Egypt who according to legend did penance in the desert for forty years after a youth spent in debauchery and being denied access to the place of the Holy Grave. The 'mystic choir' has the last word: earthly 'masculine' aspiration is but an illusion, while eternal 'feminine' love brings redemption. The key motif is transformed into a combination of fifths and major seconds (a'-d'-e'-a).

Mark van Dongen

Nikolaus Harnoncourt, Honorary guest conductor

Nikolaus Harnoncourt, who has a special relationship with the Royal Concertgebouw Orchestra when it comes to classical and early romantic repertoire, was appointed honorary guest conductor in October 2000. Harnoncourt was cellist with the Viennese Symphony from 1952 to 1969. Together with his wife, violinist Alice Harnoncourt, he founded the Vienna Concentus Musicus in 1953, an ensemble which specialised in performing Baroque music on authentic instruments, thereby revolutionising the field of interpretation. ♦ In 1975, he made his debut with the Concertgebouw Orchestra, where his performance of Bach's Johannes and Matthäus Passions opened a whole new chapter in the Amsterdam tradition of performing these works. With the RCO, he directed a number of impressive opera productions, including the Mozart operas by librettist Da Ponte and Strauss' *Die Fledermaus*, and a great number of symphonic concerts, including symphonies by Haydn, Mozart, Schubert and Dvorák. Much of the repertoire Harnoncourt conducted with the Concertgebouw Orchestra has been recorded and has also received many awards. In 1980 he accepted the Erasmus Prize, and he was awarded an honorary doctorate by the University of Edinburgh in 1987. He has also received the prestigious Polar Music Prize and the Siemens Musikpreis. He was made a Knight of the Order of the Dutch Lion in 2006. ♦ Since 1970, he has worked as guest conductor with various orchestras, in both symphonic and opera repertoire. He has conducted opera performances at the well-known opera houses in Milan, Zurich, Vienna and many others. As guest

conductor with the Berlin Philharmonic Orchestra, the Viennese Philharmonic, the Concertgebouw Orchestra and the Chamber Orchestra of Europe, he continually expanded his repertoire from Haydn, Mozart, Beethoven and Schubert to Alban Berg and Bartók. In addition to his career in performance, Harnoncourt taught at the Mozarteum in Salzburg from 1972 to 1993.

Christian Gerhaher, *baritone*

Only after completing his medical studies in 1998 did Christian Gerhaher decide to devote himself entirely to music. He won the Prix International Pro Musicis in Paris/New York, after which his career skyrocketed. Gerhaher soon gave his first performances at New York's Carnegie Hall, the Concertgebouw in Amsterdam and the Konzerthaus in Vienna. Gerhaher is an acclaimed lied interpreter and performs regularly with pianist Gerold Huber. He has sung operatic roles at the Salzburg Festival, the Frankfurt Opera and the Théâtre du Châtelet in Paris. He has performed as a soloist with the Bavarian Radio Symphony Orchestra in Munich, the Vienna, Berlin and Los Angeles Philharmonic Orchestras and the Cleveland Orchestra under the baton of such conductors as Herbert Blomstedt, Nikolaus Harnoncourt, Sir Neville Marriner, Helmuth Rilling, Heinz Holliger, Fabio Luisi, Ingo Metzmacher, Lothar Zagrosek, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Mariss Jansons and Christian Thielemann. Gerhaher has an exclusive recording contract with RCA Red Seal. His recordings have won various prizes, including the Echo Klassik 2002–2004 and the 2006 Gramophone Award. RCA Red Seal recently released his new Schumann CD, *Melancholie*.

Christiane Iven, *mezzo-soprano*

Christiane Iven studied with Judith Beckmann in her native city of Hamburg and took lessons in lied interpretation with Dietrich Fischer-Dieskau. She began her career as a mezzo-soprano with the Bremer Theater and the Nationaltheater Mannheim. She has made guest appearances at the opera houses of Hamburg, Leipzig, Bonn and Cologne. At the Staatsoper Hannover, she sang the Mozart roles of Countess Almaviva (*Le nozze di Figaro*) and Donna Elvira (*Don Giovanni*) and of the Marschallin in Richard Strauss's *Der*

Rosenkavalier in a successful transition to the soprano Fach. Subsequently, she sang the roles of Emilia Marty in Janáček's *The Makropulos Affair*, Marie in Berg's *Wozzeck* and Sieglinde in Wagner's *Die Walküre* – all to great acclaim. Since the 2007–8 season, she has worked at Staatsoper Stuttgart, where she has sung roles including Didon in Berlioz's *Les Troyens* and Agathe in Weber's *Der Freischütz*. Iven has made appearances with such orchestras as the Academy of St Martin-in-the-Fields, the NHK Symphony Orchestra in Tokyo, the NDR Symphony Orchestra, the Oslo Philharmonic Orchestra and the Orchestre de la Suisse Romande. Together with Thomas Quasthoff, she performed Wolf's *Italienisches Liederbuch* at the Konzerthaus in Vienna. She has also performed at the Schleswig-Holstein Music Festival, the Lucerne Festival and the Schwetzingen Festspiele, among others.

Alastair Miles, *bass*

Alastair Miles is a welcome vocalist with leading orchestras and at top opera houses. He has made appearances at the Royal Opera House, Covent Garden in London, the Teatro Real in Madrid, the Metropolitan Opera in New York and the San Francisco Opera House. The Nederlandse Opera in Amsterdam also enjoys making use of his talents. There he has sung the title role of Mozart's *Le nozze di Figaro* – in a performance with Nikolaus Harnoncourt and the Royal Concertgebouw Orchestra – and Raimondo in Donizetti's *Lucia di Lammermoor*, among others. Miles's career on the concert stage has involved performances with numerous orchestras and collaborations with such conductors as Kurt Masur, Carlo Maria Giulini, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Myung-Whun Chung and Sir John Eliot Gardiner.

Werner Güra, *tenor*

Werner Güra was born in Munich and studied with Kurt Widmer. He currently receives coachings from Margreet Honig and Ron Murdock. In 1995, he became a member of the Semperoper ensemble in Dresden, where he has sung roles in operas by Mozart, Rossini and Britten. In 1998, Daniel Barenboim brought him to the Berliner Staatsoper. Güra has also made appearances at the Opéra national de Paris and La Monnaie in Brussels, in addition to regularly giving recit-

als. On the concert stage, Gūra has worked with such orchestras as the Berlin and London Philharmonic under the direction of Sir Colin Davis, René Jacobs, Ton Koopman, Riccardo Chailly, Claudio Abbado and Kurt Masur.

Mojca Erdmann, *soprano*

As a child, Mojca Erdmann sang in the children's choir of the Hamburgische Staatsoper. She went on to study with Evelyn Herlitzius and Hans Sotin, and won first prize and the prize for new music at the 2002 Bundeswettbewerb Gesang. Erdmann was a member of the ensemble of the Komische Oper in Berlin from 1997 to 2005. She sung in the world premiere of Takemitsu's *My Way of Life* at the Berliner Staatsoper under the direction of Kent Nagano. She made her first appearance at the Salzburg Festival in the title role of Mozart's *Zaïde* in 2006 and was immediately invited to return in 2007. In January, she sang *Blonde* in Mozart's *Die Entführung aus dem Serail* with De Nederlandse Opera. On the concert stage, she has worked with Sir Simon Rattle, Nikolaus Harnoncourt, Fabio Luisi and Ivor Bolton.

Birgit Remmert, *contralto*

From 1992 to 1998, Birgit Remmert was a soloist with Zurich Opera. In 2000 and in 2001, she made guest appearances at the Bayreuth Festival, where she sang Fricka in Wagner's *Das Rheingold* and *Die Walküre*. She appeared in a production of Purcell's *King Arthur* at the Salzburg Festival. Remmert was a soloist in a performance of Beethoven's *Missa Solemnis* marking the reopening of the Frauenkirche in Dresden in 2005. She has collaborated with Nikolaus Harnoncourt in performances of *Szenen aus Goethes 'Faust'* in Graz and Dvorák's *Stabat Mater* with the Bavarian Radio Symphony Orchestra in Munich. She has also worked with such conductors as Claudio Abbado, Bernard Haitink and Sir Simon Rattle.

Elisabeth von Magnus, *contralto*

Elisabeth von Magnus was born in Vienna, where she studied the recorder. After completing her studies, she founded the Ensemble Récréation and was a member of Concentus Musicus Wien. She also studied at the Mozarteum in Salzburg and studied voice with Hertha Töpfer in Munich. She has enjoyed great success

as a mezzo-soprano in various opera productions and as a soloist with various orchestras. Von Magnus gives concerts throughout Europe, the United States and Japan, and works with such conductors as Claudio Abbado, Dennis Russell Davies, Philippe Herreweghe and Markus Stenz. She sang the role of Marcellina in De Nederlandse Opera's production of Mozart's *Le nozze di Figaro* with the Royal Concertgebouw Orchestra conducted by Nikolaus Harnoncourt.

Franz-Josef Selig, *bass*

Franz-Josef Selig studied at the Cologne University of Music, where his teachers included Claudio Nicolai. Even as a student, he gave many concerts. He was a member of the ensemble of the Aalto Theater in Essen until 1995. As a singer, he is in high demand at opera houses throughout the world. Last season, he sang roles including Fasolt in a production of Wagner's *Das Rheingold* at the Royal Opera House, Covent Garden in London, and Bartolo in Mozart's *Le nozze di Figaro* under the direction of Nikolaus Harnoncourt at the Salzburg Festival. On the concert stage, he has worked with Riccardo Muti, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt and Sir Colin Davis.

Netherlands Radio Choir - *Chief Conductor Celso Antunes*

The Netherlands Radio Choir with its 74 members is one of the largest and most versatile professional choirs in the world. Since its formation directly after the Second World War, the choir has been closely connected with the Netherlands Public Broadcasting. In the public broadcasting series the choir has not only performed numerous Dutch and international premières of contemporary repertoire by composers such as Kagel, Messiaen, Stockhausen and John Adams, and Dutch composers such as Peter Jan Wagemans and Klaas de Vries, but also regularly presents older works that are seldom performed. All concerts are directly broadcast by Radio 4. The choir works with conductors such as Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Bernard Haitink, Valery Gergiev, Peter Eötvös, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Reinbert de Leeuw and Zubin Mehta in collaboration with orchestras such as the Netherlands Radio Philharmonic and the Royal Concertgebouw Orchestra. It also performs diverse a cappella repertoire in various formations, working with conductors

such as Marcus Creed, Jos van Veldhoven, Stephan Parkman and Kaspars Putnins. The Netherlands Public Broadcasting label QuattroLive features the choir under the direction of Jaap van Zweden in Gustav Mahler's Das Klagende Lied and Wagner's operas Lohengrin and Die Meistersinger von Nürnberg, among other works. The choir has recently entered into a collaboration with the BIS label, including an ongoing series featuring music by James MacMillan.

Netherlands Children's Choir

The National Children's Choir was founded in 1989 and is made up of children from all over the Netherlands between the ages of ten and sixteen. The choir regularly collaborates on productions by Dutch orchestras and has worked with conductors such as Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mstislav Rostropovich and Sir Simon Rattle. Wilma ten Wolde serves as artistic director of the Stichting Vocaal Talent Nederland (Foundation for Vocal Talent in the Netherlands). Sir Simon Rattle is the National Children's Choir's patron.

The Royal Concertgebouw Orchestra

The Royal Concertgebouw Orchestra was founded in 1888 and grew into a world renowned ensemble under the leadership of conductor Willem Mengelberg. Links were also forged at the beginning of the 20th century with composers such as Mahler, Richard Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg and Hindemith, several of these conducting their own compositions with the Concertgebouw Orchestra. Eduard van Beinum took over the leadership of the orchestra from Mengelberg in 1945 and introduced the orchestra to his passion for Bruckner and the French repertoire. Bernard Haitink first shared the leadership of the Concertgebouw Orchestra with Eugen Jochum for several years and then took sole control in 1963. Haitink was named conductor laureate in 1999; he had continued the orchestra's musical traditions and had set his own mark on the orchestra with his highly-praised performances of Mahler, Bruckner, Richard Strauss, Debussy, Ravel and Brahms. Haitink also brought about an enormous increase in the number of gramophone recordings made and foreign tours undertaken by the orchestra. ♦ Riccardo Chailly succeeded Haitink in 1988; under his leadership the Royal Concertgebouw Orchestra confirmed its primary posi-

tion in the music world and continued to develop, gaining under him international fame for its performances of 20th century music as well as giving memorable performances of Italian operas. Under Chailly the orchestra made many extremely successful appearances at the most important European festivals such as the Internationale Festwochen Luzern, the Salzburger Festspiele and the London Proms, as well as performing in the United States, Japan and China. Riccardo Chailly was succeeded by Mariss Jansons in September 2004. ♦ The orchestra was named the Royal Concertgebouw Orchestra by Her Majesty Queen Beatrix on the occasion of the orchestra's hundredth anniversary on 3 November 1988.

Translations: Josh Dillon

La vie de Faust, aspirant à l'immortalité dans la connaissance de ce monde et la magie (*Faust I*) mais aussi à la plus haute beauté (début *Faust II*) et force d'action (fin *Faust II*), se reflète dans ce *Faust* sur lequel Goethe travailla plus de 50 ans. Il 'acheva' cette pièce en 1831, mais recommença pratiquement immédiatement à la peaufiner. Elle ne fut publiée qu'après sa mort. Elle fut très critiquée, provoqua également beaucoup de déception. Avant tout parce qu'on la trouva déséquilibrée. À la fin de sa vie, Goethe sembla en effet avoir réalisé qu'elle n'était pas achevable: s'il avait été entièrement satisfait un seul instant, Méphistophélès aurait encore gagné. Rappelons le pacte que Faust conclut dans la première partie avec le Diable: 'Si je te dis à l'instant: Reste donc! Tu me plais tant! Alors tu peux m'entourer de liens! Alors je consens à m'anéantir!' Dans *Drei Gedichte über den Faust* Goethe écrivit ce qui suit: 'La vie des êtres humains est semblable à ce chant: Elle a un début, une fin, / Mais ce n'est pourtant pas un tout.' ♦ Ce qui commença comme une pure pièce de théâtre aboutit à un finale riche en chœurs et en chants, pourtant le *Faust* de Goethe n'est pas un opéra, une œuvre artistique englobant tout dans le sens littéral du terme. Il n'est cependant pas étrange de voir que ce fut justement ce finale entièrement imprégné d'images musicales qui incita Schumann à se lancer dans cette grande aventure que représentait la composition de son *Faust*. Il fut le premier (en même temps que Berlioz): jusque là, seul le *Faust I* publié dès 1808 avait intéressé des compositeurs. Schumann pensa bien à un opéra, mais – rêvant encore d'un traitement du drame dans sa globalité – il lui préféra rapidement la forme de l'oratorio. Dans ce cadre, la strate imagée avec tant de soin par Goethe comprenant d'innombrables références à des œuvres d'art majeures de l'Antiquité et de la Renaissance, disparut complètement. Schumann fut tout comme Goethe dans l'impossibilité 'd'achever' son *Faust*, de telle manière que nous devons à présent nous contenter de ses *Szenen aus Goethes Faust*. Il est remarquable de voir que Schumann choisit de ne rien composer sur la partie centrale, dans laquelle Faust recherche la beauté absolue dans l'Arcadie classique – personnalisée par Hélène. Il se limita à quelques fragments fondamentaux de la première partie 'moyennâgeuse' (ou *Erste Abteilung*), d'une combinaison de la scène de pro-

logue de *Faust II* avec les scènes sur sa chute et sa mort (*Zweite Abteilung*), et la fin mystico religieuse de la transfiguration de *Faust* (*Dritte Abteilung*) travaillée musicalement comme une section indépendante. Cela constitue un problème pour l'auditeur qui ne connaît pas *Faust* dans son intégralité. D'autre part, dans des commentaires tels que celui-ci, il est impossible de rendre de façon explicite – pour tout ce qui a été omis – le symbolisme complexe des scènes. ♦ Goethe dit un jour qu'il avait trouvé dans le Mozart de *Don Giovanni* le compositeur idéal pour son *Faust*. Il y trouva la raillerie légère et diabolique qu'il recherchait. Pourtant, Schumann, le romantique pur-sang, ressentit très bien le grand préromantique allemand. Schumann commença à travailler sur cette œuvre en 1844. Il commença par la scène finale de l'Anachorète (transfiguration de Faust) dont il reprit l'intégralité du texte. Il interrompit ensuite son travail, tourmenté par des crises de nerf. En 1845, il écrivit à Mendelssohn: 'La Scène de Faust repose aussi sur le pupitre; je crains tout simplement bel et bien de la regarder de nouveau. Le saisissement provoqué par la poésie sublime et en particulier cette fin me permettent d'oser me mettre au travail; je ne sais pas si je pourrai un jour l'éditer.' ♦ En 1848, il acheva cette scène et l'exécuta devant un public restreint à Dresde, où il était devenu chef de la Liedertafel. Pour l'année Goethe, en 1849, la *Fausts Verklärung* put être présentée comme une œuvre en soi dans diverses villes allemandes. En 1850, Schumann acheva ensuite les deux premiers mouvements. Il leur ajouta en 1853 une ouverture. Quelques mois plus tard, une tentative de suicide mit un point final à son existence de compositeur. En 1862, six ans après le décès de Schumann, Ferdinand Hiller assura la création de l'intégralité des *Szenen aus Goethes Faust*. ♦ Schumann créa de nets contrastes d'atmosphère entre les trois 'parties' ou *Abteilungen*, tenant ainsi compte de l'intention de Goethe. Globalement, son oratorio exprime l'idée de la rédemption. Cette idée est déjà préparée dans l'ouverture qui, née d'un sombre ré mineur, se développe jusqu'à une fanfare retentissante en ré majeur. Il prit naturellement pour modèle la *Cinquième symphonie* de Beethoven. Dans l'ouverture, on entend immédiatement le motif clé qui fait office d'élément d'unité de l'œuvre entière. Il est caractérisé par des quarts descendantes et des secondes mineures ascendantes (la4-mi4-fa4-do#4-ré4-la3). ♦ La première partie ou *Abteilung* comprend des scènes extraites de la première partie de *Faust*, dans laquelle Faust – conduit

par Méphistophélès – recherche l'absolu dans la connaissance temporelle et les plaisirs, et mène Marguerite à sa perte. Le motif clé marque aussi bien la première entrée de Méphistophélès (basson) que le début d'une scène dans le Dom – faisant référence au ré mineur de l'ouverture. Le *Dies irae* latin donne une profondeur dramatique au dialogue entre Marguerite et le Malin. Le chant grégorien est placé dans un contexte tonal. La transition vers ré majeur sur '*Judex ergo cum sedebit*' suggère ainsi l'éventualité de la rédemption. ♦ La deuxième partie ou *Abteilung* est dédiée entièrement à l'aspect fantastique du *Faust*. Elle commence par la scène des elfes, dans laquelle l'esprit aérien Ariel réveille Faust. Après s'être entièrement adonné aux jouissances pendant la nuit de Walpurgis – qui n'a pas été mise en musique par Schumann –, ce dernier a été au dernier moment sauvé par le repentir de Marguerite. Dans une grande aria, Faust comprend qu'il doit accepter la vie dans sa propre manifestation hétéroclite. On fait ensuite un immense saut – en omettant les grandes scènes avec Hélène de Troie et l'empereur romain – jusqu'au point où Faust parvient à la conclusion suivante: Il peut accéder à l'immortalité par une action qui changera la face du monde pour l'éternité et décide donc de transformer la mer en terre fertile. En tant qu'être humain, il est à présent face à face à ses démons: Manque, Faute, Souci et Détresse. Faust parvient à leur résister, mais non sans être maudit par Souci. Schumann utilise cette célèbre 'scène de minuit' comme un scherzo fantastique et fantomatique, dans lequel on entend également le motif clé. ♦ La mort de Faust est mise en musique par Schumann comme une marche funèbre macabre. Les lémures – créatures nocturnes à moitié en chair et en os – creusent sa tombe en chantant ce chant sarcastique que Goethe emprunta au *Hamlet* de Shakespeare. Ne se doutant de rien, Faust prononce les mots fatals exprimant qu'il vit à ce moment-là le moment parfait. Il est alors question de l'aiguille de l'horloge qui tombe; dans le *Faust I*, il s'agit du signe annonçant qu'il va mourir selon le pacte conclu et qu'il est attribué au monde de Méphistophélès – l'enfer. Mais la rédemption est proche. Avec la troisième partie, ou *Abteilung*, on entre dans le monde du mysticisme. Dans un paysage sauvage de montagne, des ermites du début de la chrétienté (les anachorètes) recueillent Faust. La tonalité de fa majeur souligne les pensées méditatives de ce 'chœur sacré'. Trois pères de l'église, désignés par des noms symboliques, font leur entrée comme premiers rédempteurs. Le motif clé sonne

comme 'libérateur' dans la mélodie sereine du violoncelle qui accompagne le chant de Pater Ecstaticus. Les sonorités profondes des trombones soutiennent les mots de Pater Profundus. Pater Seraphicus, soutenu par un chœur de garçonnet bienheureux, ou '*seliger Knaben*', clôt paisiblement cette section. Le chœur des anges chante alors la rédemption dans la tonalité mystique de la majeur: Jusqu'à la fin, Faust continua d'aspirer au plus élevé. Bien qu'il prononçât les mots que, selon le pacte, il devait taire, son âme peut être sauvée. Marie, dévouée au Docteur Marianus, le reçoit en plus haut lieu. Des sons célestes de harpe annoncent Marie elle-même qui, telle Maria Gloriosa, tend la main à Faust depuis le ciel. Marguerite est à ses côtés. 'Pêcheresse repentante', elle est assistée par la 'plus grande pêcheresse' selon *l'évangile selon saint Luc chapitre VII*, la samaritaine qui donna à boire à Jésus selon *l'évangile selon saint Jean chapitre IV*, et cette Marie égyptienne qui d'après la légende expia sa faute pendant quarante ans dans le désert après avoir interdit l'accès à la tombe sacrée. Le 'chœur mystique' a le dernier mot: l'aspiration 'masculine' terrestre n'était qu'apparence, l'éternel amour 'féminin' apporte la rédemption. Le motif clé est transformé en une combinaison de quintes et de secondes majeures (la3-ré3-mi3-la2).

Mark van Dongen

Nikolaus Harnoncourt

En octobre 2000, Nikolaus Harnoncourt est nommé chef invité honoraire de l'Orchestre du Concertgebouw. En 1953, il fonde Concentus Musicus Wien avec Alice Harnoncourt, son épouse violoniste. Cet ensemble provoque alors une révolution dans le domaine de l'interprétation de la musique baroque sur instruments d'époque. En 1975, Nikolaus Harnoncourt fait ses débuts avec l'Orchestre du Concertgebouw. Par ses interprétations très personnelles, il ajoute un pan à la tradition des interprétations des passions selon saint Jean et saint Matthieu. Il dirige aussi l'Orchestre du Concertgebouw dans un certain nombre d'impressionnantes productions d'opéra, notamment les opéras que Mozart composa sur des livrets de Da Ponte. ♦ Un grand nombre de ses enregistrements avec l'Orchestre du Concertgebouw sont primés. En 1980, il reçoit le prix Erasmus. En 1987, un doctorat d'honneur de l'Université d'Edinburgh lui est décerné. Il obtient autre autres aussi le prestigieux Polar Music Prize, le Siemens Musikpreis, et en

2005 le Prix Kyoto. Pour son mérite et son grand investissement dans la vie musicale néerlandaise, en particulier pour son travail avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw, Nikolaus Harnoncourt est nommé en décembre 2006 Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais. Nikolaus Harnoncourt dirige des représentations d'opéra pour de célèbres maisons d'opéra telles que celles de Milan, Zurich, Vienne et Amsterdam. Comme chef invité de l'Orchestre Philharmonique de Berlin, de l'Orchestre Philharmonique de Vienne, de l'Orchestre Royal du Concertgebouw, de l'Orchestre de Chambre d'Europe, il élargit constamment son répertoire de Haydn, Mozart, Beethoven et Schubert à Brahms, Bruckner et Berg. Nikolaus Harnoncourt enseigne au Mozarteum de Salzbourg.

Christian Gerhaher, *baryton*

Ce n'est qu'en 1998, après avoir terminé brillamment ses études de médecine, que Christian Gerhaher se consacre entièrement à la musique. Il remporte le Prix International Pro Musicis de Paris/New York et commence sa carrière de chanteur à une vitesse fulgurante. Christian Gerhaher fait en peu de temps ses débuts à Carnegie Hall (New York), au Concertgebouw d'Amsterdam et au Konzerthaus de Vienne. Avec son pianiste attitré, Gerold Huber, Christian Gerhaher est un interprète recherché dans le domaine du lied. À l'opéra, il chante durant le Festspiele de Salzbourg, à l'Opéra de Francfort, et au Théâtre du Châtelet à Paris. Il se produit en soliste avec l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles, et l'Orchestre de Cleveland sous la direction de chefs tels que Herbert Blomstedt, Nikolaus Harnoncourt, Neville Marriner, Helmuth Rilling, Heinz Holliger, Fabio Lusi, Ingo Metzmacher, Lothar Zagrosek, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Mariss Jansons et Christian Thielemann. Christian Gerhaher a signé un contrat d'exclusivité avec la maison de disques RCA Red Seal. Ses enregistrements remportent divers prix, dont l'Echo Klassik 2002-2004 et la Gramophone Award 2006. RCA Red Seal a récemment mis sur le marché son nouveau disque Schumann, Mélancolie.

Christiane Iven, *mezzo-soprano*

Christiane Iven fait ses études à Hambourg, sa ville natale, auprès de Judith Beckmann, et prend des cours d'interprétation de lieder avec Dietrich Fischer-

Dieskau. Elle commence sa carrière de mezzo-soprano au Théâtre de Brême et au Théâtre National de Mannheim. Elle est invitée à chanter pour les maisons d'opéra de Hambourg, Leipzig, Bonn et Cologne. Avec le Staatsoper de Hanovre et dans les rôles de la Comtesse (Le nozze di Figaro, Mozart), de Donna Elvira (Don Giovanni, Mozart) et de la Maréchale (Chevalier à la Rose, Richard Strauss) elle commence avec succès une carrière de soprano. Elle est également applaudie dans des rôles tels que ceux d'Emilia Marty dans l'Affaire Makropulos de Janáček, de Marie dans Wozzeck de Berg et Sieglinde dans La Walkyrie de Wagner. Depuis la saison 2007-2008, elle est liée à l'Opéra de Stuttgart. Elle y chante les rôles de Didon dans Les Troyens de Berlioz et d'Agathe dans Le Freischütz de Weber. Christiane Iven chante avec des orchestres tels que l'Academy of St. Martin in the Fields, l'Orchestre Symphonique NHK de Tokyo, le NDR-Sinfonieorchester, l'Orchestre Philharmonique d'Oslo, et l'Orchestre de la Suisse Romande. Avec Thomas Quasthoff, elle interprète les Lieder italiens de Wolf au Konzerthaus de Vienne. Elle se produit entre autres dans le cadre du Schleswig-Holstein Musik Festival, du Festival de Lucerne et du Schwetzingen Festspiele.

Alastair Miles, *basse*

Alastair Miles est un chanteur prisé par les meilleurs orchestres et maisons d'opéra. On a pu l'entendre à la Royal Opera House Covent Garden de Londres, au Teatro Real de Madrid, au Metropolitan Opera de New York et à la San Francisco Opera House. L'Opéra des Pays-Bas à Amsterdam fait volontiers appel à lui. Il chante entre autre le rôle titre dans les Noces de Figaro de Mozart – dans une production avec Nikolaus Harnoncourt et l'Orchestre Royal du Concertgebouw –, et celui de Raimondo dans Lucia di Lammermoor de Donizetti. La carrière d'Alastair Miles le mène à travailler en concert avec de nombreux orchestres, où il chante sous la direction de chefs tels que Kurt Masur, Carlo Maria Giulini, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Myung-Whun Chung et John Eliot Gardiner.

Werner Güra, *ténor*

Werner Güra, né à Munich, fait ses études auprès de Kurt Widmer. Ses coachs sont actuellement Margreet Honig et Ron Murdock. En 1995, il devient membre

de l'ensemble du Semperoper de Dresde où il chante un certain nombre de rôles dans des opéras de Mozart, Rossini et Britten. En 1998, Daniel Barenboïm l'invite à chanter pour le Staatsoper de Berlin. Werner Güra chante à l'Opéra National de Paris, au Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles, et donne régulièrement des récitals. Werner Güra s'est produit avec des orchestres tels que l'Orchestre Philharmonique de Berlin et l'Orchestre Philharmonique de Londres sous la direction de Sir Colin Davis, René Jacobs, Ton Koopman, Riccardo Chailly, Claudio Abbado et Kurt Masur.

Mojca Erdmann, *soprano*

Mojca Erdmann chante dès son plus jeune âge dans le chœur d'enfants du Staatsoper de Hambourg. Elle fait ses études auprès de Evelyn Herlitzius et Hans Sotin, et remporte entre autres le premier prix et le prix dans la catégorie musique contemporaine du Bundeswettbewerb Gesang en 2002. De 1997 à 2005, Mojca Erdmann est membre de l'ensemble de l'Opéra Comique de Berlin. Au Staatsoper de Berlin, elle chante sous la direction de Kent Nagano dans la première mondiale de *My Way of Life* de Takemitsu. Elle fait ses débuts au Festspiele de Salzbourg en 2006 dans le rôle titre de *Zaïde* de Mozart. Elle est immédiatement réinvitée pour 2007. En janvier, elle était Blondchen dans la production de *l'Enlèvement au Sérail* de l'Opéra des Pays-Bas. En concert, elle travaille avec des personnalités telles que Sir Simon Rattle, Nikolaus Harnoncourt, Fabio Luisi et Ivor Bolton.

Birgit Remmert, *alto*

Birgit Remmert est de 1992 à 1998 soliste à l'Opéra de Zurich. En 2000 et 2001, elle est invitée par le Bayreuther Festspiele, où elle chante le rôle de Fricka dans *l'Or du Rhin* et *La Wallyrie* de Wagner. Au Festspiele de Salzbourg, elle chante dans *le Roi Arthur* de Purcell. En 2005, Birgit Remmert se produit en soliste dans la *Missa Solemnis* de Wagner lors de la réouverture de la Frauenkirche de Dresde. Elle chante entre autres les Scènes de *Faust* de Schumann sous la direction de Nikolaus Harnoncourt à Graz et le *Stabat Mater* de Dvorák avec l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise à Munich. Elle travaille avec des chefs d'orchestre tels que Claudio Abbado, Bernard Haitink et Sir Simon Rattle.

Elisabeth von Magnus, *alto*

Elisabeth von Magnus est née à Vienne où elle fait des études de flûte à bec. Elle fonde ensuite l'Ensemble Récréation et joue avec Concentus Musicus Wien. Elle prend parallèlement des cours au Mozarteum de Salzbourg et travaille le chant avec Hertha Töpfer à Munich. Comme mezzo-soprano, elle fait fureur à l'opéra et est invitée à chanter avec divers orchestres. Elle donne des concerts dans toute l'Europe, aux Etats-Unis et au Japon, et travaille avec des chefs tels que Claudio Abbado, Dennis Russell Davies, Philippe Herreweghe et Markus Stenz. Pour l'Opéra des Pays-Bas, elle chante le rôle de Marcellina dans les *Noces de Figaro* de Mozart avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw sous la direction de Nikolaus Harnoncourt.

Franz-Josef Selig, *basse*

Franz-Josef Selig fait ses études à la Staatliche Hochschule für Musik dans la classe notamment de Claudio Nicolai. Il se produit alors déjà fréquemment en concert. Jusqu'en 1995, il est membre de l'ensemble de l'Aalto Theater d'Essen. Franz-Josef Selig est un chanteur très apprécié par les maisons d'opéra du monde entier. La saison dernière, il a entre autres incarné le rôle de Fasolt dans *l'Or du Rhin* de Wagner à la Royal Opera House Covent Garden de Londres et celui de Bartolo dans les *Noces de Figaro* de Mozart sous la direction de Nikolaus Harnoncourt lors du Festspiele de Salzbourg. En concert, il travaille avec des chefs d'orchestre tels que Riccardo Muti, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt et Sir Colin Davis.

Le Grand Choeur de la Radio Néerlandaise

Ce chœur se compose de 74 choristes et constitue ainsi l'un des plus grands chœurs flexibles et professionnels dans le monde de la musique. Depuis sa fondation, – immédiatement après la seconde guerre mondiale –, il a toujours été étroitement lié à la Radio Publique des Pays-Bas. Dans les séries de musique classique de la Radio Publique, le chœur a participé non seulement à de nombreuses Premières (néerlandaises) du répertoire contemporain de compositeurs tels que Kagel, Messiaen, Stockhausen et John Adams, et de compositeurs hollandais, tels que Jan Wagemans et Klaas de Vries, mais il exécute aussi régu-

lièrement des oeuvres plus anciennes, rarement reprises au répertoire. Tous les concerts sont émis en direct par Radio 4. ♦ Le chœur travaille en collaboration avec e.a. le 'Radio Filharmonisch Orkest' et le 'Koninklijk Concertgebouworkest' sous la direction de chefs d'orchestre tels que Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Bernard Haitink, Valery Gergiev, Peter Eötvös, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Reinbert de Leeuw et Zubin Mehta. Il se manifeste également 'a capella' avec un répertoire et une distribution diversifiés et, dans ce contexte, il collabore avec e.a. Marcus Creed, Jos van Veldhoven, Stephan Parkman et Kaspars Putnins. A QuattroLive, la ligne CD de la Radio Publique des Pays-Bas, le chœur, dirigé par Jaap van Zweden, exécute e.a. 'Das Klagende Lied' de Gustav Mahler et 'Lohengrin' de Richard Wagner. Lors d'une collaboration récente avec le label BIS, une série d'enregistrements sera réalisée avec des compositions de James MacMillan.

Netherlands Children's Choir

Le Netherlands Children's Choir, chœur d'enfant des Pays-Bas, est fondé en 1989. Il est constitué d'enfants de dix à seize ans issus de l'ensemble du pays. Cette formation participe régulièrement à des productions d'orchestres néerlandais. Le chœur a ainsi pu chanter sous la direction de Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mstislav Rostropovich et Sir Simon Rattle. Wilma de Wolde est directrice artistique de la Stichting Vocaal Talent Nederland. Sir Simon Rattle est parrain du Netherlands Children's Choir.

L'orchestre royal du Concertgebouw

L'orchestre du Concertgebouw, fondé en 1888, se développe sous la direction du chef d'orchestre Willem Mengelberg pour devenir un ensemble réputé dans le monde entier. Au début du 20ème siècle, un lien se tisse avec de grands compositeurs tels que Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg et Hindemith. L'orchestre du Concertgebouw exécute les œuvres de certains d'entre eux sous leur direction. Lorsque Eduard van Beinum prend la succession de Mengelberg en 1945, il transmet à l'orchestre sa passion pour Bruckner et le répertoire français. Après avoir dirigé l'orchestre du Concertgebouw pendant quelques années conjointement avec Eugen Jochum, Bernard Haitink assume

seul cette fonction. Nommé chef d'orchestre d'honneur en 1999, Haitink perpétue la tradition et appose son propre sceau comme le montrent les interprétations très applaudies d'œuvres de Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel et Brahms. Sous la direction de Haitink, le nombre d'enregistrements de disques et les tournées à l'étranger augmentent de façon sensible. Riccardo Chailly succède à Haitink en 1988. ♦ Sous la baguette de Riccardo Chailly, l'Orchestre Royal du Concertgebouw confirme son éminente position dans le monde musical et continue à faire grandir sa réputation. Grâce à lui notamment, l'orchestre obtient une renommée internationale dans le domaine de la musique du vingtième siècle. Il donne en outre des interprétations mémorables d'opéras italiens. Sous la direction de Chailly, l'orchestre se produit avec un immense succès dans le cadre des festivals européens les plus importants, tels que les Internationales Festwochen Luzern, les Salzburger Festspiele et les Proms londoniens, ainsi qu'aux Etats-Unis, au Japon et en Chine. En septembre 2004, il a transmis ses fonctions à Mariss Jansons. ♦ Sa Majesté la Reine Béatrice décerne le titre d'orchestre 'Royal' à l'Orchestre du Concertgebouw à l'occasion du centième anniversaire de sa création, le 3 novembre 1988.

Traductions: Clémence Comte

Das Leben von Faust, strebend nach Unsterblichkeit in irdischem Wissen und Magie (*Faust I*), dann in größter Schönheit (Beginn *Faust II*) und Tatkraft (Ende *Faust II*), spiegelt sich im Lebenswerk Goethes, der über 50 Jahre an seinem *Faust* tüftelte. Im Jahre 1831 'vollendete' er das Werk, aber schon kurz darauf begann er erneut daran herumzufeuern, und veröffentlicht wurde es erst nach seinem Tod. Es wurde mit viel Kritik, auch mit einiger Enttäuschung, aufgenommen. Vor allem, weil man es unausgeglichen fand. Aber Goethe scheint am Ende seines Lebens zum Fazit gekommen zu sein, dass dieses Werk nicht vollendet werden konnte: wäre er auch nur einen Augenblick ganz zufrieden gewesen, dann hätte sein Mephisto doch noch gewonnen. So lautete schließlich der Pakt, den Faust im ersten Teil mit dem Teufel geschlossen hatte: 'Zum Augenblicke dürft' ich sagen: / Verweile doch, du bist so schön! / Dann magst du mich in Fesseln schlagen'. In *Drei Gedichte über den Faust* schrieb Goethe dann auch: 'Des Menschen Leben ist ein ähnliches Gedicht: / es hat wohl einen Anfang und ein Ende, allein ein Ganzes ist es nicht.' Was begann als ein reines Bühnenwerk, war inzwischen gemündet in einem Finale voller Chöre und Gesang, aber eine 'Oper', ein alles umfassendes Kunstwerk in eigentlichen Sinn, ist Goethes *Faust* nicht. Es ist jedoch nicht merkwürdig, dass gerade dieses ganz von musikalischen Bildern durchdrungene Finale Schumann zum großen Wagnis verführte, den *Faust* zu komponieren. Er war der erste (gleichzeitig mit Berlioz): bis zu dieser Zeit war es nur der 1808 erschienene *Faust I*, der die Komponisten anzog. Schumann dachte wohl an eine Oper, kam aber schon bald – noch träumend von einer Behandlung des Dramas als Ganzes – zum Schluss, dass es ein Oratorium werden sollte. Dabei sollte die so sorgsam von Goethe angebrachte bildende Schicht mit zahllosen Hinweisen auf große Kunstwerke der Antike und aus der Renaissance gänzlich wegfallen. Jedoch auch Schumann war es nicht möglich, den *Faust* zu 'vollenden', so dass wir uns jetzt mit diesen *Szenen aus Goethes Faust* zufrieden geben müssen. Auffällig ist auch, dass Schumann sich dazu entschied, aus dem zentralen Teil, in dem Fausts Suche nach der absoluten Schönheit im klassischen Arkadien – personifiziert durch Helena – behandelt wird, nichts zu komponieren. Er beschränkte sich auf einige

Kernfragmente aus dem 'mittelalterlichen' ersten Teil (*Erste Abteilung*), eine Kombination der Eingangsszene von *Faust II* mit den Szenen über seinen Fall und Tod (*Zweite Abteilung*), und das als selbständiges Ganzes vertonte mystisch-religiöse Finale *Fausts Verklärung* (*Dritte Abteilung*). Das verursacht dem Hörer, der nicht mit dem ganzen *Faust* vertraut ist, ein Problem, und in einer Erläuterung, wie dieser, ist es nicht möglich – bei allem, was überschlagen wurde – die komplexe Symbolik der Szenen vollständig zu deuten. ♦ Goethe hat einmal gesagt, dass der Mozart des *Don Giovanni* ihm als der ideale Komponist für seinen *Faust* erschienen sei. Da spürte er den Ton des leichten 'teuflischen' Scherzes, der ihm vorschwebte. Dennoch hat der Vollblutromantiker Schumann den großen deutschen Vorromantiker recht gut nachempfunden. Schumann begann 1844 mit seiner Vertonung. Er begann mit der finalen 'Anachoretenszene' (*Fausts Verklärung*), von der er den Text integral übernahm. Danach unterbrach er die Arbeit, geplagt von Nervenleiden. Im September 1845 schrieb er an Mendelssohn: 'Die Szene aus *Faust* ruht auch im Pult; ich scheue mich ordentlich, sie wieder anzusehen. Das Ergiffensein von der sublimen Poesie grade jenes Schlusses ließ mich die Arbeit wagen; ich weiß nicht, ob ich sie jemals veröffentlichen werde.' ♦ Im Jahre 1848 vollendete er die Szene und führte sie vor einem kleinen Publikum in Dresden auf, wo er Dirigent der Liedertafel geworden war. Im Goethe-Jahr 1849 konnte *Fausts Verklärung* als selbständiges Werk in mehreren deutschen Städten aufgeführt werden. Danach vollendete Schumann 1850 die beiden ersten Teile und fügte im September 1853 noch die Ouvertüre hinzu. Einige Monate später sollte ein Selbstmordversuch seinem Komponistenleben ein Ende setzen. Im Jahre 1862, sechs Jahre nach Schumanns Tod, hob Ferdinand Hiller die vollständigen *Szenen aus Goethes Faust* aus der Taufe. ♦ Schumann hat in der Atmosphäre deutliche Kontraste zwischen den drei 'Abteilungen' angebracht, womit er Goethes Absicht zu ihrem Recht kommen ließ. Als Ganzes drückt sein Oratorium den Erlösungsgedanken aus. Das wird bereits in der Ouvertüre vorbereitet, die sich vom düsteren d-Moll zu einer schallenden Fanfare in D-Dur entwickelt. Das Vorbild war natürlich Beethovens *Fünfte Symphonie*. In der Ouvertüre hören wir gleich das Schlüsselmotiv, welches das ganze Werk verbinden wird, gekennzeichnet durch absteigende Quartetten und aufsteigende kleine Sekunden (a"-e"-f"-cis"-d"-a'). ♦ Die Erste Abteilung

enthält Szenen aus dem 'mittelalterlichen' ersten Teil des *Faust*, in dem Faust – geführt von Mephisto – das Absolute in irdischem Wissen und Vergnügen sucht und Gretchen ins Verderben stürzt. Das Schlüsselmotiv markiert sowohl das erste Auftreten von Mephisto (Fagott) als auch den Beginn der Szene im Dom – Bezug nehmend auf das d-Moll der Ouvertüre. Das lateinische *Dies irae* verleiht dem Dialog zwischen Gretchen und dem Bösen Geist dramatischen Tiefgang. Der gregorianische Chorgesang ist in tonalem Kontext gesetzt. So weist der Übergang nach D-Dur auf '*Judex ergo cum sedebit*' auf die Möglichkeit zur Erlösung hin. ♦ Die *Zweite Abteilung* ist ganz dem phantastischen Aspekt des Faust gewidmet. Sie beginnt mit der Elbenszene, in welcher der Luftgeist Ariel Faust erwecken lässt, nachdem dieser im letzten Augenblick durch Gretchens Bußfertigkeit gerettet wurde, obwohl er sich während der Walpurgisnacht – nicht von Schumann vertont – ganz der Wollust ergeben hatte. In einer großen Arie gelangt Faust zur Einsicht, dass er das Leben in seiner eigenen bunten Erscheinungsform akzeptieren muss. ♦ Wir machen dann einen enormen Sprung – vorbei an den großen Szenen mit Helena von Troja und dem deutschen Kaiser – dahin, wo Faust zur Folgerung gelangt ist, dass er Unsterblichkeit erreichen kann, indem er eine Tat vollbringt, welche das Gesicht der Welt für alle Zeiten ändern wird: er wird das Meer zu fruchtbarem Land machen. Jetzt kommt er als Mensch seinen Dämonen Auge in Auge gegenüber zu stehen: Entbehrungen, Schuld, Sorge und Not. Faust widersteht ihnen, aber nicht ohne dass er durch die Sorge verflucht wurde. Diese berühmte 'Mitternachtsszene' hat Schumann dargestellt als ein spukhaftes und phantastisches Scherzo, in dem wir auch das Schlüsselmotiv wieder hören. ♦ *Fausts Tod* ist geschrieben als ein makabrer Trauermarsch. Die Lemuren – halb fleischliche Wesen der Nacht – heben sein Grab aus, während sie ein sarkastisches Lied singen, das Goethe Shakespeares *Hamlet* entlehnte. Nichtsahnend spricht Faust die fatalen Worte, dass er jetzt den vollkommenen Augenblick erlebt. Dann ist die Rede vom fallenden Uhrzeiger; dies ist das in *Faust I* angedeutete Zeichen, dass er gemäß dem Vertrag sterben wird und in Mephistos Welt – die Hölle – geschickt wird. ♦ Aber die Rettung ist nahe. Mit der *Dritten Abteilung* betreten wir die Welt der Mystik. In einer wüsten Berglandschaft erbarmen frühchristliche Einsiedler (die Anachoreten) sich des Faust. Die Tonart F-Dur unterstreicht den meditativen

Gedanken dieses 'Heiligenchors'. Als erste Retter treten drei durch symbolische Namen angedeutete Kirchenväter auf. Das Schlüsselmotiv erklingt 'erlösend' in der erhabenen Melodie des Cellos, die den Gesang des Paters Ecstaticus begleitet. Die tiefen Klänge der Posaunen unterstützen die Worte des Paters Profundus. Pater Seraphicus, unterstützt durch einen Chor 'seliger Knaben', beschließt dieses Segment friedlich. Der Engelchor besingt dann in der mystischen Tonart As-Dur die Rettung: Faust hat bis zuletzt nach dem Höheren gestrebt, ungeachtet der Worte, die er dem Pakt gemäß nicht äußern durfte, seine Seele kann deshalb gerettet werden. Der Maria ergebene Doctor Marianus empfängt ihn auf dem höchsten Platz. Himmlische Harfenklänge kündigen Maria selbst an, die Faust als Mater Gloriosa vom Himmel aus die Hand reichen wird. Gretchen ist an ihrer Seite. Als 'bußfertige Sünderin' steht ihr die 'große Sünderin' aus *Lucas VII* zur Seite, die Samariterin, die Jesus zu trinken gab aus Johannes IV und die ägyptische Maria, welche der Legende zufolge vierzig Jahre lang in der Wüste büßte, nachdem ihr der Zugang zum heiligen Grab versagt war. Der 'mystische Chor' hat das Schlusswort: das irdische 'männliche' Streben war nur Schein, die ewig 'weibliche' Liebe bringt die Erlösung. Das Schlüsselmotiv ist transformiert in eine Kombination von Quinten und großen Sekunden (a'-d'-e'-a).

Mark van Dongen

Nikolaus Harnoncourt

Nikolaus Harnoncourt wurde im Oktober 2000 zum Ehrengastdirigenten des Königlichen Concertgebouw Orchesters ernannt. Gemeinsam mit seiner Ehefrau, der Geigerin Alice Harnoncourt, gründete er 1953 den Concentus Musicus Wien. Dieses Ensemble sorgte für eine Revolution auf dem Gebiet der historischen Aufführungspraxis der Barockmusik. Im Jahre 1975 dirigierte Nikolaus Harnoncourt erstmals das Concertgebouw Orchester. Mit seinen eigenwilligen Interpretationen fügte er zur Aufführungstradition von Bachs Johannes- und Matthäuspasion ein neues Kapitel hinzu. Beim Königlichen Concertgebouw Orchester leitete Harnoncourt eine Anzahl beeindruckender Opernproduktionen, darunter die Da-Ponte-Opern von Mozart. ♦ Viele Aufnahmen mit dem Concertgebouw Orchester errangen Preise. 1980 erhielt er den Erasmuspreis, 1987 ein Ehrendoktorat der Universität von Edinburgh, und er

wurde unter anderem mit dem angesehenen Polar Music Prize, dem Siemens Musikpreis und 2005 mit dem Kyoto Preis ausgezeichnet. Wegen seiner großen Verdienste um die Musik in den Niederlanden im Allgemeinen und das Königliche Concertgebouw Orchester im Besonderen wurde Nikolaus Harnoncourt im Dezember 2006 zum Ritter im Orden des Niederländischen Löwen ernannt. Nikolaus Harnoncourt dirigierte Opernvorstellungen bei unter anderen den bekannten Opernhäusern von Mailand, Zürich, Wien und Amsterdam. Als Gastdirigent der Berliner Philharmoniker, der Wiener Philharmoniker, des Königlichen Concertgebouw Orchesters und des Chamber Orchestra of Europe erweiterte er sein Repertoire gezielt von Haydn, Mozart, Beethoven und Schubert nach Brahms, Bruckner und Berg. Ferner lehrte Harnoncourt am Mozarteum in Salzburg.

Christian Gerhaher, Bariton

Erst 1998, nachdem er sein Medizinstudium erfolgreich abgeschlossen hatte, widmete Christian Gerhaher sich vollständig der Musik. Er gewann den Prix International Pro Musicis in Paris/New York, und danach entwickelte sich seine Karriere in rasendem Tempo. Christian Gerhaher debütierte in kurzer Zeit in der New Yorker Carnegie Hall, im Concertgebouw Amsterdam und im Konzerthaus in Wien. Zusammen mit seinem ständigen Pianisten Gerold Huber ist Christian Gerhaher ein erfolgreicher Liedinterpret. Opern sang er während der Salzburger Festspiele, an der Frankfurter Oper und im Théâtre du Châtelet in Paris. Als Solist sang er mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks in München, den Wiener und den Berliner Philharmonikern, dem Los Angeles Philharmonic Orchestra und dem Cleveland Orchestra unter der Leitung von Dirigenten wie Herbert Blomstedt, Nikolaus Harnoncourt, Neville Marriner, Helmuth Rilling, Heinz Holliger, Fabio Lusi, Ingo Metzmacher, Lothar Zagrosek, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Mariss Jansons und Christian Thielemann. Christian Gerhaher hat einen exklusiven Plattenvertrag bei RCA Red Seal. Seine Aufnahmen wurden mit vielen Preisen ausgezeichnet, darunter der Echo Klassik 2002-2004 und der Gramophone Award 2006. RCA Red Seal veröffentlichte kürzlich seine neue Schumann-CD Melancholie.

Christiane Iven, Mezzosopran

Christiane Iven studierte in ihrer Geburtsstadt Hamburg bei Judith Beckmann und nahm Unterricht in Liedinterpretation bei Dietrich Fischer-Dieskau. Sie begann ihre Karriere als Mezzosopran am Bremer Theater und am Nationaltheater Mannheim. Als Gast trat sie auf in den Opernhäusern von Hamburg, Leipzig, Bonn und Köln. Bei der Staatsoper Hannover unternahm sie mit den Mozart-Rollen der Gräfin (Le nozze di Figaro), Donna Elvira (Don Giovanni) und als Marschallin im Rosenkavalier von Richard Strauss einen erfolgreichen Wechsel ins Sopranfach. Danach war sie auch erfolgreich in Rollen wie Emilia Marty in Die Sache Makropulos von Janáček, Marie in Wozzeck von Berg und Sieglinde in der Walküre von Wagner. Seit der Saison 2007-2008 ist sie der Staatsoper Stuttgart verbunden, wo sie unter anderem Didon in Les Troyens von Berlioz und die Agathe in Webers Freischütz singt. Christiane Iven sang mit Orchestern wie der Academy of St. Martin in the Fields, dem NHK-Sinfonieorchester in Tokio, dem NDR-Sinfonieorchester, dem Oslo Philharmonic Orchestra und dem Orchestre de la Suisse Romande. Zusammen mit Thomas Quasthoff interpretierte sie das Italienische Liederbuch von Wolf im Konzerthaus in Wien. Ferner trat sie auf beim Schleswig-Holstein Musik Festival, beim Lucerne Festival und bei den Schwetzingen Festspielen.

Alastair Miles, Bass

Alastair Miles ist ein begehrter Sänger bei Orchestern und Opernhäusern von Spitzenniveau. Er war zu hören im Royal Opera House Covent Garden in London, im Teatro Real in Madrid, in der Metropolitan Opera in New York und im San Francisco Opera House. Auch die Niederländische Oper in Amsterdam nutzt seine Fähigkeiten gerne. Er sang unter anderem die Titelrolle in Mozarts Le nozze di Figaro – in einer Aufführung mit Nikolaus Harnoncourt und dem Königlichen Concertgebouw Orchester – und den Raimondo in Donizetti's Lucia di Lammermoor. Alastair Miles' Karriere auf dem Konzertpodium führte ihn zu zahlreichen Orchestern, bei denen er unter der Leitung von Dirigenten wie Kurt Masur, Carlo Maria Giulini, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Myung-Whun Chung und John Eliot Gardiner sang.

Werner Gura, Tenor

Werner Gura wurde in München geboren und studierte bei Kurt Widmer. Zur Zeit wird er von Margreet Honig und Ron Murdock betreut. Im Jahre 1995 wurde er Mitglied des Ensembles der Dresdener Semperoper, an der er Rollen in Opern von Mozart, Rossini und Britten sang. 1998 holte Daniel Barenboim ihn an die Berliner Staatsoper. Werner Gura sang an der Opéra National de Paris und der Königlichen Muntschouwburg in Brüssel, und er gibt regelmäßig Liederabende. Auf dem Konzertpodium arbeitete Werner Gura zusammen mit Orchestern wie den Berliner Philharmonikern und dem London Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Sir Colin Davis, René Jacobs, Ton Koopman, Riccardo Chailly, Claudio Abbado und Kurt Masur.

Mojca Erdmann, Sopran

Mojca Erdman sang als Kind bereits im Kinderchor der Hamburgischen Staatsoper. Sie studierte bei Evelyn Herlitzius und Hans Sotin und gewann unter anderem den ersten Preis und den Preis für neue Musik beim Bundeswettbewerb Gesang von 2002. Von 1997 bis 2005 war Mojca Erdmann Mitglied des Ensembles der Komischen Oper in Berlin. Bei der Berliner Staatsoper sang sie unter der Leitung von Kent Nagano in der Uraufführung von Takemitsus My Way of Life. Bei den Salzburger Festspielen debütierte sie 2006 in der Titelrolle von Mozarts Zaide. Für 2007 forderte man sie gleich wieder an. Im Januar sang sie Blondchen in Mozarts Die Entführung aus dem Serail an der Niederländischen Oper. Auf dem Konzertpodium arbeitete sie zusammen mit Sir Simon Rattle, Nikolaus Harnoncourt, Fabio Luisi und Ivor Bolton.

Birgit Remmert, Alt

Birgit Remmert war von 1992 bis 1998 Solistin an der Züricher Oper. In den Jahren 2000 und 2001 war sie zu Gast bei den Bayreuther Festspielen, wo sie in Wagners Rheingold und Walküre die Fricka sang. Bei den Salzburger Festspielen sang sie in Purcells King Arthur. Birgit Remmert trat als Solistin auf in Beethovens Missa solemnis bei der Wiedereröffnung der Dresdener Frauenkirche im Jahre 2005. Mit Nikolaus Harnoncourt sang sie unter anderem die Szenen aus Goethes 'Faust' in Graz und Dvoráks Stabat mater mit dem Symphonieorchester des

Bayerischen Rundfunks in München. Sie arbeitete zusammen mit Dirigenten wie Claudio Abbado, Bernard Haitink und Sir Simon Rattle.

Elisabeth von Magnus, Alt

Elisabeth von Magnus wurde in Wien geboren, wo sie Blockflöte studierte. Nach ihrem Studium gründete sie das Ensemble Récréation und spielte im Concentus Musicus Wien. Daneben nahm sie Unterricht am Mozarteum in Salzburg und studierte Gesang bei Hertha Töpfer in München. Als Mezzosopran erregte sie Aufsehen auf der Opernbühne und sang als Solistin bei mehreren Orchestern. Sie gibt Konzerte in ganz Europa, den Vereinigten Staaten und Japan, und sie arbeitet mit Dirigenten wie Claudio Abbado, Dennis Russell Davies, Philippe Herreweghe und Markus Stenz. Bei der Niederländischen Oper sang sie die Marcellina in Mozarts Le nozze di Figaro mit dem Königlichen Concertgebouw Orchester unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt.

Franz-Josef Selig, Bass

Franz-Josef Selig studierte an der Staatlichen Hochschule für Musik in Köln bei unter anderem Claudio Nicolai. Schon während seines Studiums gab er viele Konzerte. Bis 1995 gehörte er zum Ensemble des Aalto Theaters in Essen. Er ist ein begehrter Sänger in Opernhäusern der ganzen Welt. In der vergangenen Saison sang er unter anderem den Fasolt in Wagners Rheingold im Royal Opera House Covent Garden in London und den Bartolo in Mozarts Le nozze di Figaro unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt während der Salzburger Festspiele. Auf dem Konzertpodium wirkte er zusammen mit Riccardo Muti, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt und Sir Colin Davis.

Der Niederländische Rundfunkchor

Mit 74 Mitgliedern gehört der Niederländische Rundfunkchor zu den größten und vielseitigsten professionellen Chören der Welt. Seit seiner Gründung direkt nach dem Zweiten Weltkrieg ist der Chor eng mit dem Niederländischen Öffentlichen Rundfunk verbunden. In den von Radio 4 ausgestrahlten Konzerten hat der Chor nicht nur zahlreiche (niederländische) Uraufführungen zeitgenössischer Musik von Komponisten wie Kagel, Messiaen, Stockhausen

und John Adams sowie von niederländischen Komponisten wie Peter Jan Wagemans und Klaas de Vries zu Gehör gebracht, sondern oft auch selten aufgeführte ältere Werke gesungen. In Zusammenarbeit mit unter anderem der Niederländischen Radio Philharmonie und dem Königlichen Concertgebouw Orchester wurde der Chor von Dirigenten wie Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Bernard Haitink, Valery Gergiev, Peter Eötvös, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Reinbert de Leeuw und Zubin Mehta geleitet. Der Chor tritt a capella mit vielfältigem Repertoire und in unterschiedlichen Besetzungen auf und arbeitet dabei zum Beispiel mit Marcus Creed, Jos van Veldhoven, Stephan Parkman und Kaspars Putnins zusammen. Auf dem Label des Niederländischen Öffentlichen Rundfunk, QuattroLive, kann man den Chor unter der Leitung von Jaap van Zweden unter anderem in Das Klagende Lied von Gustav Mahler und in Wagners Opern Lohengrin und Die Meistersinger von Nürnberg hören. Seit kurzem arbeitet der Niederländische Rundfunkchor mit dem Label BIS zusammen und nahm unter anderem eine Serie mit Werken von James MacMillan auf.

Netherlands Children's Choir

Der Netherlands Children's Choir wurde 1989 gegründet, und er besteht aus Kindern zwischen zehn und sechzehn Jahren, die aus den ganzen Niederlanden stammen. Regelmäßig sind sie an Produktionen niederländischer Orchester beteiligt. Der Chor sang so unter der Leitung von Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mstislav Rostropovich und Simon Rattle. Wilma ten Wolde ist künstlerische Leiterin der Stichting Vocaal Talent Nederland. Sir Simon Rattle ist Schirmherr des Netherlands Children's Choir.

Das Königliche Concertgebouw Orchester

Das 1888 gegründete Concertgebouw Orchester wuchs unter der Leitung des Dirigenten Willem Mengelberg zu einem weltberühmten Ensemble heran. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde ein Band mit den großen Komponisten, wie Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Strawinsky, Schönberg und Hindemith, geschmiedet. Eine Reihe dieser dirigierte beim Concertgebouw Orchester ihr eigenes Werk. Als Eduard van Beinum in 1945 die Leitung von Mengelberg übernahm, übertrug dieser seine Leidenschaft für Bruckner und das französische Repertoire

auf das Orchester. Nachdem er die Leitung des Concertgebouw Orchesters mehrere Jahre mit Eugen Jochum geteilt hatte, übernahm Bernard Haitink 1963 die Position des Chefdirigenten. Haitink, der 1999 zum Ehrenpräsidenten ernannt wurde, setzte die musikalische Tradition fort und drückte ihr seinen persönlichen Stempel auf, wie aus den immer wieder bewunderten Aufführungen von Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel und Brahms hervorgehen dürfte. Unter Haitinks Leitung nahm die Zahl der Schallplattenaufnahmen und Auslandsreisen enorm zu. Riccardo Chailly trat 1988 Haitinks Nachfolge an. ♦ Unter seiner Leitung bestätigte das Königliche Concertgebouw Orchester seine herausragende Position in der Welt der Musik und baut diese weiter aus. Das Orchester verdankt auch ihm seinen weltweit großen Ruf auf dem Gebiet der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts. Daneben wurden denkwürdige Aufführungen italienischer Opern geboten. Das Orchester verwirklichte mit Chailly äußerst erfolgreiche Auftritte bei den wichtigsten europäischen Festspielen, wie bei den Internationalen Festwochen Luzern, den Salzburger Festspielen und den Londoner Proms, sowie in den Vereinigten Staaten, Japan und China. Seit September 2004 ist Mariss Jansons sein Nachfolger. ♦ Ihre Majestät Königin Beatrix verlieh dem Concertgebouw Orchester gelegentlich seines hundertjährigen Bestehens am 3. November 1988 das Prädikat Königlich

Übersetzungen: Erwin Peters



Het leven van Faust, strevend naar onsterfelijkheid in aardse kennis en magie (*Faust I*), dan in hoogste schoonheid (begin *Faust II*) en dadenkracht (eind *Faust II*) spiegelt zich in het levenswerk van Goethe, die meer dan 50 jaar aan zijn *Faust* sleutelde. In 1831 'voltooide' hij het stuk, maar vrijwel meteen begon hij er opnieuw aan te schaven en het werd pas na zijn dood gepubliceerd. Het werd met veel kritiek, veel teleurstelling ook, ontvangen. Bovenal omdat men het onevenwichtig vond. Maar Goethe lijkt aan het eind van zijn leven tot de slot-som gekomen te zijn dat het werk niet te voltooien wás: was hij wel één moment geheel tevreden geweest, dan had zijn Mefisto alsnog gewonnen. Zo luidde immers het pact dat Faust in deel I met de duivel gesloten had: 'Zo 'k tot het ogenblik zal zeggen: / O toef gij nog, gij zijt zo schoon! / Dan moogt gij mij in boeien leggen'. In *Drei Gedichte über den Faust* schreef Goethe dan ook: 'Des menschen leven is gelijk dit lied: / Wel heeft het een begin, heeft het een eind, / Maar een geheel is het toch niet.' ♦ Wat aanving als een zuiver toneelwerk was inmiddels uitgemondd in een finale vol koren en gezang, maar een 'opera', een allesomvattend kunstwerk in letterlijke zin, is Goethes *Faust* niet. Het is echter niet vreemd dat juist die geheel van muzikale beelden doordrongen finale Schumann verleidde tot het grote waagstuk de *Faust* te componeren. Hij was de eerste (gelijktijdig met Berlioz): tot die tijd was het enkel de al in 1808 gepubliceerde *Faust I* die bij componisten aftrek vond. Schumann dacht wel aan een opera, maar kwam al snel – nog dromend van een behandeling van het drama als geheel – tot de slotsom dat het een oratorium moest worden. Daarbij zou de zo zorgvuldig door Goethe aangebrachte beeldende laag, met talloze verwijzingen naar grote kunstwerken der antieken en uit de Renaissance, geheel komen te vervallen. Evenwel, ook voor Schumann was de *Faust* onmogelijk te 'voltooien', zodat we het nu met deze *Szenen aus Goethes Faust* moeten doen. Opvallend is ook dat Schumann ervoor koos om uit het centrale deel, waarin Fausts zoektocht naar de absolute schoonheid in het klassieke Arcadië – verpersoonlijkt door Helena – behandeld is, niets te componeren. Hij beperkte zich tot enkele kernfragmenten uit het 'middeleeuwse' eerste deel (*Erste Abteilung*), een combinatie van de openingsscène van *Faust II* met de scènes over zijn val en

dood (*Zweite Abteilung*), en de als zelfstandig geheel getoonzette mystiek-religieuze finale Fausts Verklärung (*Dritte Abteilung*). Dat levert voor de luisteraar die niet met de hele *Faust* bekend is een probleem op zich en voor een toelichting als deze is het onmogelijk om – bij alles wat is overgeslagen – de complexe symboliek van de scènes volledig te duiden. ♦ Goethe heeft eens gezegd dat hij de Mozart van *Don Giovanni* de ideale componist had gevonden voor zijn *Faust*. Daar zag hij de toon van lichte 'duivelse' scherts die hem voor ogen stond. Toch heeft de romanticus pur sang Schumann de grote Duitse pre-romanticus heel goed aangevoeld. Schumann begon aan zijn zetting in 1844. Hij startte met de finale 'Anachoretenscène' (*Fausts Verklärung*), waarvan hij de tekst integraal overnam. Daarna onderbrak hij het werk, geplaagd door zenuwaanvallen. In september 1845 schreef hij aan Mendelssohn: 'Die Scene aus Faust ruht auch im Pult; ich scheue mich ordentlich, sie wieder anzusehen. Das Ergiffensein von der sublimen Poesie grade jenes Schlusses ließ mich die Arbeit wagen; ich weiß nicht, ob ich sie jemals veröffentlichen werde.' ♦ In 1848 voltooide hij de scène en bracht deze voor een klein gehoor in Dresden, waar hij dirigent van de Liedertafel geworden was, tot uitvoering. In het Goethe-jaar 1849 kon *Fausts Verklärung* als zelfstandig werk in diverse Duitse steden gepresenteerd worden. Daarna voltooide Schumann in 1850 de eerste twee delen en voegde daar in september 1853 de ouverture aan toe. Enkele maanden later zou met een zelfmoordpoging een einde komen aan zijn componistenbestaan. In 1862, zes jaar na Schumanns dood, hield Ferdinand Hiller de volledige *Szenen aus Goethes Faust* ten doop. ♦ Schumann heeft in sfeer duidelijke contrasten aangebracht tussen de drie 'Abteilungen', waarmee hij Goethes opzet recht heeft gedaan. Als geheel drukt zijn oratorium de verlossingsgedachte uit. Dat wordt al voorbereid in de ouverture, die zich van een duister d klein tot een schallende fanfare in D groot ontwikkeld. Het model was natuurlijk Beethovens *Vijfde symfonie*. In de ouverture horen we meteen het sleutelmotief dat het hele werk zal verbinden, gekenmerkt door dalende kwarten en stijgende kleine secunden (a"–e"–f"–cis"–d"–a"). ♦ De *Erste Abteilung* bevat scenes uit het 'middeleeuwse' eerste deel van de *Faust* waarin Faust – geleid door Mefisto – het absolute in aardse kennis en genoegens zoekt en Gretchen in het verderf stort. Het sleutelmotief markeert zowel de eerste opkomst van Mefisto (fagot) als het begin van de scène in de

Dom – refererend aan het d klein van de ouverture. Het Latijnse *Dies irae* verleent dramatische diepgang aan de dialoog tussen Gretchen en de Boze geest. De gregoriaanse koorzang is in tonale context geplaatst. Zo duidt de overgang naar D groot op '*Judex ergo cum sedebit*' op de mogelijkheid van verlossing. ♦ De *Zweite Abteilung* is geheel aan het fantastische aspect van de Faust gewijd. Het begint met de elfenscène, waarin de luchtgeest Ariel Faust laat ontwaken nadat deze op het allerlaatste moment door Gretchens boetvaardigheid gered is als hij zich tijdens de Walpurgisnacht – niet door Schumann gezet – geheel aan wellust te buiten is gegaan. In een grote aria komt Faust tot het inzicht dat hij het leven moet aanvaarden in zijn eigen bonte verschijningsvorm. ♦ We maken dan een enorme sprong – voorbij de grote scènes met Helena van Troje en de Duitse keizer – tot waar Faust tot de slotsom is gekomen dat hij onsterfelijkheid kan bereiken door het stellen van een daad die het aangezicht van de wereld voor eeuwig zal veranderen: hij zal de zee omvormen tot vruchtbaar land. Nu komt hij als mens oog in oog te staan met zijn demonen: Gebrek, Schuld, Zorg en Nood. Faust weerstaat hen, maar niet zonder dat hij door de Zorg is vervloekt. Deze beroemde 'middernachtsscène' heeft Schumann neergezet als een spookachtig en fantastisch scherzo, waarin we ook het sleutelmotief terug-horen. ♦ *Fausts Tod* is gezet als een macabere begrafenismars. De lemuren – half vleeselijke wezens der nacht – delven zijn graf onder het zingen van een sarcastisch lied dat Goethe aan Shakespeares *Hamlet* ontleende. Nietsvermoedend spreekt Faust de fatale woorden dat hij nu het volmaakte moment beleeft. Dan is er sprake van de wijzer van de klok die valt; dat is het in *Faust I* aangeduide teken dat hij volgens het contract zal sterven en aan Mefisto's wereld – de hel – wordt toegewezen. ♦ Maar redding is nabij. Met de *Dritte Abteilung* betreden we de wereld van de mystiek. In een woest berglandschap ontfermen vroegchristelijke kluizenaars (de anachoreten) zich over Faust. De toonsoort F groot onderstreept de meditatieve gedachte van dit 'heiligenkoor'. Als eerste redders treden drie, met symbolische namen aangeduide kerkvaders op. Het sleutelmotief klinkt 'verlossend' in de serene melodie van de cello die het gezang van Pater Ecstaticus begeleid. De diepe klanken van trombones ondersteunen de woorden van Pater Profundus. Pater Seraphicus, gesteund door een koor van 'seliger Knaben', sluit dit segment vredig af. Het en-

gelenkoor bezingt dan in de mystieke toonsoort As groot de redding: Faust is tot het laatst blijven streven naar het hogere, ondanks de woorden die hij volgens het contract niet mocht uiten, zijn ziel kan daarom gered worden. De Maria toegewijde Doctor Marianus ontvangt hem op de hoogste plaats. Hemelse harpklanken kondigen Maria zelf aan die, als Mater Gloriosa, Faust vanuit de hemel de hand zal reiken. Gretchen is aan haar zijde. Als 'boetvaardige zondares' wordt zij bijgestaan door de 'grote zondares' uit *Lucas VII*, de Samaritaanse die Jezus te drinken gaf uit Johannes IV en de Egyptische Maria die volgens de legende veertig jaar boete deed in de woestijn nadat haar de toegang tot het heilig graf ontzegd was. Het 'mystieke koor' heeft het slotwoord: het aardse 'mannelijke' streven was slechts schijn, de eeuwig 'vrouwelijke' liefde brengt de verlossing. Het sleutelmotief is getransformeerd naar een combinatie van kwinten en grote secundes (a'-d'-e'-a).

Mark van Dongen

Nikolaus Harnoncourt

Nikolaus Harnoncourt werd in oktober 2000 benoemd tot honorair gastdirigent van het KCO. Samen met zijn vrouw, de violiste Alice Harnoncourt, richtte hij in 1953 Concentus Musicus Wien op. Dit ensemble zorgde voor een revolutie op het gebied van de historische uitvoeringspraktijk van barokmuziek. In 1975 maakte Nikolaus Harnoncourt zijn entree bij het Concertgebouw orkest. Met zijn eigenzinnige interpretaties voegde hij een hoofdstuk toe aan de uitvoerings-traditie van Bachs Johannes- en Matthäus-Passion. Bij het KCO leidde Harnoncourt een aantal indrukwekkende operaproducties, waaronder de Da Ponte opera's van Mozart. ♦ Veel opnamen met het Concertgebouworkest vielen in de prijzen. Hij kreeg in 1980 de Erasmusprijs, in 1987 een eredoctoraat aan de universiteit van Edinburgh en werd onderscheiden met onder meer de prestigieuze Polar Music Prize, de Siemens Musikpreis en in 2005 met de Kyoto Prijs. Vanwege zijn grote verdiensten voor het Nederlandse muziekleven in het algemeen en voor het Koninklijk Concertgebouworkest in het bijzonder, werd Nikolaus Harnoncourt in december 2006 benoemd tot Ridder in de Orde van de Nederlandse Leeuw. Nikolaus Harnoncourt dirigeerde operavoorstellingen bij

onder meer de bekende operahuizen in Milaan, Zürich, Wenen en Amsterdam. Als gastdirigent bij de Berliner Philharmoniker, de Wiener Philharmoniker, het Koninklijk Concertgebouworkest en het Chamber Orchestra of Europe breidde hij zijn repertoire gestaag uit van Haydn, Mozart, Beethoven en Schubert naar Brahms, Bruckner en Berg. Tevens doceerde Harnoncourt aan het Mozarteum in Salzburg.

Christian Gerhaher, *bariton*

Pas in 1998, toen hij zijn studie medicijnen succesvol had afgerond, wijdde Christian Gerhaher zich volledig aan de muziek. Hij won de Prix International Pro Musicis in Parijs/New York en daarna ontwikkelde zijn carrière zich razendsnel. Christian Gerhaher debuteerde in korte tijd in New Yorks Carnegie Hall, Het Concertgebouw Amsterdam en het Konzerthaus in Wenen. Samen met zijn vaste pianist Gerold Huber is Christian Gerhaher een succesvol liedvertolker. Opera zong hij tijdens de Salzburger Festspiele, bij de opera van Frankfurt en het Théâtre du Châtelet in Parijs. Hij soleerde bij het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks in München, de Wiener en de Berliner Philharmoniker, het Los Angeles Philharmonic Orchestra en het Cleveland Orchestra onder leiding van dirigenten als Herbert Blomstedt, Nikolaus Harnoncourt, Neville Marriner, Helmuth Rilling, Heinz Holliger, Fabio Lusi, Ingo Metzmacher, Lothar Zagrosek, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Mariss Jansons en Christian Thielemann. Christian Gerhaher heeft een exclusief platencontract bij RCA Red Seal. Zijn opnames wonnen diverse prijzen, waaronder de Echo Klassik 2002-2004 en de Gramophone Award 2006. RCA Red Seal bracht recent zijn nieuwe Schumann-cd Melancholie uit.

Christiane Iven, *mezzo sopraan*

Christiane Iven studeerde in haar geboortestad Hamburg bij Judith Beckmann en volgde lessen in liedinterpretatie bij Dietrich Fischer-Dieskau. Zij begon haar carrière als mezzosopraan aan het Bremer Theater en het Nationaltheater Mannheim. Als gaste trad zij op bij de operahuizen van Hamburg, Leipzig, Bonn en Keulen. Bij de Staatsoper Hannover maakte zij met de Mozart-rollen van Gravin (Le nozze di Figaro), Donna Elvira (Don Giovanni) en als Marschallin in

Der Rosenkavalier van Richard Strauss een succesvolle overstap naar het sopraanvak. Zij had daarna ook succes in rollen als Emilia Marty in De zaak Makropulos van Janáček, Marie in Wozzeck van Berg en Sieglinde in Die Walküre van Wagner. Sinds seizoen 2007-2008 is zij verbonden aan de Staatsoper Stuttgart, waar zij onder meer Didon in Les Troyens van Berlioz en Agathe in Der Freischütz van Weber zong. Christiane Iven zong bij orkesten als de Academy of St. Martin in the Fields, het NHK Symfonieorkest in Tokio, het NDR-Sinfonieorchester, het Oslo Filharmonisch Orkest en het Orchestre de la Suisse Romande. Samen met Thomas Quasthoff vertolkte zij het Italienisches Liederbuch van Wolf in het Konzerthaus in Wenen. Zij trad op in onder meer het Schleswig-Holstein Musik Festival, het Lucerne Festival en de Schwetzingen Festspiele.

Alastair Miles, *bas*

Alastair Miles is een gewild vocalist bij orkesten en operahuizen van topniveau. Hij was te horen in het Royal Opera House Covent Garden in Londen, het Teatro Real in Madrid, de Metropolitan Opera in New York en het San Francisco Opera House. Ook De Nederlandse Opera in Amsterdam maakt graag van zijn kwaliteiten gebruik. Hij zong er onder meer de titelrol in Mozarts Le nozze di Figaro – in een uitvoering met Nikolaus Harnoncourt en het Koninklijk Concertgebouworkest – en Raimondo in Donizetti's Lucia di Lammermoor. Alastair Miles' carrière op het concertpodium bracht hem bij tal van orkesten, waar hij zong onder leiding van dirigenten als Kurt Masur, Carlo Maria Giulini, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Myung-Whun Chung en John Eliot Gardiner.

Werner Güra, *tenor*

Werner Güra werd geboren in München en studeerde bij Kurt Widmer. Hij wordt momenteel gecoacht door Margreet Honig en Ron Murdock. In 1995 werd hij lid van het ensemble van de Semperoper in Dresden, waar hij rollen zong in opera's van Mozart, Rossini en Britten. In 1998 haalde Daniel Barenboim hem naar de Berliner Staatsoper. Werner Güra zong bij de Opéra National de Paris en de Koninklijke Muntchouwburg in Brussel en geeft regelmatig recitals. Op het concertpodium werkte Werner Güra samen met orkesten als de Berliner

Philharmoniker en het London Philharmonic Orchestra onder leiding van Sir Colin Davis, René Jacobs, Ton Koopman, Riccardo Chailly, Claudio Abbado en Kurt Masur.

Mojca Erdmann, *sopraan*

Mojca Erdman zong als kind al in het kinderkoor van de Hamburgische Staatsoper. Ze studeerde bij Evelyn Herlitzius en Hans Sotin en won onder meer de eerste prijs en de prijs voor nieuwe muziek bij het Bundeswettbewerb Gesang in 2002. Van 1997 tot 2005 was Mojca Erdmann lid van het ensemble van de Komische Oper in Berlijn. Bij de Berliner Staatsoper zong ze onder leiding van Kent Nagano in de wereldpremière van Takemitsu's *My Way of Life*. Bij de Salzburger Festspiele debuteerde ze in 2006 in de titelrol van Mozarts *Zaïde*. Ze werd voor 2007 meteen teruggevraagd. In januari zong ze *Blondchen* in Mozarts *Die Entführung aus dem Serail* bij De Nederlandse Opera. Op het concertpodium werkte ze samen met Sir Simon Rattle, Nikolaus Harnoncourt, Fabio Luisi en Ivor Bolton.

Birgit Remmert, *alt*

Birgit Remmert was van 1992 tot 1998 soliste bij de Opera van Zürich. In 2000 en 2001 was ze te gast bij de Bayreuther Festspiele, waar ze Fricka zong in Wagners *Das Rheingold* en *Die Walküre*. Bij de Salzburger Festspiele zong ze in Purcells *King Arthur*. Birgit Remmert soleerde in Beethovens *Missa solemnis* bij de heropening van De Frauenkirche in Dresden in 2005. Met Nikolaus Harnoncourt zong ze onder meer de *Szenen aus Goethes 'Faust'* in Graz en Dvorák's *Stabat mater* met het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks in München. Ze werkte met dirigenten als Claudio Abbado, Bernard Haitink en Sir Simon Rattle.

Elisabeth von Magnus, *alt*

Elisabeth von Magnus werd geboren in Wenen en studeerde er blokfluit. Na haar studie richtte ze het Ensemble Récréation op en speelde ze in Concentus Musicus Wien. Daarnaast volgde ze lessen aan het Mozarteum in Salzburg en studeerde ze zang bij Hertha Töpper in München. Als mezzosopraan maakte ze furore op het operatoneel en zong ze als solist bij diverse orkesten. Ze geeft concerten

door heel Europa, de Verenigde Staten en Japan en werkt met dirigenten als Claudio Abbado, Dennis Russell Davies, Philippe Herreweghe en Markus Stenz. Bij De Nederlandse Opera zong ze Marcellina in Mozarts *Le nozze di Figaro* met het Koninklijk Concertgebouworkest onder leiding van Nikolaus Harnoncourt.

Franz-Josef Selig, *bas*

Franz-Josef Selig studeerde aan de Staatliche Hochschule für Musik in Keulen bij onder meer Claudio Nicolai. Al tijdens zijn studie gaf hij veel concerten. Tot 1995 maakte hij deel uit van het ensemble van het Aalto Theater in Essen. Hij is een veelgevraagd zanger in operahuizen over de hele wereld. Het afgelopen seizoen zong hij onder meer Fasolt in Wagners *Das Rheingold* in het Royal Opera House Covent Garden in Londen en Bartolo in Mozarts *Le nozze di Figaro* onder leiding van Nikolaus Harnoncourt tijdens de Salzburger Festspiele. Op het concertpodium werkte hij samen met Riccardo Muti, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt en Colin Davis.

Groot Omroepkoor

Het Groot Omroepkoor behoort met 74 vocalisten tot een van de grootste en meest flexibel inzetbare professionele koren in de wereld. Het koor is sedert de oprichting direct na de Tweede Wereldoorlog nauw verbonden met de Nederlandse Publieke Omroep. In de series van de publieke omroep verzorgde het koor niet alleen tal van (Nederlandse) premières van hedendaags repertoire van componisten als Kagel, Messiaen, Stockhausen, en John Adams en Nederlandse componisten als Peter Jan Wagemans en Klaas de Vries maar voert het ook regelmatig zelden uitgevoerde oudere werken uit. Alle concerten worden rechtstreeks uitgezonden door Radio 4. In samenwerking met onder meer het Radio Filharmonisch Orkest, en het Koninklijk Concert-gebouworkest werkt het koor met dirigenten als Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Bernard Haitink, Valery Gergiev, Peter Eötvös, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Reinbert de Leeuw en Zubin Mehta. Het koor treedt a cappella op in uiteenlopend repertoire voor verschillende bezettingen en werkt daarbij onder meer met Marcus Creed, Jos van Veldhoven, Stephan Parkman en Kaspars Putnins. Op QuattroLive, het label van de Nederlandse Publieke Omroep, is het koor onder leiding van Jaap

van Zweden te horen in onder meer Das Klagende Lied van Gustav Mahler en Wagner's Lohengrin. Recent werd een samenwerking gestart met het label BIS waarmee onder meer een serie opnamen wordt gemaakt van werk van James MacMillan.

Nationaal Kinderkoor

Het Nationaal Kinderkoor werd opgericht in 1989 en bestaat uit kinderen van tien tot zestien jaar afkomstig uit heel Nederland. Regelmatig wordt medewerking verleend aan producties van Nederlandse orkesten. Het koor zong zo onder leiding van Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mstislav Rostropovich en Simon Rattle. Wilma ten Wolde is artistiek leider van de Stichting Vocaal Talent Nederland. Sir Simon Rattle is beschermheer van het Nationaal Kinderkoor.

Het Koninklijk Concertgebouworkest

Het Concertgebouworkest, opgericht in 1888, groeide onder leiding van de dirigent Willem Mengelberg uit tot een wereldberoemd ensemble. Aan het begin van de 20ste eeuw werd een band gesmeed met grote componisten als Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg en Hindemith. Een aantal van hen dirigeerden bij het Concertgebouworkest hun eigen werk. Toen Eduard van Beinum in 1945 de leiding van Mengelberg overnam, bracht deze op het orkest zijn passie voor Bruckner en het Franse repertoire over. Na enige jaren de leiding van het Concertgebouworkest met Eugen Jochum te hebben gedeeld, nam Bernard Haitink in 1963 het chefdirigentschap op zich. Haitink, in 1999 benoemd tot eredirigent, zette de muzikale traditie voort en drukte daar zijn persoonlijk stempel op, zoals moge blijken uit zijn veelgeprezen uitvoeringen van Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel en Brahms. Onder Haitinks leiderschap nam het aantal grammofoonopnamen en buitenlandse reizen enorm toe. Riccardo Chailly volgde Haitink in 1988 op. Onder zijn leiding bevestigde het Koninklijk Concertgebouworkest zijn vooraanstaande positie in de muziekwereld en bouwt haar verder uit. Het orkest kreeg mede dankzij hem wereldwijd een grote naam op het gebied van de twintigste-eeuwse muziek. Daarnaast werden memorabele uitvoeringen van Italiaanse opera's gegeven. Het orkest verzorgde met Chailly uiterst succesvolle optredens tijdens de belangrijkste

Europese Festivals, zoals de Internationale Festwochen Luzern, de Salzburger Festspiele en de Londense Proms, en in de Verenigde Staten, Japan en China. Hij is per september 2004 opgevolgd door Mariss Jansons. Het predikaat Koninklijk werd door Hare Majesteit Koningin Beatrix aan het Concertgebouworkest verleend ter gelegenheid van zijn honderdjarig bestaan op 3 november 1988.





Schumann *Szenen aus Goethes Faust*

Erste Abteilung

Nr. 1 Szene im Garten

FAUST

Du kanntest mich, o kleiner Engel, wieder,
Gleich als ich in den Garten kam?

GRETCHEN

Saht ihr es nicht? Ich schlug die Augen
nieder.

FAUST

Und du verzeihst die Freyheit, die ich nahm?
Was sich die Frechheit unterfangen,
Als du jüngst aus dem Dom gegangen?

GRETCHEN

Ich war bestürzt, mir war das nie geschehn,
es konnte niemand von mir Übels sagen. Ach,
dacht' ich doch, hat er in deinem Betragen
was freches, unanständiges gesehn?
Es schien ihn gleich nur anzuwandeln,
mit dieser Dirne g'rade hin zu handeln.
Gesteh' ich's doch! Ich wußte nicht was sich
zu eurem Vorteil hier zu regen gleich begann-
te allein gewiß, ich war recht bö's auf mich
daß ich auf Euch nicht böser werden konnte.

FAUST

Süß Liebchen!

GRETCHEN

Laßt einmal!
(Sie pflückt eine Sternblume und zupft die
Blätter ab, eins nach dem andern.)

FAUST

Was soll das? Einen Strauß?

GRETCHEN

Nein, es soll nur ein Spiel.

FAUST

Wie?

Part one

Nr. 1 Garden Scene

FAUST

Did you, O little angel, straightway recognize
me when I came into the garden?

GRETCHEN

Did you not see that I cast down my eyes?

FAUST

That liberty I took, you'll pardon?
The daring impudence that day when coming
from the church you went your way?

GRETCHEN

I was confused; to me it never had
occurred; no one could say of me what's bad.
Ah, thought I, in your manner, then, has he
seen something bold, unmaidenly?
It seemed to strike him right away
to have some dealings with this girl without
delay.Yet I confess I know not why my heart
began at once to stir to take your part.
But with myself I was right vexed, it's true,
that I could not become more vexed toward
you.

FAUST

Sweet darling!

GRETCHEN

Wait a bit!
(She plucks a star-flower and picks off the
petals, one after the other.)

FAUST

What's that? A nosegay?

GRETCHEN

No, it's just a game.

FAUST

What?

Première section

N° 1 Scène dans le jardin

FAUST

Mon petit ange, ainsi tu m'as doc reconnu
sitôt qu'en ce jardin, ce soir, je suis venu?

GRETCHEN

Ne l'avez-vous pas vu? J'ai baissé les paupières.

FAUST

Et tu m'as pardonné ces mauvaises manières,
Cette façon de t'aborder
Ainsi au sortir de l'église?

GRETCHEN

Je me grondais un peu d'une telle aventure.
Sur mon compte jamais nul n'a pu bavarder.
Ah, pensais-je, aurait-il trouvé dans ton allure
je ne sais quoi de mal,
un regard trop hardi, qui l'ait encouragé pour
te traiter ainsi,en fille, désinvolte et sans
façons?Mais, le rouge à la joue, je sentais
là, pour vous, un parti s'émouvoir,
et de ne pas assez vous en vouloir,
il faut que je l'avoue bien fort,
je m'en voulais.

FAUST

Douce amie !

GRETCHEN

Attendez.
(Elle cueille une fleur et
en effeuille les pétales.)

FAUST

Qu'est-ce donc? Un bouquet?

GRETCHEN

C'est un jeu.

FAUST

Mais encor?

Deel één

Nr. 1 Tuinscène

FAUST

Je herkende mij, o kleine engel, weder,
zó als 'k de tuin hier binnenkwam.

GRETCHEN

Zaagt gij het niet? ik sloeg mijn ogen neder.

FAUST

En je vergeeft de vrijheid, die ik nam?
Om zo vermetel op te treden,
Toen je de kerk uit kwam verleden?

GRETCHEN

Ik schrok, met mij was zo iets nooit geschied;
niemand zei ooit van mij nog slechtigheden.
Misschien, dacht ik, dat hij in mijn optreden
dan wat brutaals en onbehoorlijks ziet?
Het scheen hem zo eens in te vallen,
met een meisje te doen naar welgevallen.
Doch ik beken 't! 'k besepte na een poos,
hoe tegelijk gedachten in uw voordeel rezen;
maar dat is vast,
'k was op mij zelf heel boos,
dat ik op u niet bozer nog kon wezen.

FAUST

Mijn liefste!

GRETCHEN

Laat mij eens!
(zij plukt een margriet en trekt er de blaadjes
één voor één af)

FAUST

Wat wordt dat? Een boeket?

GRETCHEN

Neen, het is maar een spelletje.

FAUST

Wat?

GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN
Geht! ihr lacht mich aus.	You will laugh at me, do go!	Vous allez vous moquer.	Ge hebt daarom maar pret.
(Sie rupft und murmelt.)	(She pulls off the petals and murmurs.)	(Elle ôte les pétales en murmurant.)	(zij plukt en fluistert)
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
Was murmelst du?	What are you murmuring?	Et que murmures-tu?	Wat fluister je?
GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN
(halblaut)	(half aloud)	(à mi-voix)	(half fluid)
Er liebt mich – liebt mich nicht.	He loves me – loves me not!	Il m'aime, ne m'aime pas...	Hij mint mij – mint mij niet.
Liebt mich – liebt mich nicht –	Loves me – loves me not –	M'aime, ne m'aime pas,	Mint mij – mint mij niet –
liebt mich – nicht –	loves me – not –	m'aime, ne m'aime pas.	mint mij – niet
(das letzte Blatt ausrupfend,	(plucking off the last petal	(arrachant le dernier pétale,	(het laatste blaadje uitplukkend, met
mit holder Freude)	with lovely joy)	avec une joie charmante)	blijde vreugd)
er liebt mich!	he loves me!	Il m'aime!	Hij mint mij!
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
Ja, mein Kind! Laß dieses Blumenwort	Yes, my child! and let this blossom's word	Oui, mon enfant, laisse cette fleur même	Ja mijn kind! Laat je dit bloemenwoord
Dir Götter-Ausspruch sein.	be oracle of gods to you! He loves you!	être pour nous des Dieux un oracle suprême!	een hemelse uitspraak zijn!
Er liebt dich! Verstehst du,	You understand that word and what it	Il t'aime, entends-tu bien? Saisis-tu bien!	Hij mint je! Begrijp je wat dat zegt?
was das heißt? Er liebt dich!	means? He loves you!	Il t'aime!	Hij mint je!
GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN
Mich überläuft's!	I'm all a-tremble!	Je frissonne!	Ik beef er van!
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
O schaudre nicht! Laß diesen Blick,	Oh, shudder not! But let this look,	Ne tremble pas ! Que ce regard,	O huiver niet! Laat deze blik,
laß diesen Händedruck dir sagen,	let this hand-pressure say to you	que cette main serrant tienne	laat deze handdruk aan je zeggen,
was unaussprechlich ist:	what is unspeakable:	exprime ici l'inexprimable!	wat onuitsprekelijk is:
Sich hinzugeben ganz und eine Wonne	to give one's self up wholly and to feel	Se donner tout entier, éprouver une joie	zich gans te geven en daarin een weelde
zu fühlen, die ewig sein muß!	a rapture that must be eternal!	qui doit être éternelle!	te voelen, die eeuwig zijn moet!
MEPHISTOPHELES	MEPHISTOPHELES	MÉPHISTOPHÉLÈS	MEPHISTOPHELES
Es ist wohl Zeit zu scheiden!	I think it's time to part!	Il est l'heure!	't Is, denk ik, tijd te scheiden.
MARTHE (kommt)	MARTHA (coming)	MARTHE (arrive)	MARTHA
Ja, es ist spät, mein Herr.	Yes, sir, it's late!	Il est tard, en effet.	Ja, het is laat mijnheer.
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
Darf ich euch nicht geleiten?	Mayn't I escort you, please?	Jusqu'à votre demeure, ne puis-je...	Mag ik u niet geleiden?
GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN
Die Mutter würde mich – Lebt wohl!	My mother would – goodbye!	Non, Maman me ... C'est trop pour ce soir.	Mijn moeder zou mij maar – tot ziens!
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
Muß ich denn gehn?	Must I go then?	Comment? Déjà partir?	Moet ik dan heen?

Lebt wohl!
MARTHE
Ade!
GRETCHEN
Auf baldig Wiedersehn!

**Nr. 2 Gretchen vor dem Bild
der Mater Dolorosa**

Zwinger. In der Mauerhöhle ein Andachts-
bild der Mater Dolorosa,
Blumenkrüge davor.

GRETCHEN
(steckt frische Blumen in die Krüge)
Ach neige,
du Schmerzenreiche,
dein Antlitz gnädig meiner Not!
Das Schwert im Herzen,
mit tausend Schmerzen
blickst auf zu deines Sohnes Tod.
Zum Vater blickst du
und Seufzer schickst du
hinauf um sein' und deine Not.
Wer fühlet,
wie wühlet
der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
was es zittert, was verlanget,
weiß nur du, nur du allein!
Wohin ich immer gehe,
wie weh, wie weh, wie wehe
wird mir im Busen hier!
Ich bin ach kaum alleine,
ich wein', ich wein', ich weine,
das Herz zerbricht in mir.
Die Scherben vor meinem Fenster
betaut' ich mit Thränen, ach!

Goodbye!
MARTHA
Adieu!
GRETCHEN
But soon to meet again!

**No. 2 Gretchen in Front of the Image
of the Mater Dolorosa**

Ramparts. In a niche of the wall a devo-
tional image of the Mater Dolorosa with
jugs for flowers in front of it.

GRETCHEN
(is putting fresh flowers in the jugs)
Oh, bend Thou,
Mother of Sorrows; send Thou
a look of pity on my pain.
Thine heart's blood welling
with pangs past telling,
thou gazest where Thy Son hangs slain.
Thou, heavenward gazing,
art deep sighs raising
on high for His and for Thy pain.
Who feeleth
how reeleth
this pain in every bone?
All that makes my poor heart shiver,
why it yearneth and doth quiver,
thou dost know and Thou alone!
Wherever I am going,
how woe, woe, woe is growing,
ah, how my bosom aches!
When lonely watch I'm keeping,
I'm weeping, weeping, weeping,
my heart within me breaks.
The plants before my window
I wet with tears - ah, me! -

Adieu !
MARTHE
Messieurs, bonsoir!
GRETCHEN
En espérant bien vite vous revoir.

**N° 2 Gretchen devant l'image
de la Mater Dolorosa**

Une bastille. Dans une niche de la muraille,
image pieuse de la Mater Dolorosa. Au-devant,
des vases à fleurs.

GRETCHEN
(disposant des fleurs fraîches dans les vases)
Incline,
dans ta pitié, Mère divine,
ton beau visage sur mon sort.
Ton cœur percé d'un glaive,
ton œil noyé se lève
là-haut, vers ton fils mort.
Et, vers le Père,
ce regard porte ta prière,
sourir sur votre double sort.
Une souffrance ardente
me brûle, me tourmente
tout au-dedans de moi.
Ce qu'un pauvre cœur soupire,
ce qu'il craint, ce qu'il désire,
nul ne le sait, sinon toi.
En quelque endroit que j'aille,
ah ! que feu tenaille,
quel mal me saisit là!
Quand seule je demeure,
je pleure, pleure, pleure,
mon cœur vole en éclat.
Les pots à ma fenêtre,
je les ai mouillés de mes pleurs

Tot ziens!
MARTHA
Adieu!
GRETCHEN
Wij zijn weer gauw bijeen!

**Nr. 2 Gretchen voor het beeld
der Mater Dolorosa**

Stadsmuur. In een nis van de muur een
heiligenbeeld der Mater Dolorosa, bloembekers
ervoor.

GRETCHEN
(doet frisse bloemen in de bekens)
Ach neig u harte,
gij rijk aan smarten,
genadig tot mijn droeve nood!
Met 't zwaard doorstoken,
van smart gebroken
ziet gij omhoog tot Jezus' dood.
Tot Gode blikk gij
en zuchten snikt gij
tot Hem en zijne' en uwe nood.
Wie voelen,
het woelen
der pijn, waarom ik ween?
Wat mijn arme hart komt klagen,
wat het beeft, wat het komt vragen,
dat weet gij en gij alleen!
Waarheen ik mij ook wende,
Ellende is 't, ellende,
die mijn borst beknelt!
Nauw zijn de mensen henen,
of wenen moet ik, wenen,
dat mij het harte smelt.
De bladeren voor mijn venster
besprenkelde ik met mijn leed,

Als ich am frühen Morgen
dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
die Sonne früh herauf,
saß ich in allem Jammer
in meinem Bett' schon auf.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
du Schmerzenreiche,
dein Antlitz gnädig meiner Not!

as in the early morning
I plucked these flowers for Thee.

Ah, let my room but borrow
the early sunlight red,
I sit in all my sorrow
already on my bed.

Help! rescue me from death and stain!
Oh, bend Thou,
Mother of Sorrows; send Thou
a look of pity on my pain!

lorsque l'aurore allait paraître
et que je t'ai cueilli ces fleurs.

A peine la lumière
du soleil avait lui,
qu'assise sur mon lit,
je pleurais ma misère.

Sauve-moi de la honte,
épargne-moi la mort!
Incline, dans ta pitié, Mère divine,
ton beau visage sur mon sort.

toen 'k in de vroege ochtend
voor u die bloemen sneed.

Toen met de lichte morgen
de zon naar binnen zag,
zat 'k reeds met al mijn zorgen
te wachten op de dag.

Help! red mij van schande en dood!
Ach neig uw harte,
gij rijk aan smarten,
genadig tot mijn droeve dood!

Nr. 3 Szene im Dom

Amt, Orgel und Gesang.
Gretchen unter vielem Volke. Böser Geist
hinter Gretchen.

No. 3 Cathedral Scene

Mass, Organ, and Singing.
Gretchen among many people, Evil Spirit behind
Gretchen.

N° 3 Scène dans la cathédrale

Pendant le service, orgues et chants.
Gretchen, parmi la foule. L'Esprit Malin
derrière elle.

Nr. 3 Scène in de Dom

Dienst, orgel en zang.
Gretchen tussen veel volks, Boze Geest achter
Gretchen.

BÖSER GEIST

Wie anders, Gretchen, war dir's,
als du noch voll Unschuld
hier zum Altar tratst,
aus dem vergriffnen Büchelein
Gebete lalltest,
halb Kinderspiele,
halb Gott im Herzen
Gretchen!
Wo steht dein Kopf?
In deinem Herzen,
welche Missetat?
Betst du für deiner Mutter Seele, die durch
dich zur langen, langen Pein hinüberschließ?

EVIL SPIRIT

How different, Gretchen, it was with thee,
when thou, still full of innocence,
here to the altar cam'st,
out of the well-worn, little book
didst prattle prayers,
half childhood's play,
half God in thy heart!
Gretchen!
Where are thy thoughts?
Within thy heart
what foul misdeed?
Is it for thy mother's soul thou prayest, who
Through thee to long, long torment fell asleep?

L'ESPRIT MALIN

Ah ! Gretchen, quelle différence
quand jadis, pleine d'innocence,
tu t'approchais de cet autel!
Dans le vieux livre fatigué
tu psalmodiais tes prières,
moitié par jeu d'enfant,
moitié Dieu dans ton cœur.
Gretchen,
qu'est devenue ta tête?
Et dans ton cœur,
ah, quel fortait! Pries-tu
pour l'âme de ta mère qui, par ta faute,
lentement, s'endormit dans un long martyre?

BOZE GEEST

Hoe anders, Gretchen, was 't je,
toen je nog vol onschuld
hier voor 't altaar kwam,
uit het langgebruikte boekje
gebeden prevelde,
half kinderspelen,
half God in 't hart!
Gretchen!
Hoe staat je 't hoofd?
In jouw hart –
wat voor een misdaad?
Bid je hier voor je moeders zielsrust, die door
jou tot lange, lange pijn in 't eind ontsliep?

GRETCHEN

Weh! Weh!
wär' ich der Gedanken los,
die mir herüber und hinüber gehen
wider mich!

GRETCHEN

Woe! Woe!
Would I were free of thoughts
That go within me hither and thither
Against my will!

GRETCHEN

Malheur! Malheur!
Ah ! que ne puis-je me libérer de ces pensées
qui me traversent de toute part
et m'envahissent.

GRETCHEN

O! O!
Was ik die gedachten kwijt,
die aldoor maar opnieuw weer bij mij komen
tegen mij!

BÖSER GEIST

Auf deiner Schwelle wessen Blut?
– Und unter deinem Herzen
regt sich's nicht quillend schon,
und ängstet dich und sich
mit ahnungsvoller Gegenwart?

CHOR

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla.

BÖSER GEIST

Grimm faßt dich!
Die Posaune tönt!
Die Gräber beben!
Und dein Herz,
aus Aschenruh'
zu Flammenqualen
wieder aufgeschaffen, bebt auf!

GRETCHEN

Wär' ich hier weg!
Mir ist, als ob die Orgel mir
den Athem versetzte,
gesang mein Herz
im Tiefsten löste.

CHOR

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet adparebit,
nil inultum remanebit.

GRETCHEN

Mir wird so eng!
Die Mauern-pfeiler
Befangen mich!
Das Gewölbe
drängt mich! – Luft!

BÖSER GEIST

Verbirg' dich! Sünd' und Schande
bleibt'nicht verborgen.

EVIL SPIRIT

Upon thy door-sill, whose the blood?
– Beneath thy heart already
is there not stirring swelling life
that tortureth itself and thee
with its foreboding presence?

CHOIR

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla.

EVIL SPIRIT

Wrath grips thee!
The last trumpet sounds!
The graves are trembling!
And thy heart,
From rest in ashes
To flaming torments
Raised up, re-created, Trembling ascends!

GRETCHEN

Would I were away from here!
It seems to me as if the organ
Would stifle my breathing,
As if my inmost heart
Were melted by the singing.

CHOIR

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet adparebit,
nil inultum remanebit.

GRETCHEN

I'm stifling here!
The walls and pillars
imprison me!
The vaulted arches
crush me!- Air!

EVIL SPIRIT

Hide thyself! Sin and shame
remain not hidden.

L'ESPRIT MALIN

Et sur ton seuil, quel est ce sang?
– Là, sous ton cœur,
quelle présence déjà s'émeut
et se tourmente et te tourmente aussi
d'un noir pressentiment?

CHŒUR

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla.

L'ESPRIT MALIN

Le chagrin t'accable,
la trompette sonne,
les tombes tremblent
ton pauvre cœur,
de cendre calme
redevient flamme;
pour ton tourment, il bat, se brise.

GRETCHEN

Partir d'ici!
Le bruit d'orgue
m'ôte le souffle,
les chants m'émeuvent
jusqu'au plus profond de mon cœur.

CHŒUR

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

GRETCHEN

Comme j'étouffe!
Tous ces piliers
qui m'emprisonnent!
Et cette voûte
m'écrase. – De l'air!

L'ESPRIT MALIN

Cache-toi! La péché, la honte,
ne sauraient pas rester cachés.

BOZE GEEST

Wiens bloed ligt er wel voor je deur?
– En daar onder je hart
roert het niet zwellend al
en pijnigt jou, zichzelf,
met bange tegenwoordigheid?

KOOR

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla.

BOZE GEEST

Toorn grijpt je!
De bazuin steekt op!
De graven beven!
En je hart,
uit dodenrust
tot pijn van vlammen
weer gewekt worden, siddert!

GRETCHEN

Was 'k hier maar weg!
Mij is 't, alsof orgel mij
de adem beneemt,
't gezang mijn hart
in 't diepst verteerd.

KOOR

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet adparebit,
nil inultum remanebit.

GRETCHEN

't Wordt mij zo bang!
Muren, pilaren
benauwen mij!
Het gewelf
drukt mij! – Lucht!

BOZE GEEST

Verberg je! Zonde en schande
blijft niet verborgen.

Luft? Licht?	Air? Light?	De l'air? De la lumière?	Lucht! Licht!
Weh dir!	Woe's thee!	Malheur à toi!	Wee jou!
CHOR	CHOIR	CHŒUR	KOOR
Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus?	Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus?	Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus?	Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus?
BÖSER GEIST	EVIL SPIRIT	L'ESPRIT MALIN	BOZE GEEST
Ihr Antlitz wenden	The faces of the Glorified	De toi les saints	Hun aangezicht wenden
Verklärte von dir ab.	Will turn away from thee;	détournent les visage ;	de zaal'gen van je af.
Die Hände dir zu reichen,	To thee their hands to offer	les êtres purs	Je de handen te reiken
schauert's den Reinen.	Will the Pure shudder.	te refusent leur main.	schuwen de reinen.
Weh!	Woe!	Malheur!	Wee!
GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN	GRETCHEN
Nachbarin! Euer Fläschchen!	Neighbour! Your smelling-salts!	Voisine! Votre flacon!	Buurvrouw! Uw flesje!
CHOR	CHOIR	CHŒUR	KOOR
Cum vix justus sit securus?	Cum vix justus sit securus?	Cum vix justus sit securus?	Cum vix justus sit securus?
Zweite abteilung	Part two	Deuxième section	Deel twee
Nr. 4 Ariel. Sonnenaufgang	No. 4 Ariel. Sunrise	N° 4 Ariel. Le Lever du soleil	Nr. 4 Ariel. Zonsopgang
Anmutige Gegend. Faust auf blumigen Rasen gebettet, ermüdet, unruhig, schlafsu- chend.	A pleasing landscape. Faust, reclining on flowery turf, weary, restless, trying to sleep.	Paysage agréable. Faust étendu sur gazon fleuri, fatigué, agité, cherchant le sommeil. C'est le crépuscule. Une ronde d'esprits, petites créatures gracieuses, vole dans les airs.	Liefelijk landschap. Op het bloemige grasveld ligt Faust, vermoeid en onrustig. Avondschemering. Een schaar van geesten, kleine, lieflijke gedaanten, zweeft om hen heen.
Dämmerung. Geister-Kreis schwebend bewegt, anmutige kleine Gestalten.	Twilight. Spirits, charming little figures forming a circle, hovering about.		
ARIEL	ARIEL	ARIEL	ARIEL
Die ihr dieß Haupt umschwebt im luft'gen Kreise, erzeugt euch hier nach edler Elfen Weise, besänftiget des Herzens grimmen Strauß, entfernt des Vorwurfs glühend bitter Pfeile, sein Inn'res reinigt von erlebtem Gaus.	Hovering around this head in circles airy, look that ye show the noble law of fairy; appease the furious conflict in his heart! Draw out the burning arrows of remorse, from suffered horrors cleanse his inmost part! Four pauses makes the night upon its course: hasten to fill them with your kindly art! His head upon a cooling pillow lay, then bathe him in the dew from Lethe's stream! His limbs, cramp-stiffened, soon will freely play	Vous dont l'essaim léger entoure cette tête, fidèles à la loi des elfes, accourez! Apaisez dans ce cœur la terrible tempête et du brûlant remords adoucissez les traits ; purifiez son âme de toute cette horreur. Les pauses de la nuit comportent quatre veilles; emplissez-les bientôt de suave bonté, placez ces frais coussins sous le front qui sommeille, baignez-le de rosée empruntée au Léthé; la nuit leur redonnant leur souplesse première, ses membres	Gij, die dit hoofd in luchtge kring omwaart, gedraagt u thans naar eedler elfen aard. Sust in zijn hart de felle, bittere strijd; bevrijdt het van berouws gloeiende pijlen; zuivert het van zijns levens gruwbaarheid. Vier waken telt het nachtelijke wijlen, vervult van elke vriendlijk nu de tijd. Eerst vleit zijn hoofd op koele peluw neder,dan baadt hem in de dauw Lethe's stroom; lenig zijn dra zijn starre leden weder,
Vier sind die Pausen nächtiger Weile, nun ohne Säumen füllt sie freundlich aus. Erst senkt sein Haupt auf's kühle Polster nieder, dann badet ihn im Thau aus Lethes Fluth; gelenk sind bald die krampferstarnten			

Glieder, wenn er gestärkt dem Tag entgegen
ruht. Vollbringt der Elfen schönste Pflicht,
gebt ihn zurück dem heiligen Licht.

CHOR-SOLI

Wenn sich lau die Lüfte füllen
Um den grünumschränkten Plan,
süße Düfte, Nebelhüllen
senkt die Dämmerung heran;
lispelt leise süßen Frieden,
wiegt das Herz in Kindesruh',
und den Augen dieses Müden
schließt des Tages Pforte zu.

Nacht ist schon hereingesunken,
schließt sich heilig Stern an Stern;
große Lichter, kleine Funken,
glitzern nah und glänzen fern;
glitzern hier im See sich spiegelnd,
glänzen droben klarer Nacht,
tiefsten Ruhens Glück besiegelnd,
herrscht des Mondes volle Pracht.

Schon verloschen sind die Stunden,
hingeschwunden Schmerz und Glück;
fühl' es vor! Du wirst gesunden;
traue neuem Tagesblick.

Thäler grünen, Hügel schwellen,
buschen sich zu Schattenruh,
und in schwanken Silberwellen
wogt die Saat der Ernte zu.

Wunsch um Wünsche zu erlangen
schaue nach dem Glanze dort!
Leise bist du nur umfängen,
Schlaf ist Schale, wirf sie fort!
Säume nicht dich zu erdreisten
wenn die Menge zaudernd schweift!
Alles kann der Edle leisten,

when rest has made him strong for morn's new
beam. Perform the fairest elfin rite,
restore him to the holy light!

CHOIR

When the breezes, warmth exhaling,
fill the green-encircled plain,
twilight sinks its mists enveiling,
brings sweet fragrance in its train,
softly whispers peace to mortals,
rocks the heart to childlike rest,
closes eyelids, daylight's portals,
of the weary and oppressed.

Night already sinks and darkles,
holy follows star on star,
light now bright, now fainter sparkles,
glitters near and gleams afar,
glitters, in the lake reflecting,
gleams in night's clear canopy;
deepest slumber's bliss perfecting,
reigns the moon's full majesty.

Now the hours are passed and over,
pain and bliss have fled away.
Feel it now! Thou wilt recover!
Trust the gleam of new-born day!

Vales grow green and hills are swelling,
lure to bowers of rest again;
Harvest's coming now foretelling,
roll the silvery waves of grain.

If thou every wish wouldst gain thee,
gaze at yonder glory wide!
Lightly do the bonds restrain thee;
sleep's a shell, cast it aside!
Be the crowd faint-hearted, quailing,
falter not, but be thou bold!
All is his who never-failing

engourdis reprendront leur pouvoir ; elfes,
accomplissez votre plus beau devoir en le
ressuscitant à la sainte lumière.

CHOR-SOLI

Lorsque la tiédeur des brises
couvre le vert reposoir,
faites, odeurs, brumes grises,
sur lui descendre le soir.
Bercez, paisibles, légères,
comme un enfant ce cœur lourd ;
pour délasser ses paupières,
fermez les portes du jour.

Déjà la nuit amoncelle
les étoiles, sœur à sœur,
grand flambeau, faible étincelle,
lointaine ou proche lueur,
reflet au miroir des grèves,
éclair là-haut dans la nuit,
au pur bonheur de ces rêves,
une pleine lune luit.

Et déjà l'heure s'avance,
bonheur, malheur emportés...
Pour guérir, prends confiance
dans le jour ressuscité.

Verts vallons, molle colline,
qu'ombrage un épais buisson,
en vagues d'argent s'incline
la semence à la moisson...

Cueille tes vœux à mains pleines
dans l'or flamboyant du soleil;
rejetta, fragile chaînes,
l'enveloppe du sommeil.
N'attends pas ! La foule hésite,
n'ose aller à son désir...
Tu peux tout, âme délite

zo hij de dag verbreidt in rustge droom.
Volbrengt de schoonste elfenplicht:
geef hem terug aan 't heilig licht.

KOOR-SOLI

Als de luchten wazend luwen,
boven velden, groen omringd,
neevlen zoete geuren stuwen,
scheemring zachtkens nederzinkt:
fluistert dan van stille vrede,
wiegt dit hart dan, levensmoe,
zacht ter ruste, sluit voor 't wrede
licht dier ogen poorten toe.

Nacht is over d'aard gezonken,
heilig rijen ster aan ster:
grote lichten, kleine vonken,
schittren dichtbij, glanzen ver;
schittren, hier in 't meer weerschijnend,
glanzen hoog in klare nacht;
Maan de diepste rust verreinend,
overstraalt hun aller pracht.

Henen zijn de sterre-stonden,
weer verzwond hun smart en lust.
Voel: 'Eens wordt ge weer gezond' en
wacht de nieuwe dag gerust.

Dalen groenen, heuveln zwellen,
kommer-schauw-en-vree-belaân,
en in zilverblinkend wellen
deint ten oogst het rijpend graan.

Keer, om wens op wens te erlangen
tot des levens schoonheid weer;
zacht slechts houdt uw slaap omvangen,
legt zijn sluier weder neer!
Waar de velen weiflend wijken,
aarzel niet, tast toe met moed;
alles kan ten leste bereiken

der versteht und rasch ergreift.

ARIEL

Horchet! horcht! dem Sturm der Horen!
Tönend wird für Geistes-ohren
schon der neue Tag geboren.
Felsentore knarren rasselnd,
welch Getöse bringt das Licht!
Es trommetet, es posaunet,
Auge blinz und Ohr erstaunet,
Unerhörtes hört sich nicht.
Schlüpfet zu den Blumenkronen,
tiefer tiefer, still zu wohnen,
in die Felsen, unter's Laub;
trifft es euch, so seid ihr taub.

FAUST

Des Lebens Pulse schlagen frisch lebendig,
ätherische Dämmerung milde zu begrüßen,
du, Erde warst auch diese Nacht beständig,
und atmet neu erquickt zu meinen Füßen,
beginnest schon mit Lust mich zu umgeben,
du regst und rührst ein kräftiges Beschließen,
zum höchsten Dasein immerfort zu streben.

Hinaufgeschaut! - Der Berge Gipfelriesen
verkünden schon die feierlichste Stunde; sie
dürfen früh des ewigen Lichts genießen,
Das später sich zu uns hernieder wendet.
Jetzt zu der Alpe grüngesenkten Wiesen
wird neuer Glanz und Deutlichkeit gespendet,
und stufenweis' herab ist es gelungen;
- Sie tritt hervor! - und, leider schon geblendet,
kehr' ich mich weg,
vom Augenschmerz durchdrungen.

So ist es also, wenn ein sehnd
Hoffen dem höchsten Wunsch sich traulich
zugerungen, Erfüllungspforten findet
flügeloffen;

understands and swift lays hold.

ARIEL

Hark! The storm of hours is nearing!
Sounding loud to spirit-hearing,
is the new-born day appearing.
Rocky portals grate and shatter,
what a tumult light brings near!
Trumpets, trombones are resounding,
eyes are blinking, ears astounding;
the unheard ye shall not hear.
Slip into a flowery bell
deeper, deeper; quiet dwell
under the leaf, in the cliff,
if it strikes you, ye are deaf.

FAUST

Refreshed anew life's pulses beat and
waken to greet the mild ethereal dawn of
morning; Earth, through this night thou
too hast stood unshaken and breath'st
before me in thy new adorning, beginst to
wrap me round with gladness thrilling, a
vigorous resolve in me forewarning,
unceasing strife for life supreme instilling.

Look up! - The peaks, gigantic and
supernal, proclaim the hour most solemn
now is nearing. They early may enjoy the
light eternal that later to us here below is
wended. Now on the alpine meadows,
sloping, vernal, a clear and lavish glory has
descended and step by step fulfils its
journey's ending.
The sun steps forth! - Alas, already blinded,
I turn away, the pain my vision rending.

Thus is it ever when a hope long yearning
has made a wish its own, supreme,
transcending, and finds Fulfillment's portals

qui sais comprendre et saisir.

ARIEL

Écoutez! écoutez des Heures la tempête!
Aux oreilles de l'âme, en musique secrète,
déjà d'un jour nouveau la naissance s'apprête.
S'écartent en grinçant les portes du rocher,
quel fracas de lumières sonne!
Trompettes, clairons! A leur bruit L'œil cligne,
l'oreille s'étonne, comment entendre l'inouï?
Aux corolles des fleurs courez chercher asile,
plus bas, plus loin, plus loin toujours,
dans les rocs, sous les bois,
pour y vivre tranquille; s'il vous atteint,
vous voilà sourds.

FAUST

Un sang plus frais vient battre aux veines
de la vie en saluent l'aube éthérée avec
douceur; ton œuvre, cette nuit, Terre, s'est
poursuivie, tu respirez sous moi d'une neuve
vigueur et la joie alentour à ruisseler commence;
à mon âme tu rends le courage et l'ardeur de
m'élancer vers vous, cimes de l'existence.

Levons les yeux! - Les pics géants de la
montagne annoncent le grand jour au monde
encor surpris; l'éternelle clarté d'abord les
accompagne avant de s'abaisser jusqu'à notre
univers. Puis son éclat nouveau va baigner la
campagne, a mi-pente des monts dessinant les
prés verts. Peu à peu jusqu'au sol la voilà
descendue, elle arrive et, je dois, voilant mes
yeux ouverts, me détourner du jour qui me
blesse la vue.

Ainsi quand l'espérance ardente a pu grandir,
à ses vœux les plus hauts se pense parvenue,
que s'ouvre à deux battants la porte de désir;
pour mieux nous accabler, des sources

d'eedle die begrijpt en doet.

ARIEL

Hoort nu, hoort! De storm der Horen!
Dreunend wordt voor geesten-oren
reeds de nieuwe dag geboren.
Hoort de rotspoort knarsend knettren,
wat gedaver brengt het licht!
't Al trompet, bazuin en dondert;
't oog verblindt; het oor, verwonderd
voor het ongehoorde zwicht.
Snel slipt in uw bloeme-wonen:
dieper, dieper in hun kronen,
in de rotsen, onder 't loof;
treft het u, zo zijt ge doof.

FAUST

Des levens pols klopt weer met frisse kracht,
om d'ijle scheemring blijde te begroeten.
Gij, Aarde, bleef dezelfde ook deze nacht
en ademt verkwikt, vernieuwd weer aan mijn
voeten. Van blijde drang voel ik mij weer
omgeven; gij wekt en spoort een vastberaden
moeten om rustloos naar het hoogst bestaan
te streven.

Omhoog de blik! De reuzge toppen spreiden
de konde van de hoogst-gewijde stond.
Al vroeg mag hen het eeuwig licht verblijden,
dat later ook tot ons omlaag zicht. Nu, over 't
groen der glooiende alpenweiden, giet nieuwe
glans het ópklarende licht; steeds dieper...
't is volbracht: stralend ontploken verschijnt de
zon!... Helaas, 't verblind gezicht wendt zich
reeds af, d'ogen van pijn doorstoken.

Dit is dus 't beeld van vast vertrouwen
hopen, dat zich tot hoogste wens heeft
baangeboken en vindt de poorten der
vervulling open! Dan ziet het uit die eeuwige

nun aber bricht aus jenen ewigen Gründen ein
 Flammenübermaß, wir stehn betroffen;
 des Lebens Fackel wollten wir entzünden,
 ein Feuermeer umschlingt uns, welch' ein
 Feuer! Ist's Lieb? Ist's Haß? die glühend uns
 umwinden, mit Schmerz und Freuden
 wechselnd ungeheuer, so daß wir wieder nach
 der Erde blicken, zu bergen uns in jugendlich-
 tem Schleier.

So bleibe denn die Sonne mir im Rücken!
 Der Wassersturz, das Felsenriff
 durchbrausend, ihn schau' ich an mit wach-
 sendem Entzücken. Von Sturz zu Sturzen wälzt
 er jetzt in tausend dann aber tausend Strömen
 sich ergießend, hoch in die Lüfte Schaum an
 Schäume sausend!
 Allein wie herrlich diesem Sturm ersprießend,
 wölbt sich des bunten Bogens Wechsel-dauer,
 bald rein gezeichnet, bald in Luft zerfließend,
 umher verbreitend duftig kühle Schauer.
 Der spiegelt ab das menschliche Bestreben.
 Ihm sinne nach, und du begreifst genauer: Am
 farbigen Abglanz haben wir das Leben.

outward turning; from those eternal deeps
 bursts ever higher too great a flame, we stand,
 with wonder burning. To kindle life's fair torch
 we did aspire and seas of flame- and what a
 flame!- embrace us! Is it Love? Is it Hate? that
 twine us with their fire, in alternating joy and
 pain enlace us, so that again toward earth we
 turn our gazing, baffled, to hide in youth's fond
 veils our faces.

Behind me therefore let the sun be blazing!
 The cataract in gorges deeply riven
 I view with rapture growing and
 amazing. To plunge on plunge in a thousand
 streams it's given, and yet a thousand,
 downward to the valleys, while foam and mist
 high in the air are driven. Yet how superb above
 this tumult sallies the many-coloured rainbow's
 changeful being; now lost in air, now clearly
 drawn, it dallies, shedding sweet coolness
 round us even when fleeing! The rainbow
 mirrors human aims and action. Think, and
 more clearly wilt thou grasp it, seeing life is but
 light in many-hued reflection.

souterraines on voit soudainement des flots
 de feu jaillir, les torches de la vie, en flammes
 inhumaines s'embrasent dans nos mains au
 lieu de s'allumer. Cette fournaise immense,
 est-ce amours, est-ce haines? Joie ou douleur,
 lequel va mieux nous consumer? Et l'on
 cherche, à nouveau se tournant vers la terre,
 un voile juvénile afin de s'enfermer.

Eh bien! que le soleil demeure en arrière!
 La cascade en rumeur que l'on voit s'épancher,
 je la contemple avec allégresse entière lorsque,
 de chute en chute et
 de roc en rocher, en mille et mille cours son
 torrent se divise et bien haut dans
 les airs l'écume va cracher.
 Avec quelle splendeur, de ce flot qui
 se brise, jaillit l'arc irisé, là fixe, ici
 changeant,parfois dessein précis, là fuyant
 sous la brise, vapeur dans un frisson léger se
 dégageant! C'est l'homme et son effort que
 l'arc personnifie. Songes-y bien, penseur qui
 vas l'interrogeant : ce reflet coloré n'est autre
 que la vie.

dreven breken een vlammengloed... wij
 weiflen, angst-bekropen; des levens fakkel
 wilden we er ontsteken; een zee van vuur
 omgolft ons... welk een brand! Is 't liefde, is 't
 haat, wier gloeden ons omleken? Door smart
 en vreugde beurtlings overmand wenden tot
 d'aard wij weer ons oog terug, beschutting
 zoekend in jeugds nevelland.

Blijf' voortaan dan de zon mij
 in de rug! De waterval, het rotsravijn door-
 bruisend, aanschouw 'k in stijgende verruk-
 king: vlugspringt hij van rots op rots,
 tot hij in duizend en nog eens duizend
 stromen neerwaarts sproeit, het vlokkige
 schuim hoog op de lucht in suizend. – Maar
 ziet, hoe heerlijk uit die storm ontbloeid, zich
 welven Iris' wisselduurge lagen, nu scherp
 omlijnd, dan vaag in damp vervloeid,rondom
 verstuivend geurig koele vlagen, zij is de
 spiegel van het menselijk streven.Bepeins het,
 en 't begrijp zal in u dagen:
 aan bonte weerschijn kennen wij het leven.

Nr. 5 Mitternacht

Vier graue Weiber treten auf.

MANGEL

Ich heiße der Mangel.

SCHULD

Ich heiße die Schuld.

SORGE

Ich heiße die Sorge.

NOT

Ich heiße die Not.

MANGEL, SCHULD und NOT

No. 5 Midnight

Four grey women enter.

WANT

My name, it is Want.

GUILT

And my name is Guilt.

WORRY

My name, it is Worry.

DISTRESS

And mine is Distress.

WANT, GUILT and DISTRESS

N° 5 Minuit

Entrent quatre femmes vêtues de gris.

LE BESOIN

Je suis le Besoin.

LA FAUTE

Et je suis la Faute.

LE SOUCI

Je suis le Souci.

LA MISÈRE

Et moi la Misère.

LE BESOIN, LA FAUTE et LA MISÈRE

Nr. 5 Middernacht

Vier Vale Vrouwen komen op.

ONTBERING

Ik heet Ontbering.

SCHULD

Ik heet Schuld.

ZORG

Ik heet de Zorg.

NOOD

Ik heet de Nood.

ONTBERING, SCHULD en ZORG

Die Tür ist verschlossen, wir können nicht ein, drin wohnt ein Reicher, wir mögen nicht 'nein.	The door is locked fast, we cannot get in: a rich man dwells there, we may not go in.	Le demeure est close, un riche en est l'hôte, nous ne pouvons pas pénétrer ici.	De deur is gesloten, men laat ons niet in. Een rijkwaard huist hier; ik wil er niet in.
MANGEL	WANT	LA FAUTE	ONTBERING
Da werd' ich zum Schatten.	Here I turn to shadow.	Moi, je me fais ombres.	Dan word ik tot schaduw.
SCHULD	GUILT	LE BESOIN	SCHULD
Da werd' ich zu nicht.	Here I cease to be.	Et moi, je m'efface.	Mijn wezen vergaat.
NOT	DISTRESS	LA MISÈRE	NOOD
Man wendet von mir das verwöhnte Gesicht.	The pampered ones turn their faces from me.	Le regard blasé s'écarte de moi.	Men keert zich van mij af het verwende gelaat.
SORGE	WORRY	LE SOUCI	ZORG
Ihr Schwestern, ihr könnt nicht und dürft nicht hinein; die Sorge, sie schleicht sich durchs Schlüsselloch ein. (Sorge verschwin- det.)	Ye sisters, ye cannot, may not go within but even at the keyhole will Worry slip in. (Worry vanishes.)	Un trou de serrure et le Souci passe où vous, ô mes sœurs, n'avez aucun droit. (Le Souci disparaît.)	Gij zusters, gij kunt en moogt er niet in. De Zorg echter sluipt er door 't sleutelgat in. (de Zorg verdwijnt.)
MANGEL	WANT	LE BESOIN	ONTBERING
Ihr, graue Geschwister, entfernt euch von hier.	Grey sisters, away! Ye must vanish from here!	Partons, ô mes sœurs, ô grise cohorte.	Gij vaalbleke zusters, verwijdert u nu.
SCHULD	GUILT	LA FAUTE	SCHULD
Ganz nah an der Seite verbind' ich mich dir.	I'll bind me beside thee and keep me quite near.	Partout où tu vas, la Faute t'escorte.	'k Zal dicht aan uw zij mij verbinden met u.
NOT	DISTRESS	LA MISÈRE	NOOD
Ganz nah an der Ferse begleitet die Not.	Distress keepeth pace with you, still as a breath.	La Misère aussi suivra votre sort.	U vlak op de hielen verzelt u de Nood.
MANGEL, SCHULD und NOT	WANT, GUILT and DISTRESS	LE BESOIN, LA FAUTE et LA MISÈRE	ONTBERING, SCHULD en NOOD
Es ziehen die Wolken, es schwinden die Sterne! Dahinten, dahinten! von ferne, von ferne, Da kommt er, der Bruder, da kommt er, – der Tod.	Fast gather the clouds, they blot out each star! Behind there! behind! From afar, from afar, there cometh our brother, there cometh he... Death.	Étoiles, fondez et fuyez, nuages! De loin, de bien loin, de très longs voyages, notre sœur approche, approche ... la Mort.	De wolken drommen, verjaagt zijn de sterren; Daar ginder, daar ginder, van verre, van verre, Daar komt onze broeder, daar komt hij... de Dood.
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
(im Palast)	(in the palace)	(dans le palais)	(in het paleis)
Vier sah ich kommen, drei nur gehn; Den Sinn der Rede konnt' ich nicht verstehn. Es klang so nach, als hieß' es – Not, Ein düstres Reimwort folgte – Tod. Es tönte hohl, gespensterhaft gedämpft. Noch hab' ich mich ins Freie nicht gekämpft. Könnt' ich Magie von meinem Pfad entfernen, die Zaubersprüche ganz und gar verlernen, stünd' ich, Natur, vor dir ein Mann allein,	Four saw I come and only three go hence; of what they said I could not grasp the sense. Distress one seemed to say – 'twas like a breath – a gloomy word then followed – Death. Hollow the sound, with spectral message fraught. My way to freedom I have not yet fought. Could I all magic from my pathway banish, could quite unlearn its spells and bid it vanish,	J'en vu venir quatre et trois sont reparties. Leurs voix ne m'arrivaient que faibles, amor- ties. N'ai-je pas entendu que l'on parlait de sort? Une rime sinistre en écho disait: mort. Sons creux, voilés, venant de fantômes sans doute. Jamais à ciel ouvert encor je n'ai lutté. Magie, ah! je voudrais t'écarter de ma route, oublier les secrets de ton livre enchanté. Ne puis-je en homme seul	Vier zag ik komen, drie slechts gaan, de zin der woorden kon ik niet verstaan. Er galmde iets na... het klonk als 'nood', een somber rijmwoord volgde: 'dood'. 't Klonk hol-gedempt als ware 't spokerij. Zo vocht ik mij dus nog niet ganslijk vrij? O kon ik de magie toch maar ontberen, haar toverspreuken heel

da wär's der Mühe wert, ein Mensch zu sein.

Das war ich sonst, eh' ich's im Düstern suchte, Mit Frevelwort mich und die Welt verfluchte. Nun ist die Luft von solchem Spuk so voll, daß niemand weiß, wie er ihn meiden soll.

Von Aberglauben früh und spat umgarnt: es eignet sich, es zeigt sich an, es warnt. Und so verschüchtert, stehen wir allein. Die Pforte knarrt, und niemand kommt herein.

(erschüttert)
Ist jemand hier?

SORGE

Die Frage fordert Ja!

FAUST

Und du, wer bist denn du?

SORGE

Bin einmal da.

FAUST

Entferne dich!

SORGE

Ich bin am rechten Ort.

FAUST

Nimm dich in acht und sprich kein Zauberwort.

SORGE

Würde mich kein Ohr vernehmen, müßt' es doch im Herzen dröhnen; in verwandelter Gestalt üb' ich grimmige Gewalt. Auf den Pfaden, auf der Welle, ewig ängstlicher Geselle, stets gefunden, nie gesucht, so geschmeichelt wie verflucht. –

Nature, could I face thee, in thy great plan, then were it worth the pain to be a man.

Such was I once ere I the gloom explored and cursed me and the world with impious word. The air so teems with many a ghostly shape, no way appears whereby one may escape. Thus superstitions all our hours entwine, with happening, with warning, or with sign. And thus abashed, we find ourselves alone. The portal creaks, and no one enters – none!
(agitated)
Is someone here?

WORRY

The question claims an 'Aye!'

FAUST

And thou, who art thou then?

WORRY

Enough! – 'Tis I.

FAUST

Away! Begone!

WORRY

I am where I should be.

FAUST

Take care and say no word of sorcery.

WORRY

Though the ear hear not my droning, yet the heart doth feel it, moaning. In a variable guise cruel force I exercise. On the pathway, on the billow, ever-agonizing fellow, always found though never sought, flattered, cursed, in word and thought.

t'affronter, ô Nature? Être homme alors voudrait d'en courir l'aventure.

Et ne l'étais-je pas avant d'avoir plongé dans l'ombre où j'ai maudit et le monde et moi-même? L'air aujourd'hui de tant de spectres s'est chargé quel nul ne sait comment résoudre ce problème. De superstition sans cesse environnés, nous la voyons partout: elle annonce, elle ordonne et nous restons muets, éblouis, étonnés. Qu'est-ce? La porte grince... Il n'est entré personne.
(effaré)
Est-il ici quelqu'un?

LE SOUCI

Faut-il répondre: 'Oui?'

FAUST

Eh bien ! que donc es-tu?

LE SOUCI

Je suis; cela suffit.

FAUST

Éloigne-toi d'ici.

LE SOUCI

Ma présence s'explique.

FAUST

Non, non, n'employons pas de formule magique.

LE SOUCI

Même lorsque nulle oreille ne m'entend, au cœur je veille; sous plus d'un déguisement je dispense mon tourment. Sur l'onde ou dans la campagne, partout je vous accompagne, flatté comme répreuvé, non cherché, toujours trouvé...

en al verleren; stond ik voor u, Natuur, als een vrij man, een mens te zijn loonde de moeite dan.

Dat was ik ééns, eer ik in 't duistre zocht, vloek over mij en deze wereld brocht. Zo vol van zulk gespook is nu de lucht, dat geen meer weet hoe hij er aan ontvlucht. Omringd door bijgeloof van vroeg tot laat, al wat gebeurt wijst op wat komen gaat. Zo staan wij, blode, ganselijk alleen. De poort krast, doch 'k zie niemand binnen treên.
(ontdaan)
Is iemand hier?

ZORG

'k Zeg ja, omdat ge 't vroeg.

FAUST

Wie zijt ge?

ZORG

Ik ben er, dat zij u genoeg.

FAUST

Ga heen.

ZORG

Ik ben op de plaats die mij behoort.

FAUST

Neem u in acht en spreek geen toverwoord.

ZORG

Zou geen oor mijn stem ook horen, toch zou zij het hart doorboren. In veranderende gedaant' oovral met u mede gaand. Over land en op de golven, blijft mijn macht u dreigend volgen. Ieder vindt mij, niemand zoekt, mij, gevleid gelijk vervloekt.

Hast du die Sorge nie gekannt?

FAUST

Ich bin nur durch die Welt gerannt;
ein jed Gelüst ergriff ich bei den Haaren,
was nicht genügte, ließ ich fahren,
was mir entwischte, ließ ich ziehn.
Ich habe nur begehrt und nur vollbracht
und abermals gewünscht und so mit Macht
mein Leben durchgestürmt; erst groß und
mächtig, Nun aber geht es weise,
geht bedächtig.

SORGE

Wen ich einmal besitze,
dem ist alle Welt nichts nütze;
ewiges Düstre steigt herunter,
Sonne geht nicht auf noch unter,
bei vollkommenen äußern Sinnen
wohnen Finsternisse drinnen,
und er weiß von allen Schätzen
sich nicht in Besitz zu setzen.
Glück und Unglück wird zur Grille,
Er verhungert in der Fülle;
sei es Wonne, sei es Plage,
schieb er's zu dem andern Tage,
ist der Zukunft nur gewärtig,
und so wird er niemals fertig!

FAUST

Unselige Gespenster! so behandelt ihrdas
menschliche Geschlecht zu tausend Malen;
gleichgültige Tage selbst verwandelt ihr in
garstigen Wirrwarr netzumstrickter Qualen.
Dämonen, weiß ich, wird man schwerlich
los, das geistig-strenge Band ist nicht zu
trennen; doch deine Macht, Sorge, schlei-
chend groß,
ich werde sie nicht anerkennen!

Is Worry still to thee unknown?

FAUST

Through the world I have but flown.
Whatever I craved, I seized it by the hair,
whatever sufficed not, I let fare.
Whatever escaped, I let it go.
I've but desired and but achieved, each
hour, and then again have wished, and so
with power Stormed through my life; at
first with power and greatness; but now life
moves with cautious, wise sedateness.

WORRY

Whom I once possess will ever
find the world not worth endeavour;
endless gloom around him being,
rise nor set of sun he's seeing.
Be each outer sense excelling,
still is darkness in him dwelling;
he cannot through any measures
make him lord of any treasures.
All luck turns into caprices;
him midst plenty hunger seizes.
Be it joy or be it sorrow,
he postpones it till the morrow,
waiting for the future ever
and therefore achieving never.

FAUST

Ill-omened spectres, ye! Thus mangle ye
stillthe human race on thousands of
occasions;
indifferent days themselves entangle ye still
in a vile web of mingled tribulations. It's
hard, I know, from spirits to get free; the
strenuous spirit-tie we cannot sever. Still,
Worry, though it great and stealthy be,
thy power I shall not acknowledge ever.

Du Souci jusqu'alors restas-tu préservé?

FAUST

Je n'ai fait que courir la terre, saisissant aux
cheveux tout désir qui passait, sans retenir
ce qui hors de mes mains glissait, laissant
ce dont je ne pouvais me satisfaire. Je n'ai
que convoité, puis ensuite accompli, puis
voulu de nouveau, sans que rien ne
m'arrête, j'ai traversé ma vie ainsi qu'un
tempête, grand puissant,
puis plus sage, aujourd'hui radouci.

LE SOUCI

Celui que je prends sous mon aile,
le monde est pour lui sans appas;
à ses yeux, envahis d'une brume éternelle,
le soleil ne se lève en ne se couche pas.
Bien que ses sens clairs ne le leurrent,
en lui les ténèbres demeurent,
les trésors qu'il peut regarder,
en vain veut-il les posséder;
bonheur, malheur, tout l'importune,
il meurt de faim dans la fortune,
que ce soit délice ou chagrin,
il les renvoie au lendemain,
sans cesse à l'avenir il rêve
et plus rien, jamais, il n'achève.

FAUST

Ah ! fantômes maudits ! comme vous
maltraitez le pauvre genre humain, toujours
le tourmentez ! Vous transformez ainsi les
jours les plus passables en un hideux chaos
de maux inextricables. Des démons, comme
il est dur de se libérer! Le nœud spirituel ne
peut se séparer.
Mais ton pouvoir, Souci, si sournois qu'il
puisse être, je ne veux pas le reconnaître.

Hebt ge de Zorg dan nooit gekend?

FAUST

Ik ben de wereld doorgerend,
greep elke lust die 'k speurde bij de haren,
wat mij niet aanstond liet ik varen,
wat mij ontglipte liet ik gaan.
Ik heb alleen begeerd en dat volbracht,
en weer begeerd; ben met onstuimige kracht
mijn leven doorgestormd; roekloos begon-
nen, gaat het thans kalmer aan,
wijs en bezonnen.

ZORG

Wie 'k mijn macht gevoelen liet,
hem baat heel de wereld niet,
eeuwig donker daalt ter neer;
voor hem straalt de zon niet meer
uiterlijk volmaakte zinnen,
dichte duisternis van binnen.
Nimmer vond hij lust of schat
die hij onbezorgd bezat.
Gril wordt voor- en tegenspoed,
honger lijdt zijn overvloed.
Zij het vreugde, zij 't verdriet,
hij verschuift het naar 't verschiet;
slechts aan toekomst denkt hij, maar
aldus komt hij nimmer klaar!

FAUST

Onzalig spookgespuis! Ja, zo behandelt gij
het menselijk geslacht te allen tijde
vredige dagen zelfs verandert gij
in haatlijk wirwar van verstrikkend lijden.
Ik weet, demonen raakt men lastig kwijt,
geen kan zich aan die geesten-band ontruk-
ken;
maar toch, sluipende Zorg, uw majesteit,
voor haar macht zal ik nimmer bukken.

SORGE

Erfahre sie, wie ich geschwind
mich mit Verwünschung von dir wende!
Die Menschen sind im ganzen Leben blind,
nun, Fauste, werde du's am Ende!
(Sie haucht ihn an.)

FAUST

(erblindet)
Die Nacht scheint tiefer tief hereinzudrin-
gen, allein im Innern leuchtet helles Licht;
was ich gedacht, ich eil' es zu vollbringen;
des Herren Wort, es gibt allein Gewicht.
Vom Lager auf, ihr Knechte! Mann für
Mann! Laßt glücklich schauen, was ich kühn
ersann. Ergreift das Werkzeug, Schaufel
rührt und Spaten! Das Abgesteckte muß
sogleich geraten. Auf strenges Ordnen,
raschen Fleiß
erfolgt der allerschönste Preis;
daß sich das größte Werk vollende,
genügt ein Geist für tausend Hände.

WORRY

Then learn it now. My parting curse thou'lt
find swift and forever thee attending.
Throughout their lives are mortals blind;
so, Faustus, be thou too at thy life's ending!
(she breathes on him and goes.)

FAUST

(blinded)
Night presses round me, deep and deeper
still. And yet within me beams a radiant
light; what I have planned, I hasten to fulfil;
only the master's word has weight and
might.
Up from your couches, vassals, every man!
Bring happily to sight my daring plan.
Seize shovel, spade! With all your tools lay
on! The work staked out must with all speed
be done. Strict order and swift diligence
result in fairest recompense.
To consummate the greatest enterprises
one spirit for a thousand hands suffices.

LE SOUCI

Apprends-le donc, tandis qu'enfin
en te jetant mon sort, je pars et te défie.
Aveugle, l'homme l'est tout le long de sa vie.
Toi, deviens-le, Faust, à la fin.
(Il lui souffle dessus)

FAUST

(frappé de cécité)
La nuit semble s'accroître et se fait plus
profonde, mais au-dedans, mon cœur
rayonne de clarté et ce que j'ai conçu doit
être exécuté. La parole du maître, elle seule,
est féconde. Allons, debout, valets, hors du
lit, maintenant! Montrez avec bonheur
l'audace de mon plan. Saisissez vos outils,
maniez pioche et pelle, accomplissez bientôt
tous les projets prescrits. A l'ordre rigoureux
comme au rapide zèle, sont toujours réservés
les plus superbes prix. Que fait-il pour le
grand œuvre s'accomplisse? Un seul esprit
pour mille bras à son service.

ZORG

Gevoel haar dan, nu 'k mij gezwind
met mijn vervloeking van u wend.
De mensen zijn hun ganse leven blind,
welaan Faust, wees gij 't op 't end!
(Zij ademt hem aan.)

FAUST

(blind)
Nog dieper, dieper zinkt, zo 't schijnt de
nacht. Maar toch, van binnen straalt een
helder licht, vlug dan voltooien wat ik eens
bedacht! Des meesters woord, dat heeft
alleen gewicht.
Op van uw leger, knechten! Man voor man!
Laat mij geslaagd aanschouwen 't koene
plan. Aan 't werk, vlug over de schop en spa
gebukt! Zorg dat wat afgepaald werd
aanstonds lukt. Voor stipte orde, vlugge vlijt,
ligt ook niet het hoogste loon bereid.
Het grootste werk komt klaar op tijd,
waar één geest duizend handen leidt.

Nr. 6 Faust Tod

Grosser Vorhof des Palasts. Fackeln.

No. 6 Faust's Death

Great outer court of the palace. Torches.

N° 6 La mort de Faust

Grand péristyle du palais. Flambeaux.

Nr. 6 Fausts dood

Groot voorplein van het paleis. Fakkels.

MEPHISTOPHELES

(als Aufseher voran)
Herbei, herbei! Herein, herein!
Ihr schlotternden Lemuren,
aus Bändern, Sehnen und Gebein
geflickte Halbnaturen.

LEMUREN

(im Chor)
Wir treten dir sogleich zur Hand,
und wie wir halb vernommen,

MEPHISTOPHELES

(as overseer, leading the way)
This way, this way! Come on, come on,
Lemurs, ye shambling creatures,
of tendons, sinews, and of bones
ye patched-up semi-natures:

LEMURS

(in chorus)
We come at once, are at your hand,
and it's our half-impression

MÉPHISTOPHÉLÈS

(en surveillant, marchant devant)
Approchez, entrez promptement,
mes vacillants lémures.
Tendon, bandelette, ossement
font vos demi-natures.

LÉMURES

(dans la chœur)
Nous avançons pour te servir;
on nous a dit l'histoire:

MEPHISTOPHELES

(als opzichter vooraan)
Hierheen! Komt dichterbij, hierheen!
Gij slungelige Lemuren,
geslapt uit pezen, vel en been,
halfslachtige creaturen.

LEMUREN

(in koor)
Hier zijn we, daadlijk bij de hand;
er klonk iets in de oren,

es gilt wohl gar ein weites Land,
das sollen wir bekommen!

Gespitzte Pfähle, die sind da,
die Kette lang zum Messen;
warum an uns den Ruf geschah,
das haben wir vergessen.

MEPHISTOPHELES

Hier gilt kein künstlerisch Bemühen;
erfähret nur nach eignen Maßen!
Der Längste lege längelang sich hin,
ihr andern lüftet ringsumher den Rasen;
wie man's für unsre Väter tat,
vertieft ein längliches Quadrat!
Aus dem Palast ins enge Haus,
so dumm läuft es am Ende doch hinaus!

LEMUREN

(mit neckischer Gebärde grabend)
Wie jung ich war und lebt' und liebt',
mich deucht, das war wohl süße;
wo's fröhlich klang und lustig ging,
da rührten sich meine Füße.
Nun hat das tückische Alter mich
mit seiner Krücke getroffen;
ich stolpert' über Grabes Tür;
warum stand sie just offen!

FAUST

(aus dem Palaste tretend, tastet am
Thürpfosten)
Wie das Geklirr der Spaten mich ergötzt!
Es ist die Menge, die mir frönet, die Erde
mit sich selbst versöhnet, den Wellen ihre
Grenze setzt, das Meer mit strengem Band
umzieht.

MEPHISTOPHELES

(bei Seite)
Du bist doch nur für uns bemüht

the call concerns a spacious land
where we shall have possession.

The pointed stakes, here are they all,
long chains with which to measure;
but we've forgotten why the call
came to disturb our leisure.

MEPHISTOPHELES

An artist's zeal would here be wrong;
you need no measure but your brothers'.
Let him who's longest lay his length along,
And you, lift up the turf round here, you
others. As for our fathers it was done,
Dig out a square, a longish one!
Out of the palace to the narrow home,
so stupidly at last the end doth come.

LEMURS

(digging with mocking gestures)
When I was young and lived and loved,
me thought it very sweet,
when joy rang out and all was gay,
then merrily went my feet.
But now Old Age with his stealthy steps
hath clawed me with his crutch;
over a grave's door stumbled I,
why yawned the door so much?

FAUST

(coming out of the palace, gropes his way
by the door-posts)
The click of spades- ah, how it heartens me!
It is my crowd that toils the while, earth
with itself to reconcile, to set fixed limits to
the sea
and gird it with a rigid zone.

MEPHISTOPHELES

(aside)
And yet you work for us alone

ne devons-nous pas obtenir
un vaste territoire?

Voilà les piquets affilés,
pour arpenter, la chaîne...
Pourquoi fûmes-nous appelés?
Aucun qui s'en souviennne.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ce n'est point œuvre d'art qu'on vous réclame
ici. Mesurez d'après vous et point trop de
souci. Que le plus grand de vous s'allonge
sur la terre, vous autres, alentour arrachez
ce gazon et, selon qu'on le fit naguère pour
nos pères, creusez un rectangle assez long.
Et voilà : du palais à l'étroite maison, c'est
aussi bêtement qui finit le mystère.

LÉMURES

(creusant avec des gestes moqueurs)
Jeune, je vivais et j'aurais,
j'en sentais une joie extrême,
partout où l'on chantait, riait,
mon pied se portait de lui-même.
Mais voici que l'âge sournois
son coup de béquille me porte;
sur le seuil du tombeau je choisis.
Pourquoi s'ouvrait donc cette porte!

FAUST

(sortant du palais et tâtonnant sur les
montants de la porte)
Comme me réjouit le cliquetis des bûches!
Tous ces gens s'échinent pour moi, de la
terre comblent les bûches, assignent aux
vagues leur droit, entourent la mer d'une
chaîne.

MÉPHISTOPHÉLÈS

(à part)
Toute cette peine est pour nous:

zo half en half van een groot land
dat ons zou toebehoren.

Gepunte palen zijn gereed,
een ketting voor het meten;
waarom men ons hier komen deed,
dat hebben we vergeten.

MEPHISTOPHELES

Geen kunst komt bij uw werk te pas;
meet hier maar met uw eigen maat!
De langste legg' zich languit op het gras;
gij andren delft een langgerekte kwadraat,
gelijkt 't voor onze vaadren reeds
gebruik was en mode is steeds.
Uit het paleis naar planken kist,
dat is toch maar het eind, belachelijk is 't.

LEMUREN

(gravend, met spottende gebaren)
Toen 'k nog jong was en nog minnen kon,
mij dunkt 't, toen was 't wel aardig.
Waar 't leutig toeging, spel weerklonk,
repte ik mijn voeten vaardig.
Nu gaf de gluispende ouderdom
m'een por nog met zijn krukken.
Ik struikelde in de deur van 't graf;
waarom moest dat nog lukken?

FAUST

(uit het paleis tredend, tast langs de
deurposten)
Hoe 't kletteren der spaden mij verblijdt! 't is
't volk, verschuldigde arbeid doend, die de
aarde met zich zelf verzoent, de zee aan
streng banden leidt, een ring sluit om de
golven heen.

MEPHISTOPHELES

(terzijde)
Ge zwoegt toch voor ons alleen

mit deinen Dämmen, deinen Buhnen;
denn du bereitest schon Neptunen,
dem Wasserteufel, großen Schmaus.
In jeder Art seid ihr verloren;
die Elemente sind mit uns verschworen,
und auf Vernichtung läuft's hinaus.

FAUST

Aufseher!

MEPHISTOPHELES

Hier!

FAUST

Wie es auch möglich sei,
Arbeiter schaffe Meng' auf Menge,
ermuntere durch Genuß und Strenge,
bezahle, locke, presse bei!
Mit jedem Tage will ich Nachricht haben,
wie sich verlängt der
unternommene Graben!

MEPHISTOPHELES

(halblaut)

Man spricht, wie man mir Nachricht gab,
von keinem Graben, doch vom Grab!

FAUST

Ein Sumpf zieht am Gebirge hin,
verpestet alles schon Errungene;
den faulen Pfuhl auch abzuziehn,
das Letzte wär' das Höchsterrungene.
eröffn' ich Räume vielen Millionen,
nicht sicher zwar, doch tätig-frei zu
wohnen.
Grün das Gefilde, fruchtbar; Mensch und
Herde behaglich auf der neusten Erde,
gleich angesiedelt an des Hügels Kraft,
den aufgewälzt kühn-emsige Völkerschaft.
Im Innern hier ein paradiesisch Land, da
rase draußen Flut bis auf zum Rand, und

while you for dikes and pens are caring,
since now for Neptune you're preparing –
that Devil of the Sea – a great repast.
In every way you're lost and lorn;
To aid us every element is sworn,
and ruin is the end at last.

FAUST

Overseer!

MEPHISTOPHELES

Here!

FAUST

Be it done as it may,
bring crowd on crowd of workmen here!
Spur them with rigour and good cheer,
entice, coerce, give ample pay!
I wish each day fresh news of what's been
done, how the groove lengthens
that we have begun.

MEPHISTOPHELES

(half aloud)

The talk was – when the news they gave –
not of a groove but of a grave.

FAUST

A marsh extends along the mountain-chain
that poisons what so far I've been achiev-
ing; were I that noisome pool to drain, 't
would be the highest, last achieving. Thus
space to many millions I will give where,
though not safe, yet free and active they
may live.
Green fertile fields where straightway from
their birth both men and beast live happy
on the newest earth, settled forthwith
along the mighty hill raised by a daring,
busy people's will. Within, a land like
Paradise; outside, up to the brink may rage

tes quais, tes digues sans lacune,
elles préparent à Neptune,
diable de l'Éonde, un beau festin.
Vous êtes perdus, quoi qu'on fasse;
les éléments nous sont acquis
et la destruction menace.

FAUST

Surveillant!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oui!

FAUST

Je veux que tu fasses en sorte
d'avoir des travailleurs en foule, par milliers.
Prends-les par la douceur, par la manière
forte, paye ou séduis. Voire au besoin,
racle-les! Je veux que chaque jour on me
donne nouvelle de combien a grandi l
e fossé commencé.

MÉPHISTOPHÉLÈS

(à mi-voix)

Si j'en crois ce qu'on dit de la tâche réelle,
ils s'agit d'une fosse et non pas d'un fossé.

FAUST

Jusqu'à ces monts lointains s'étend un
marécage empoisonnant tous les terrains
repris ; ce serait le dernier et le suprême
ouvrage que d'assécher tous ces marais
pourris. A bien des millions j'ouvre ainsi des
conquêtes pour vivre librement, sinon en
sûreté.
Prés verdoyants, féconds; là-bas, hommes et
bêtes sur les terrains nouveaux marchent
avec fierté, s'établissent partout sur la forte
colline dont un peuple hardi sut dresser le
rempart. En son sein se révèle un pays
paradisique: dehors, jusqu'au sommet

met al uw dammen, dijken, pieren.
Hier zal Neptuun al spoedig vieren,
de waterduivel, groot festijn.
Op iedre wijs zijt ge verloren, want de
elementen zijn met ons verzwooren; vernieti-
ging moet het einde zijn.

FAUST

Opzichter!

MEPHISTOPHELES

Hier!

FAUST

Hoe ook, zorgt dat ge mij
arbeiders levert, meer, steeds meer,
dreig ze, beloof genot en eer;
betaal ze, lok ze, pres ze er bij.
Van dag tot dag zal men rapport uitbrengen
van 't graven dat de gracht
weer zal verlengen.

MEPHISTOPHELES

(half fluid)

Hier is, naar men te kennen gaf,
geen spraak van graven, doch van 't graf.

FAUST

De heuvlen langs loopt een moeras,
verpesten al het reeds bereikte.
't Indrogen van die rotte plas,
dit laatste ware 't hoogst bereikte.
Miljoenen zal'k daardoor een woonstee
geven, wel niet om veilig, maar toch vrij te
leven.
De beemden groen en vruchtbaar;
mens en vee voelen zich dra in 't nieuw
gebied tevree, onmiddlijk door de duinen-
reeks beschermd door 't koen-bedrijvig
werkvolk opgebermd.
Een paradijs lijkt binnenwaarts 't land.

wie sie nascht, gewaltsam einzuschießen,
Gemeindrang eilt, die Lücke zu verschlie-
ßen.

Ja! diesem Sinne bin ich ganz ergeben,
Das ist der Weisheit letzter Schluß:
Nur der verdient sich Freiheit wie das
Leben, der täglich sie erobern muß.
Und so verbringt, umrungen von Gefahr,
hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig
Jahr. Solch ein Gewimmel möcht' ich sehn,
auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.
Zum Augenblicke dürft' ich sagen:
'Verweile doch, du bist so schön!
Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in Äonen untergehn.' Im Vorgefühl
von solchem hohen Glück genieß' ich jetzt
den höchsten Augenblick.

(Faust sinkt zurück, die Lemuren fassen
ihn auf und legen ihn auf den Boden.)

MEPHISTOPHELES

Ihn sättigt keine Lust, ihm gnügt kein
Glück, so buhlt er fort nach wechselnden
Gestalten; den letzten, schlechten,
leeren Augenblick, der Arme wünscht
ihn festzuhalten. Der mir so kräftig
widerstand, die Zeit wird Herr, der Greis
hier liegt im Sand, die Uhr steht still –

CHOR

steht still! Sie schweigt wie Mitternacht.
Der Zeiger fällt.

MEPHISTOPHELES

Er fällt, es ist vollbracht.

CHOR

Es ist vollbracht.

Dritte Abteilung

the mighty tide, and where it gnaws and
would burst through or sap, a common
impulse hastes to close the gap.

Yes, to this thought I hold unswerving,
to wisdom's final fruit, profoundly true:
of freedom and of life he only is deserving
who every day must conquer them anew.
Thus here, by danger girt, the active day
of childhood, manhood, age will pass away.
Aye! such a throng I fain would see,
stand on free soil among a people free.
Then might I say, that moment seeing:
'Ah, linger on, thou art so fair! The traces of
my earthly being can perish not in aeons- they
are there!' That lofty moment I now feel in
this:

I now enjoy the highest moment's bliss.
(Faust sinks back the Lemurs take him up
and lay him on the ground.)

MEPHISTOPHELES

Him could no pleasure sate, suffice no bliss,
so wooed he ever changeful phantoms' favour.
The last vile, empty moment – this! – the poor
wretch wished to hold it fast forever. Him who
against me stoutly held his stand, time
conquers – here the old man lies in sand.
The clock stands still –

CHORUS

stands still! No sound is heard.
The clock's hand falls.

MEPHISTOPHELES

It falls, 'tis finished.

CHORUS

'Tis finished.

Part three

rongeant de toute part, si le flot furieux veut
percer la muraille, chacun court à la brèche et
d'un élan travaille.

Oui, je suis convaincu de cette vérité
et c'est l'ultime mot de la sagesse:
seul mérite la vie avec la liberté qui doit
chaque matin les conquérir sans cesse.
Ainsi toujours actifs, cernés par le danger,
enfants, hommes, vieillards verront les jours
changer. J'aimerais contempler ce peuple qui se
presse, libre sur un sol libre, en son sein me
plonger! Alors je pourrais dire à cet instant qui
passe: 'Arrête-toi, tu es si beau! Car de mes
jours mortels au grand jamais la trace ne
pourra sombrer au tombeau.' Dans le pressenti-
ment de mon bonheur extrême, je jouis
maintenant de cet instant suprême.

(Faust tombe en arrière, les lémures le
saisissent et l'étendent sur le sol.)

MÉPHISTOPHÉLÈS

Comblé de nul plaisir, de nul bonheur content,
vers des spectres changeants que son regard
dévore il court, mais ce médiocre, vide, ultime
instant, le malheureux voudrait le retenir
encor. Lui qui si fort me résistait, le temps
l'emporte enfin, le vieillard gît à terre.
L'heure s'arrête –

CHŒUR

elle s'arrête. Elle se tait, comme minuit.
L'aiguille tombe aussi.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Elle tombe et voilà que tout est accompli.

CHŒUR

Tout est accompli.

Troisième section

Daarbuiten raze vloed tot aan de rand
en poge brokkend door een bres te spuiten,
gemeenschapszin rept zich het gat te sluiten.

Ja, aan dit streven heb 'k mij gans gegeven,
dit weet mijn wijsheid thans voorgoed:
slechts hij verdient de vrijheid en het leven,
die daaglijks ze veroovren moet.
Zo leven hier, omringd door het gevaar,
kind, man en grijsaard moedig jaar op jaar.
Zulk nijver wroeten licht mij aan, op vrije
grond met een vrij volk te staan, dat ogenblik
zou 'k willen vragen: 'O toeft gij nog, ge zijt
zo schoon!' Het spoor van d'arbeid mijner
aardse dagen blijft leven tot in verst aeoon. –
In 't voorgevoel van zulk een heil op 't end,
geniet ik thans mijns levens hoogst moment.

(Faust zinkt achterover, de Lemuren
grijpen hem en leggen hem op de grond.)

MEPHISTOPHELES

Geen lust verzaadt hem, tot de laatste
snik blijft hij met schimgedaante nog
boeleren; maar 't laatste, voze, ledige
ogenblik,
dat wil de stakker niet ontberen.
Hij, die zo krachtig mij weerstond,
de tij verwint, hier ligt hij op de grond.
De klok staat stil.

KOOR

Staat stil, hij zwijgt als middernacht,
de wijzer valt.

MEPHISTOPHELES

Hij valt, het is volbracht.

KOOR

Het is volbracht.

Deel drie

Nr. 7 Faust Verklärung

Bergschluchten, Wald, Fels, Einöde.
Heilige Anachoreten, gebirgauf verteilt,
gelagert zwischen Klüften.

I.

CHOR

Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
stamm dicht an Stamm hinan,
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.
Löwen, sie schleichen stumm,
freundlich um uns herum,
ehren geweihten Ort,
heiligen Liebeshort.

II.

PATER ECSTATICUS

(auf- und abschwebend)
Ewiger Wonnebrand,
glühendes Liebeband,
siedender Schmerz der Brust,
schäumende Gotteslust.
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!,
daß ja das Nichtige
alles verflüchtige,
glänze der Dauerstern,
ewiger Liebe Kern!

III.

PATER PROFUNDUS

(tiefe Region)
Wie Felsenabgrund mir zu Füßen

No. 7 Faust's transfiguration

Mountain gorges, forest, rocks, desert.
Holy Anchorites scattered up the mountain-
side, dwelling among the clefts.

I.

CHORUS

Forests are swaying here,
rocks weight them downward sheer,
roots clutching rocks appear,
trunk close by trunk is near.
Wave dashes after wave,
shelter hath deepest cave.
Lions, soft-footed, dumb,
friendly around us come,
honouring the sacred place,
refuge of love and grace.

II.

PATER ECSTATICUS

(hovering up and down)
Endless ecstatic fire,
glow of pure love's desire,
pangs of the yearning breast,
rapture in God to rest.
Arrows, pierce through me here,
Lances, subdue me here,
bludgeons, come, batter me,
lightnings, come, shatter me,
that my mortality
flee from reality,
endless star shine above,
core of eternal love.

III.

PATER PROFUNDUS

(lower region).
As chasms at my feet descending

N° 7 La transfiguration de Faust

Ravins dans la montagne. Forêts, rochers,
solitude. Saints anachorètes, répartis au flanc
de la montagne, installés entre les crevasses.

I.

CHŒUR

Dans les bois qui vers nous descendent,
partout des rochers se répandent
où les racines se suspendent,
troncs contre troncs au loin s'étendent.
Le flot sur le flot rejaillit,
la grotte ouvre un profond abri,
là des lions muets surgissent,
familiers, près de nous se glissent,
respectant le lieu consacré,
du saint amour siège secret.

II.

PATER ECSTATICUS

(s'élevant ou descendant dans les airs)
Flammes éternelles de joie,
lien serré d'amour qui flamboie,
douleur brûlante dans mon sein,
écume du désir divin.
Que les flèches me percent,
les lances me traversent,
vous, masses, broyez-moi,
éclairs, foudroyez-moi,
que ce néant finisse,
entier s'évanouisse,
et que rayonne seule au ciel
ton étoile fixe, Amour éternel!

III.

PATER PROFUNDUS

(région basse)
Comme à mes pieds pèse l'abîme

Nr. 7 Fausts verheerlijking

Bergkloven, woud, rots, woestenij.
Heilige Anachoreten op verschillende hoogte
en in de kloven verspreid.

I.

KOOR

Bosgroen ons tegenwuijt,
rotsklompen overhuilt;
wortels wijd-vastgeklauwd,
stam aan stam rijst het woud.
Golf op golf spat en ziedt,
grottendiep schuilplaats biedt.
Leeuwen, gedwee en stom,
sluipen zachtmoedig om;
eren 't geheiligd oord
dat liefde toebehoort.

II.

PATER ECSTATICUS

(op en neer zwevend)
Eeuwige vervoeringsbrand,
gloeierende liefdesband,
godsvreugde in 't ziedend hart,
schuimende wellust-smart!
Pijlen doordringt mij dan,
lansen bedwingt mij dan.
Knotsen verpletterd mij,
bliksem doorknetterd mij;
dat van alle ijdelheid
worde mijn ziel bevrijd,
staag als een ster mij richt
kern van der liefde licht.

III.

PATER PROFUNDUS

(diepe sfeer)
Zo tot de diepe afgrond dalen

Auf tiefem Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
wie strack mit eignem kräftigen Triebe
der Stamm sich in die Lüfte trägt:
so ist es die allmächtige Liebe,
die alles bildet, alles hegt.

Ist um mich her ein wildes Brausen,
als wogte Wald und Felsengrund,
und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
die Wasserfülle sich zum Schlund,
berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
die Atmosphäre zu verbessern,
die Gift und Dunst im Busen trug,
sind Liebesboten, sie verkünden,
was ewig schaffend uns umwallt!

Mein Innres mög' es auch entzünden,
wo sich der Geist, verworren, kalt,
verquält in stumpfer Sinne Schranken,
scharfangeschloßnem Kettenschmerz.
O Gott! beschwichtige die Gedanken,
erleuchte mein bedürftig Herz!

PATER SERAPHICUS

(mittlere Region)

Welch ein Morgenwölkchen schwebet
durch der Tannen schwankend Haar!
Ahn' ich, was im Innern lebet?
Es ist junge Geisterschar.

CHOR SELIGER KNABEN

Sag uns, Vater, wo wir wallen,
Sag uns, Guter, wer wir sind?

PATER SERAPHICUS

Knaben! Mitternachtsgeborne,
halb erschlossen Geist und Sinn,
für die Eltern gleich Verlorne,

burden the chasms more profound,
as a thousand radiant streams are wending
to foaming cataracts' awesome bound,
as, by its own strong impulse driven,
the tree mounts upward, straight and tall,
so to Almighty Love 'tis given
to fashion all, to cherish all.

All round me is a savage roaring
as if swayed wood and rocky steep;
yet plunges, lovely in its pouring,
the wealth of water to the deep,
summoned below, the vale to brighten,
the bolt that fell with sudden flare,
the atmosphere to cleanse and lighten
which in its bosom poison bare,
heralds of love are they, proclaiming
creative powers that us enfold.

May they, my inner self inflaming,
quicken my soul confused and cold,
its blunted senses galled unceasing,
bound fast in chains that cramp and smart.
O God! these thoughts of mine appeasing,
illumine Thou my needy heart!

PATER SERAPHICUS

(middle region)

What a morning cloudlet hovers
through the pine trees' tossing hair!
Do I guess what life it covers?
They are spirits young and fair.

CHORUS OF BLESSED BOYS

Tell us, father, whither go we?
Tell us, kind one, who are we?

PATER SERAPHICUS

Boys! At midnight born, with only
halfway opened sense and brain,
straightway lost to parents lonely,

sur l'abîme vertigineux,
tels mille torrent de la cime,
font gronder leurs flots écumeux,
tel, par un sûr instinct, s'élance
le tronc de l'arbre dans les airs,
telle Amour, ta toute-puissance
forme et meut tour par l'univers.

Tumulte alentour; une houle
semble émouvoir bois et rochers;
amicale, l'onde s'écoule,
dans la vallons va s'épancher;
elle vivifiera la plaine.
L'éclair, frappant de part en part,
rendra l'atmosphère plus saine,
dissipant poisons et brouillard.
Messagers d'amour, tout proclame
l'éternelle création.

Que s'anime à le même flamme
mon esprit froid, sans passion,
captif des sens et que torture
la stricte chaîne de douleurs.
Ô Dieu, fais ma raison plus pure,
illumine mon pauvre cœur!

PATER SERAPHICUS

(région moyenne)

Je vois planer un nuage d'aurore à travers
les cheveux flottants de ces sapins. Ah!
quelle vie en ses flancs vibre encore!
D'esprits nouveaux ce sont là les essaims.

LES ENFANTS BIENHEUREUX

Dis-nous où nous allons, ô Père,
qui sommes-nous, Toute-Bonté?

PATER SERAPHICUS

Enfants qui minuit voit paraître,
âmes, esprits entr'aperçus,
pour vos parents, si tôt perdus,

de rotsen, staaplend voor mijn voet;
Zo duizend beken bruisend stralen
en storten in beschuimde vloed;
zo strak omhoog rijst, sterk en krachtig,
de stam die eigen drang vertrouwt;
het is de liefde, die almachtig
het al gevormd heeft en behoudt.

Door woud en rotsen dreunt een bruisen
als van geweldge golfslag heen.
Toch stort, vol liefde in 't wilde suizen,
de watermassa naar beneên,
beroepen 't dorstig dal te weetren;
de bliksem die het ruim doorsloeg
om de atmosfeer te verbeetren
die giftige dampen in zich droeg,
't zijn boên die van liefde spreken
die scheppend ons omvangen houdt,

mogen ze ook mij gemoed ontsteken,
waar zich de geest, verward en koud,
afpijnt in doffer zinnen grenzen,
in nauwgeringde ketensmart.
O God, bedaar mijn wilde wensen,
verlicht mijn arm, behoeftig hart!

PATER SERAPHICUS

(middelste sfeer)

Welk een morgenwolkje zweeft
door der dennen wuivend haar?
'k Gis reeds wat daarbinnen leeft
't is een jonge geestenschaar.

KOOR VAN ZALIGE KNAPEN

Zeg ons, vader, waar wij zweven,
wie we zijn, ge zijt zo goed.

PATER SERAPHICUS

Knapen, 't middernacht geboren,
half ontloken geest en zin.
Voor uw ouders dra verloren,

für die Engel zum Gewinn.	for the angels sweetest gain.	mais qui devez anges renaître.	tot der engelen gewin.
CHOR SELIGER KNABEN	CHORUS OF BLESSED BOYS	CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX	KOOR VAN ZALIGE KNAPEN
Glücklich sind wir, allen, allen	Happy are we all, that know we;	Tous, tous, le bonheur nous éclaire.	Zalig is ons aller leven.
Ist das Dasein so gelind.	sweet, oh, sweet it is to be.	Vivre, quelle félicité!	Het bestaan lijkt ons zo zoet.
Sag uns, Vater, wo wir wallen,	Tell us, father, whither go we?	Dis-nous où nous allons, ô Père,	Zeg ons, vader, waar wij zweven,
sag uns, Guter, wer wir sind?	Tell us, kind one, who are we?	qui sommes-nous, Toute-Bonté?	wie we zijn, ge zijt zo goed.
PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS
Daß ein Liebender zugegen,	If ye feel that in this place is	Vous sentez bien qu'un chœur aimant	Naadren kunt gij zonder vrezen
fühlt ihr wohl, so naht euch nur;	one who loves, then hither fare;	est là; venez donc sans mystère.	't minnend hart dat u verbeidt,
doch von schroffen Erdewegen,	but of earth's rude ways no traces	Vous ignorez, heureusement,	maar van 't ruwe en aardse wezen.
Glückliche! habt ihr keine Spur.	do ye happy spirits bear.	les après chemins de la terre.	Zijt ge zaalgen gans bevrijd.
Steigt herab in meiner Augen	In mine eyes descend, pray choose them,	Descendez ici, dans mes yeux,	Daalt dan neer in mijner ogen
welt- und erdgemäÙ Organ,	organs meet for earthly sphere;	organes créés pour le monde;	aards en werelds instrument.
könnt sie als die euren brauchen,	as your own eyes ye can use them,	usez-en et voyez par eux	Vrij zult ge 't gebruiken mogen
schaut euch diese Gegend an!	gaze upon this landscape here.	toute la contrée à la ronde.	tot gij uw omgeving kent.
Das sind Bäume, das sind Felsen,	Those are trees, and cliffs are yonder,	Voici les arbres, un rocher,	Dat zijn bomen, dat zijn rotsen
Wasserstrom, der abestürzt	there a stream that downward leaps,	un torrent tombant de la cime;	waterstroom die neerwaarts stort
und mit ungeheurem Wälzen	rolling with the voice of thunder	d'un bond immense il va chercher	en in onweerstaanbaar klotsen
sich den steilen Weg verkürzt.	down its short way to the deeps.	le plus court chemin vers l'abîme.	zich de steile weg bekort.
CHOR SELIGER KNABEN	CHORUS OF BLESSED BOYS	CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX	KOOR VAN ZALIGE KNAPEN
Das ist mächtig anzuschauen,	Grand the scene to which we're waking,	Ce spectacle est plein de grandeur	Wel is 't groots, maar onze blikken
doch zu düster ist der Ort,	but too full of gloom and woe;	mais cet endroit est bien trop sombre,	lokt dit somber oord niet aan.
schüttelt uns mit Schreck und Grauen.	we're from fright and terror quaking,	il nous remplit d'effroi, d'horreur,	't Doet ons huiverend verschrikken.
Edler, Guter, laß uns fort!	noble, kind one, let us go!	bon Père, rends-nous a notre ombre!	Eedle man, laat ons weer gaan!
PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS	PATER SERAPHICUS
Steigt hinan zu höherm Kreise,	On to higher spheres ascending,	Gagnez une plus haute sphère;	Opwaarts stijgt tot hoogre kringen,
wachset immer unvermerkt,	unawares grow endlessly,	croissez donc insensiblement;	groeit gestadig, ongemerkt,
Wie, nach ewig reiner Weise,	as in fashion pure, unending,	la présence de Dieu sera votre aliment	zoals alle hemelingen
Gottes Gegenwart verstärkt.	God's high presence strengthens thee.	selon la pure, éternelle manière.	gods aanwezigheid versterkt.
Denn das ist der Geister Nahrung,	That is spirits' sustentation,	C'est ce dont les esprits vivent jour après	Want dit is de zuivre spijs
die im freisten äther waltet:	in free ether all effecting,	jour dans les plus libres attitudes:	die des ethers geesten voedt:
Ew'gen Liebens Offenbarung,	endless loving's revelation,	la révélation de l'éternelle Amour	Liefde, die op eeuwge wijze
die zur Seligkeit entfaltet.	to beatitude perfecting.	éclosent en béatitudes.	zaligheid ontplooien doet.
CHOR SELIGER KNABEN	CHORUS OF BLESSED BOYS	CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX	KOOR VAN ZALIGE KNAPEN
Hände verschlinget	Hand in hand clinging,	Unissez vos mains,	Hand in hand kringt nu,
freudig zum Ringverein,	in a glad ring unite,	joyeux, pour la danse;	blijde tot ringelrij,

regt euch und singet
heil'ge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
dürft ihr vertrauen;
den ihr verehret,
werdet ihr schauen.

IV.

ENGEL

(schwebend in der höchsten Atmosphäre,
Faustens Unsterbliches tragend)
Gerettet ist das edle Glied
der Geisterwelt vom Bösen:
wer immer strebend sich bemüht,
den können wir erlösen.
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
begegnet ihm die selige Schar
mit herzlichem Willkommen.

DIE JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen aus den Händen
liebend-heiliger Büsserinnen
halfen uns den Sieg gewinnen,
und das hohe Werk vollenden,
diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
fühlten Liebesqual die Geister;
selbst der alte Satansmeister
war von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! es ist gelungen.

DIE VOLLENDETEREN ENGEL

Uns bleibt ein Erdenrest
zu tragen peinlich,
und wär' er von Asbest,
er ist nicht reinlich.

soaring and singing,
feeling a pure delight.
Godlike the yearning,
confident be;
for whom we're yearning,
Him shall ye see.

IV.

ANGELS

(soaring in the higher atmosphere, bearing
Faust's immortal part)
Lo! rescued is this noble one
from evil machination;
Who e'er aspiring, struggles on,
for him there is salvation.
And if to him Celestial Love
its favouring grace has given,
the Blessed Host comes from Above
and welcomes him to Heaven.

THE YOUNGER ANGELS

Roses sainted women spend,ed,
Penitent through mercy glorious,
Helped to make the fight victorious,
that the lofty work be ended,
that be won this spirit-treasure.
Demons shrank in sore displeasure,
devils fled the roses' flinging.
Not with wonted hell-pangs stinging,
love-pangs brought them to disaster
even the old Satan-Master
by sharp pain was penetrated.
Shout with you! It's consummated!

THE MORE PERFECTED ANGELS

Still earthly rests remain
which have oppressed us;
they'd not be pure of stain,
though of asbestos.

dites en cadence
les cantiques saints;
par Dieu même instruits,
que votre foi s'éclaire
et vous verrez Celui
que votre cœur vénère.

IV.

ANGES

(planants dans l'atmosphère supérieure et
portant la part immortelle de Faust)
Du Démon il est préservé,
cet élément de la sphère divine.
Qui toujours à lutter s'obstine,
il peut par nous être sauvé.
Si d'en haut l'Amour fit en sorte,
lui-même de le secourir,
notre bienheureuse cohorte
de tout son cœur va l'accueillir.

LES JEUNES ANGES

Ces roses que nous apportèrent
saintes d'amours, les pénitentes,
à la victoire nous aidèrent,
pour consommer l'œuvre éclatante,
conquérir le trésor de l'âme.
Ils eurent peur quand nous semâmes
fuirent quand nous les atteignîmes,
au lieu des peines de l'abîme,
de l'amour sentant la torture.
Le vieux Satan, dans l'aventure,
fut criblé de douleur cruelle.
Nous triomphons! Joie éternelle!

LES ANGES DÉJÀ PLUS ACCOMPLIS

Transporter ce reste
de la terre est dur.
Serait-il fait d'asbeste,
il n'en est pas plus pur.

danst nu en zingt nu,
heilig u hart zij.
Goddlijke lering
moogt gij vertrouwen;
wie uw verering
zocht, zult ge schouwen.

IV.

ENGELLEN

(zwevend in de hogere sfeer, het onsterflijk
deel van Faust dragend)
Gered is de eedle geest, ontzweefd
aan 's Bozen ban en lijden;
wie tot het eind volharding streeft,
hem kunnen wij bevrijden.
En vond zijn lot ten laatste bij
de Liefde omhoog erbarmen,
zo zal hem eens der zaalgen rij
verwelkomend omarmen.

DE JONGERE ENGELLEN

Rozen uit de hande' ontvangen
van wie boetedoende minnen,
hielpen ons te overwinnen,
deze zielschat weer te erlangen,
't heerlijk pogen te voltooien.
Duivels weken voor ons strooien;
waar wij troffen, geen bleef tarten.
Geen gewende hellesmarten,
liefdepijn doordrong de geesten.
Zelfs hun meester, de onbevreesde,
speurde scherper pijnen kracht.
Juicht nu luid: het is volbracht!

DE VOLMAAKTERE ENGELLEN

Wij dragen de aardse rest
smartlijk nog immer,
en waar zij van asbest
rein wordt zij nimmer.

Wenn starke Geisteskraft
die Elemente
an sich herangerafft,
kein Engel trennte
geeinte Zweinatur
der inn'gen beiden,
die ew'ge Liebe nur
vermag's zu scheiden.

DIE JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen aus den Händen
liebend-heiliger Bűßerinnen
halfen uns den Sieg gewinnen,
und das hohe Werk vollenden!

Nebelnd um Felsenhööh'
spűr' ich soeben,
regend sich in der Näh',
ein Geisterleben.
Die Wölkchen werden klar,
ich seh' bewegte Schar
seliger Knaben,
los von der Erde Druck,
im Kreis gesellt,
die sich erlaben
an neuen Lenz und Schmuck
der obern Welt.
Sei er zum Anbeginn,
steigendem Vollgewinn
diesen gesellt!

DIE SELIGEN KNABEN

Freudig empfangen wir
diesen im Puppenstand;
also erlangen wir
englisches Unterpfand.
Löset die Flocken los,
die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß

When every element
strong spirit-forces
have borne away and blent,
no angel divorces
the natures two in one,
so close they weave them;
Eternal Love alone
can ever cleave them.

THE YOUNGER ANGELS

Roses sainted women spent,
penitent through mercy glorious,
helped to make the fight victorious,
that the lofty work be ended.
Mist-like round yonder height,
I'm just discovering
where in approaching flight
spirit-life's hovering.
The clouds are growing clear,
I see a host draw near
of Blessed Boys,
freed from the stress of earth,
circling, united!
They taste the joys
of spring in their new birth,
therein delighted.
Let him at once begin
perfected joy to win,
with these united!

BLESSED BOYS

Glad we're receiving now
him as a chrysalis,
thereby achieving now
pledge of angelic bliss.
Loosen all earthly flakes
that cling around him;
fair and great now he wakes,

Quand la force spirituelle
eut la puissance d'attirer
les éléments tous autour d'elle,
nul ange ne peut séparer
cette double nature unie,
ces deux principes de la vie;
l'éternel Amour seulement
peut en rompre l'enchaînement.

LES JEUNES ANGES

Ces roses que nous apportèrent
saintes d'amours, les pénitentes,
à la victoire nous aidèrent,
pour consommer l'œuvre éclatante.
Brume autour de la roche,
je devine en cet instant
une présence proche...
C'est quelque esprit vivant.
Mais le nuage s'éclaire,
je vois, essaim capricieux,
voler des enfants bienheureux
libérés du poids de la terre.
Ils vont, goûtant,
unis dans une ronde,
la splendeur neuve du printemps
de ce sublime monde,
Que celui-là, pour avancer,
grandir et progresser,
les rejoigne pour commencer.

LES ENFANTS BIENHEUREUX

Encore chrysalide étrange,
avec bonheur nous l'accueillons,
cet être en qui nous recevons
la promesse sûre d'un ange.
Des flocons qui vont l'enserrant
qu'on la délie!
Qu'il est beau déjà, qu'il est grand

Waar sterke geestenkracht
de twee naturen
in zich tezamen bracht,
moeten zij duren.
Daar kan geen engel d'een
van d'aar bevrijden.
Eeuwige liefde alleen
kan ze weer scheiden.

DE JONGERE ENGELEN

Rozen uit de hande' ontvangen
van wie boetedoende minnen,
hielpen ons te overwinnen,
deze zielschat weer te erlangen.
'k Zie nevelen rondom
de rotsen zweven;
'k speur in de warreldrom
geesten leven.
De wolkjes worden klaar,
'k zie zaalger knapen schaar
weemlende rijen,
vrij van der aarde druk,
gekringd ten dans,
saam zich te verblijden,
om nieuwer lent geluk
in 's hemels glans.
Zo blijv' hij ten begin,
stijgend tot hoogst gewin
in deze krans.

DE ZALIGE KNAPEN

Blijde ontvangen wij
hem in zijn poptoestand,
want zo erlangen wij
engeldoms onderpand.
Legt nu de spinsels bloot
die hem omweven.
Reeds maakt hem schoon en groot

von heiligem Leben.
CHOR, SOPRAN, ALT, TENOR und BASS
Gerettet ist das edle Glied
der Geisterwelt vom Bösen.
Wer immer strebend sich bemüht,
den können wir erlösen.
V.
DOCTOR MARIANUS
(In der höchsten reinlichsten Zelle)
Hier ist die Aussicht frei,
der Geist erhoben.
Dort ziehen Fraun vorbei,
schwebend nach oben.
Die Herrliche mitteninn
im Sternenkranze,
die Himmelskönigin,
ich seh's am Glanze.
(entzückt)
Höchste Herrscherin der Welt!
Lasse mich im blauen,
ausgespannten Himmelszelt
dein Geheimnis schauen.
Billige, was des Mannes Brust
ernst und zart beweget
und mit heiliger Liebeslust
dir entgegenträget.
Unbezwänglich unser Mut,
wenn du hehr gebietest,
plötzlich mildert sich die Glut,
wie du uns befriedest.
Jungfrau, rein im schönsten Sinn,
Mutter, Ehren würdig,
uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.
Um sie verschlingen
sich leichte Wölkchen,

divine life has crowned him.
CHORUS, SOPRANO, ALT, TENOR and BASS
Lo! rescued is this noble one
from evil machination;
who e'er aspiring, struggles on,
for him there is salvation.
V.
DOCTOR MARIANUS
(in the highest, purest cell)
Here is the outlook free,
the soul uplifting.
Women I yonder see,
heavenward drifting,
and glorious, midway seen,
star-crowned, yet tender,
Heaven's own lofty Queen!
It is Her splendour.
(enraptured)
Highest mistress of the world,
let me, of Thy pleasure,
see Thy mystery unfurled
in the vaulted azure.
Look with grace on what doth move
human hearts to greet Thee
and with holy bliss of love
bears them up to meet Thee.
All invincible we feel
when supreme Thou wilttest,
swiftly tempered is our zeal
when its glow Thou stillest.
Virgin, pure in fairest sense,
Mother sweet, supernal,
chosen Queen of our defence,
peer of gods eternal!
Little clouds circle
around Her splendour:

de sainte vie!
CHŒUR, SOPRANO, ALTO, TÉNOR et BASSE
Du Démon il est préservé,
cet élément de la sphère divine.
Qui toujours à lutter s'obstine,
il peut par nous être sauvé.
V.
DOCTOR MARIANUS
(dans la cellule la plus haute et la plus
soignée)
La vue est libre ici,
l'esprit sublime.
Ces femmes que voici
s'élèvent vers les cimes.
La plus noble, au milieu,
va, couronnée d'étoiles.
Je connais la reine des cieux
à l'éclat de son voile. (ravi)
Reine suprême du monde,
fais qu'un l'azur éthéré
de ce ciel, tente profonde,
je contemple ton secret!
Accorde ce que réclame
un cœur d'homme tendre et lourd
et que t'apporte son âme
en un pur désir d'amour.
Invincible est notre courage
guidé par ton autorité,
mais notre ardeur devient plus sage
lorsque l'apaise ta bonté.
Vierge, verte pure, absolue,
mère aux honneurs prestigieux,
Reine que nous avons élue,
tu t'avances, égale aux Dieux.
Tout autour d'elle se presse,
légère vapeur,

't heilige leven.
KOOR, SOPRAAN, ALT, TENOR en BAS
Gered is de eedle geest, ontzweefd
aan 's Bozen ban en lijden;
wie tot het eind volharding streeft,
hem kunnen wij bevrijden.
V.
DOCTOR MARIANUS
(in de hoogste, louterste cel)
Hier is 't uitzicht vrij,
de geest verheven.
Ginds zie 'k een vrouwenrij
voorbij naar boven zweven.
Heerlijk daar midden in,
in sterrenkrans
de hemelskoningin,
ik zie 't aan de glans.
(in vervoering)
Werelds hoogste majesteit,
laat mij in de blauwe
sluier die om d'aarde spreidt
uw mysterie schouwen.
Billijk wat der mannen borst
diep en teer ontroert
en in heilige liefdesdorst
dichter tot u voert.
Niets beteugelt onze moed
zien ten strijd u wenken,
plots vertederd is de gloed
zo ge ons vree wilt schenken,
jonkvrouw, rein in schoonste zin,
moeder, eerbied waardig,
uitverkoren koningin,
goden evenaardig.
Rondom haar slingren
zich lichte wolkjes;

sind Büsserinnen,
ein zartes Völkchen,
um ihre Kniee
den Äther schlüpfend,
Gnade bedürfend.
VI.

DOCTOR MARIANUS

Dir, der Unberührbaren,
ist es nicht benommen,
daß die leicht Verführbaren
traulich zu dir kommen.

CHOR

Dir, der Unberührbaren,
ist es nicht benommen,
daß die leicht Verführbaren
traulich zu dir kommen.

DOKTOR MARIANUS und BASS

In die Schwachheit hingerafft,
sind sie schwer zu retten;
wer zerreißt aus eigener Kraft
der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
schiefer, glattem Boden?
Wie betört nicht Blick und Gruß,
schmeichelhafter Odem?

CHOR

Dir, der Unberührbaren,
ist es nicht benommen,
daß die leicht Verführbaren
traulich zu dir kommen.

MATER GLORIOSA

(schwebt näher)

CHOR DER BÜSSERINNEN

Du schwebst zu Höhen
der ewigen Reiche,
vernimm das Flehen,

penitent women,
of natures tender,
ether respiring,
at Her knees pleading,
Her mercy needing.
VI.

DOCTOR MARIANUS

O Thou of immaculate ray,
from Thee 'tis not taken
that those lightly led astray
come with trust unshaken.

CHORUS

O Thou of immaculate ray,
from Thee 'tis not taken
that those lightly led astray
come with trust unshaken.

DOCTOR MARIANUS and BASS

Rapt away, to weakness prone,
it is hard to save them.
Who by their own strength alone
rend the lusts that slave them?
Whose foot does not slip awhile
on steep, slippery places?
Whom befooled not glance and smile,
flattery's breath and phrases?

CHORUS

O Thou of immaculate ray,
from Thee 'tis not taken
that those lightly led astray
come with trust unshaken

MATER GLORIOSA

(soars into view)

CHORUS OF PENITENT WOMEN

To heights art soaring
of realms eternal,
hear our imploring,

la troupeau des pécheresses,
peuple au tendre chœur.
A ses genoux qu'il enlace
buvant la clarté,
il vient demander la grâce.
VI.

DOCTOR MARIANUS

Reine Immaculée, Intouchable,
tu ne veux pourtant empêcher
que la faiblesse des coupables
en ton sein vienne s'épancher.

CHŒUR

Reine Immaculée, Intouchable,
tu ne veux pourtant empêcher
que la faiblesse des coupables
en ton sein vienne s'épancher.

DOCTOR MARIANUS et BASSE

Leur fragilité les entraîne,
les sauver est bien malaisé,
qui, de lui-même, peut briser
des voluptés la forte chaîne?
Le pied manque au premier hasard
sur la pente raide et glissante.
Qui ne séduisent voix, regard
ou quelque haleine caressante?

CHŒUR

Reine Immaculée, Intouchable,
tu ne veux pourtant empêcher
que la faiblesse des coupables
en ton sein vienne s'épancher.

MATER GLORIOSA

(entre, portée dans les airs)

CHŒUR DES PÉNITENTES

Au royaume éternel
en t'élevant, tu passe;
a notre plainte tends l'oreille,

't zijn boetelingen,
een teder volkje,
die rond haar knieën
de ether doorwaden,
zoekend genade.
VI.

DOCTOR MARIANUS

Voor u, onaantastbaar rein,
mogen alle zielen
die te licht verleidbaar zijn
vol vertrouwen knielen.

KOOR

Voor u, onaantastbaar rein,
mogen alle zielen
die te licht verleidbaar zijn
vol vertrouwen knielen.

DOCTOR MARIANUS en BAS

In hun zwakheid weggerukt
komen hulp zij smeken;
wie, die 't uit zichzelf gelukt
hartstocht boei te breken?
Ach, hoe ras voelt men de voet
gladde steilte ontglippen;
wie verleidt niet blik of groet,
vloeiend zoete lippen?

KOOR

Voor u, onaantastbaar rein,
mogen alle zielen
die te licht verleidbaar zijn
vol vertrouwen knielen.

MATER GLORIOSA

(zweeft nader)

KOOR DER BOETELINGEN

Naar hoogte streken
zien wij u wijken;
o hoor ons smeken,

du Ohnegleiche, du Gnadenreiche!	Matchless, Maternal, of grace supernal!	ô Reine sans pareille, toi, si riche de grâces!	gij zonder gelijke, genaderijke!
MAGNA PECCATRIX (St. Lucae VII, 36) Bei der Liebe, die den Füßen deines gottverklärten Sohnes Tränen ließ zum Balsam fließen, trotz des Pharisäerhohnes; beim Gefäße, das so reichlich tropfte Wohlgeruch hernieder, bei den Locken, die so weichlich trockneten die heil'gen Glieder –	MAGNA PECCATRIX (St Luke, 7:36) By the love that ever glowing for Thy Son, the Heaven-born, shed warm tears to balsam flowing spite of Pharisaic scorn; by the box whose ointment precious dropped its perfume rare and sweet; by the locks whose gentle meshes dried the Saviour's holy feet –	MAGNA PECCATRIX (Luc VII, 36) Par cet amour qui fit répandre aux pieds du Fils, divin Sauveur, larmes et baume, sans entendre rire le pharisien moqueur; par le vase plein de richesse d'où le parfum se déploya, par les cheveux dont la mollesse les membres sacrés essuya –	MAGNA PECCATRIX (Lucas VII. 36) Bij de Liefde die de voeten van uw god-geworden zoon, met een tranenstroom begroette, ondanks farizeeërshoorn. Bij 't albest waaruit terneder drupte balsems zoet geweest, bij de jaren die zo teder droogden de gewijde leën;
MULIER SAMARITANA (St. Joh. IV) Bei dem Bronn, zu dem schon weiland Abram ließ die Herde führen, bei dem Eimer, der dem Heiland kühl die Lippe durft' berühren; bei der reinen, reichen Quelle, die nun dorthier sich ergießet, überflüssig, ewig helle rings durch alle Welten fließet –	MULIER SAMARITANA (St John, 4) By the well to which were driven Abram's herds in days of yore; by the pitcher once 'twas given our dear Saviour to restore, by the spring, rich and supernal, whence flow waters far and wide, overflowing, bright, eternal, pouring through the worlds their tide –	MULIER SMARITANA (Jean IV) Par le puits où, dans une autre ère, Abraham menait son troupeau, par le seau dont la lèvre amère de Jésus vint effleurer l'eau, par l'onde pure, déborante qu'on vit depuis jaillir de là, source claire, surabondante, qui pour tout l'univers coula –	MULIER SAMARITANA (Joh. IV) Bij de wel waarhenen voeren Abraham zijn kudden deed; bij de nap die koel beroeren mocht des Heilands lippen heet; bij de heilbron ginds ontsproten, die met zuivere overdaad heel de wereld heeft doorgoten, en in eeuwige klaarheid baadt;
MARIA AEGYPTIACA (Acta Sanctorum) Bei dem hochgeweihten Orte, wo den Herrn man niederließ, bei dem Arm, der von der Pforte warnend mich zurücke stieß; bei der vierzigjährigen Buße, der ich treu in Wüsten blieb, bei dem seligen Scheidegruße, den im Sand ich niederschrieb –	MARIA AEGYPTIACA (Acta Sanctorum) By the sacred place where mortals our dear Master's body laid; by the arm which at the portals warningly my entrance stayed; by the forty years' repentance truly passed in desert-land; by the blessed farewell sentence that I wrote upon the sand –	MARIA AEGYPTIACA (Acta Sanctorum) Par ce lieu saint, plein de mystère, où son corps fut enseveli, par ce bras qui de sanctuaire en me repoussant m'avertit; par quarante ans de pénitence qu'au désert, seule, je passai, par cet adieu plein d'espérance que sur le sable je traçai –	MARIA AEGYPTIACA (Acta Sanctorum) Bij het graf, het hooggewijde van het goddelijk lam; bij de arm die mij terzijde stiet toen 'k aan de poorte kwam; bij het veertigjarig leven trouw in de woestijn doorboet; bij het heilig zand, beschreven met mijn zalige afscheidsgroet;
ZU DREI Die du großen Sünderinnen deine Nähe nicht verweigerst und ein büßendes Gewinnen	ALL THREE Thou who women greatly sinning grantest to come nigh to Thee, by sincere repentance winning	TOUTES TROIS ENSEMBLE Toi dont les grandes pécheresses s'approchent avec la liberté, qui prenant remords et détresses,	ALLE DRIE Gij die zelfs de meest onwaardige zondaars uw aanwezigheid niet ontzegt, doch de boetvaardgen

in die Ewigkeiten steigerst,
gönn auch dieser guten Seele,
die sich einmal nur vergessen,
die nicht ahnte, daß sie fehlte,
dein Verzeihen angemessen!

CHOR DER BÜSSERINNEN

Vernimm unser Flehn!

UNA POENITENTUM

(sonst Gretchen Genannt.
Sich anschmiegend)
Neige, neige,
du Ohnegleiche,
du Strahlenreiche,
dein Antlitz gnädig meinem Glück:
der früh Geliebte,
nicht mehr Getrübte,
er kommt zurück.

SELIGE KNABEN

(in Kreisbewegung sich nähernd)
Neige, neige, du Ohnegleiche,
du Strahlenreiche,
dein Antlitz gnädig meinem Glück!
der früh Geliebte,
nicht mehr Getrübte,
er kommt zurück.

Er überwächst uns schon
an mächtigen Gliedern,
wird treuer Pflege Lohn
reichlich erwidern.

Wir wurden früh entfernt
von Lebechören;
doch dieser hat gelernt,
er wird uns lehren.

UNA POENITENTUM

Vom edlen Geisterchor umgeben,
wird sich der Neue kaum gewahr,

bliss through all eternity,
grant to this good soul Thy blessing,
who but once herself forgot,
who knew not she was transgressing,
pardon meet refuse Thou not!

CHORUS OF PENITENT WOMEN

Hear our imploring!

UNA POENITENTUM

(formerly named Gretchen,
drawing closer)
Bend, oh bend now,
Matchless, attend Thou,
Thy radiance spend now,
look on my bliss in charity.
My early lover,
his troubles over,
comes back to me.

BLESSED BOYS

(hovering in a circle)
Bend, oh bend now, Matchless, attend
Thou, Thy radiance spend now,
look on my bliss in charity.
My early lover,
his troubles over,
comes back to me.

Mighty of limb, he towers
already above us;
soon for this care of ours
richly he'll love us.
Early were we removed,
life did not reach us;
but he has learned and loved
and he will teach us.

UNA POENITENTUM

Girt by the noble choir of Heaven,
himself the new-come scarcely knows,

nous les rends en éternité,
accueillant cette âme si bonne
qui pécha jadis une fois
sans savoir sa faute, pardonne
selon qu'il convient à tes lois!

CHŒUR DES PÉNITENTES

Entends donc nos prières!

UNA POENITENTUM

(jadis nommée Gretchen, se glissant auprès
des autres)
Incline,
Mère divine,
toi, rayonnante de splendeur,
ton visage vers mon bonheur.
Lui qui naguère fut mon amour,
l'âme à présent plus claire,
est de retour.

CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX

(se rapprochant en formant une ronde)
Incline, Mère divine,
toi, rayonnante de splendeur,
ton visage vers mon bonheur.
Lui qui naguère fut mon amour,
l'âme à présent plus claire,
est de retour.

Ses membres nous ont surpassés
déjà par leur puissance;
de nos soins empressés
viendra la récompense.
Nous qui fûmes tôt éloignés
des chœurs de l'existence,
par lui, si plein d'expérience,
nous serons enseignés.

UNA POENITENTUM

Tandis qu'un chœur d'esprits nobles
l'entraîne, de cette neuve vie inconscient,

leidt tot de hoogste zaligheid;
wil ook deze ziel gedenken
die slechts ééns gezondigd had,
wil ook haar vergeving schenken
die zich onbewust vergat.

KOOR DER BOETELINGEN

Hoor ons smeken!

UNA POENITENTUM

(eens Gretchen genaamd,
zich tegen haar aanvleidend)
Neig nu, neig nu,
o zonder gelijke,
o stralenrijke,
u tot mijn heil genadig neer.
De een beminde,
niet meer verblinde,
nu keert hij weer.

DE ZALIGE KNAPEN

(in kringende beweging naderend)
Neig nu, neig nu, o zonder gelijke,
o stralenrijke,
u tot mijn heil genadig neer.
De een beminde,
niet meer verblinde,
nu keert hij weer.

Reeds rijst zijn forse bouw
ons ver te boven.
Hij schijnt ons rijk en gauw
loon te beloven.
Jong zijn wij weergekeerd
uit aardse sferen;
Doch deze heeft geleerd,
hij zal ons leren.

UNA POENITENTUM

Door 't edel geestenkoor omgeven
wordt zich de nieuwing gauw gewaar,

er ahnet kaum das frische Leben,
so gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbande
der alten Hülle sich entrafft
und aus ätherischem Gewande
hervortritt erste Jugendkraft.
Vergönne mir, ihn zu belehren,
noch blendet ihn der neue Tag.

MATER GLORIOSA

Komm! Hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

DOCTOR MARIANUS

(auf dem Gesicht anbetend)
Blicket auf zum Retterblick,
alle reuig Zarten,
euch zu seligem Geschick
dankend umzuarten.
Werde jeder beßre Sinn
dir zum Dienst erbötig;
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!
VII.

CHORUS MYSTICUS

Alles Vergängliche
ist nur ein Gleichnis;
das Unzulängliche,
hier wird's Ereignis;
das Unbeschreibliche
hier ist es getan;
das Ewig-Weibliche
zieht uns hinan.

scarce feels the fresh life newly given
ere like the holy throng he grows;
see! how each earthly bond he's riven,
from that old vesture freed at length,
now in ethereal garb of Heaven
appears his pristine, youthful strength,
oh, grant that I may now instruct him,
since blinds him still the new-born day.

MATER GLORIOSA

Come, rise to higher spheres! Conduct him!
If he feels thee, he'll go thy way.

DOCTOR MARIANUS

(prostrate, adoring)
Penitents, look up, elate,
where ye see salvation;
grateful, to you blessed fate
grow through re-creation.
May each better sense be keen
in Thy service precious;
O Thou Virgin, Mother, Queen,
Goddess, be Thou gracious!
VII.

CHORUS MYSTICUS

All earth comprises
is symbol alone;
what there ne'er suffices
as fact here is known;
all past the humanly
wrought here in love;
the Eternal-Womanly
draws us above.

Translation:

*George Maddison Priest,
1932, Convice Friede NY*

lui, le nouveau, qui se connaît à peine,
aux anges saints est déjà ressemblant.
Vois ! aux liens de la terre il s'arrache
et, le vieil homme à présent rejeté,
du vêtement éthéré qui la cache
sortent vigueur et jeunesse et beauté.
Accorde-moi, maintenant, de l'instruire,
car l'éblouit encor le jour nouveau.

MATER GLORIOSA

Vers les sphères d'en haut laisse-moi te
conduire, s'il t'y pressent, il t'y suivra bientôt.

DOCTOR MARIANUS

(prient, face contre terre)
Levez les yeux vers le regard sauveur,
vous tous, les doux, qu'anime repentance.
Pour accéder à l'éternel bonheur,
transformez-vous avec reconnaissance.
Que les nobles esprits, d'un libre choix,
se consacrent à ton service;
Mère, Vierge et Reine à la fois,
ô Déesse, sois-nous propice.
VII.

CHORUS MYSTICUS

Toute chose périssable
est un symbole seulement,
l'imparfait, l'irréalisable
ici devient événement;
ce que l'on ne pouvait décrire
ici s'accomplit enfin
et l'Éternel Féminin
toujours plus haut nous attire.

Traduction:

*Jean Maleplate,
1990, Flammarion Paris*

vermoedt nog nauw het nieuwe leven,
gelijkt toch reeds de heilige schaar.
Ziet hoe hij iedere aardse keten
verbreekt en in etherisch kleed,
het oud omhulsel afgesmeten,
in jeugdige kracht tevoorschijn treedt!
O sta mij toe hem te beleren;
het nieuwe licht straalt hem nog blind.

MATER GLORIOSA

Verhef u dan tot hoger sferen:
hij volgt zo hij u waarlijk mint.

DOCTOR MARIANUS

(aanbiddend op het aangezicht)
Ziet tot haar, wier blik bevrijdt,
allen, zacht-boetvaardig;
maakt tot hoogste zaligheid
dankbaar u weer waardig.
Zo zij iedre beetre zin
in uw dienst werkdadig,
Jonkvrouw, Moeder, Koningin,
Godheid, blijf genadig!
VII.

CHORUS MYSTICUS

Al het verganlijke
beeldt slechts een schijn;
het falende, wanklijke,
hier wordt het Zijn;
het onaanschouwlijke,
hier wordt het feit;
het eeuwig-vrouwlijke
opwaarts ons leidt.

Vertaling:

*Carel Steven Adama van Scheltema (Faust I)
Nico van Suchtelen (Faust II),
1982, Wereldbibliotheek Amsterdam*



ik weet niet waarom
maar ik bleef niet onverschillig onder uw woorden

www.concertgebouwworkest.nl

Colophon Tonmeister: Michael Bramann | Producer, recording engineer, & editor Everett Porter | assistant engineers Daan van Aalst, Taco van der Werf, Tiemen Boelens | recording facility Polyhymnia International | microphones Neumann & Schoeps with Polyhymnia custom electronics; 88.2 kHz recording with Benchmark AD converters | editing & mixing: Merging Technologies Pyramix. Monitored on B&W Nautilus speakers | photography Ronals Knapp, Marco van Borggreve, Simon van Boxtel | design Atelier René Knip & Olga Scholten, Amsterdam. All rights of the producer and the owner of the work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio recording and other works protected by copyright embedded in this sacd are strictly prohibited. Copyright Royal Concertgebouw Orchestra 2009. Recording co-produced by **Avr.**

RCO 09001

Royal Concertgebouw Orchestra
Nikolaus Harnoncourt honorary guestconductor
Schumann *Szenen aus Goethes Faust* (1844-53)

CD 1

1 Ouverture 8 : 17

ERSTE ABTEILUNG

Szene im Garten

2 Du katest mich, o kleiner Engel, wieder 5 : 07

Gretchen vor dem Bild der Mater Dolorosa

3 Ach neige, Du Schmerzensreiche 4 : 40

Szene im Dom

4 Wie anders, Gretchen, war dir's 7 : 15

ZWEITE ABTEILUNG

Ariel. Sonnenaufgang

5 Die ihr dies Haupt umschwebt
im luft'gen Kreise 7 : 26

6 Täler grünen, Hügel Schwellen 4 : 03

7 Des Lebens Pulse schlagen frisch lebendig 4 : 08

8 So ist es also, wenn ein sehnd Hoffen 4 : 11

Mitternacht

9 Ich heisse der Mangel 2 : 12

10 Vier sah ich kommen, drei nur gehn 8 : 59

11 Die Nacht scheint tiefer
tief hereinzudringen 2 : 32

Fausts Tod

12 Herbei, herbei! Herein, herein! 13 : 57

CD 2

Dritte Abteilung

Fausts Verklärung

1 I Waldung, sie schwankt heran 3 : 35

2 II Ewiger Wonnebrand 1:45

3 III Wie Felsenabgrund mir zu Füßen 3 : 10

4 Welch ein Morgenwölkchen schwebet 3 : 03

5 IV Gerettet ist das Edle Glied 6 : 33

6 Gerettet ist das Edle Glied (bis) 3 : 57

7 V Hier ist die Aussicht frei 5 : 02

8 VI Dir, der Unberührbaren 9 : 01

Chorus mysticus

9 VII Alles vergängliche ist nur ein Gleichnis 9 : 25

total playing time CD 1 72 : 56

total playing time CD 2 45 : 34

Recorded live at Concertgebouw Amsterdam on 18, 20, 21,
23 and 24 April 2008.

Music Publishers: Breitkopf & Härtel, Wiesbaden/Albersen verhuur vof, The Hague All rights of the producer and the owner of the work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio and video recording and other works protected by copyright embedded in this disc are strictly prohibited. Copyright Koninklijk Concertgebouworkest 2009. Made in The Netherlands. RCO 09001